

俄文讀本

俄文讀本
УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА

• 讀本文法合編 •

李德才編

西南人民出版社出版

序

在毛主席與中國共產黨的英明領導下，中國人民澈底的獲得了解放，并清楚的認識了蘇聯是我們的帶頭國家。爲了學習蘇聯先進的建國經驗，全國已在普遍的掀起學習俄文的熱潮，大家都正確的認清了學習俄文是一個偉大的政治任務。

十餘年來我從事於俄文工作中所使用或見到的俄文教材，大多將文法與課文的配合做橫斷敘述，譬如講到格的變化時多將同格之各品詞混合介紹。這當然有它的優點，但總不免使讀者對於文法的系統不易掌握，以致難於記憶。因此在文法系統的排列上我大胆的做了些新穎的嘗試。我開始試驗直線串列分類交代的文法系統。從心理上，順序上，趣味上，乃至記憶力的負擔上多方顧及，俾使讀者能自然的，輕鬆的將文法溶化於不知不覺中。使讀者能及時掌握住文法的重心，且易於記憶。同時着重文法幫助課文的分析，課文又幫助文法的理解。并在文法的規則上，觀念上，盡量使其簡明，且能兼適於廣播與直接教學兩用。目的是在於使讀者習完此書之後，能具有自修的能力，或藉字典而閱讀普通書刊。

爲了在實踐中找經驗，我曾無數次的向學習者們收集意見，研究他們的反映，也曾依據他們不同的文化程度，分析他們不同的接受能力。經過在重慶人民廣播電台俄文講座，中蘇友好協會及重慶大學等校反覆試教，數經修正才確定了這讀本的內容。

這讀本的能順利完成，當然不是我個人的力量，謹在這
裡向：

- 一、在試教期間供給我以意見的廣大俄文學習者們。
- 二、使這讀本順利出版并在我編寫工作上予以便利幫助
的重慶人民廣播電台諸位同志們。
- 三、編寫時所用參考書籍的各位著者們。
- 四、給我以寶貴意見的 И. Псарёв 教授。
- 五、在百忙中抽出時間繪製插圖的譚濤同志。
- 六、幫助我整理稿件，收集參考材料及編寫字典的劉耀亮
與張敬揚兩位同志。

表示最大的謝意。

編者學識淺陋，謬誤之處自所難免，尤以書中很多獨特
主張未必全對，敬希讀者們隨時予以指正。

編者 一九五一年七月一日



М. В. Ломоносов
(1711—1765)

俄國語文具有西班牙語之華麗，法語之生動，德語之剛健，意大利語之柔和，及希臘與拉丁語之優美簡潔而富於表現。

ОГЛАВЛЕНИЕ 目錄

Предисловие 序

第 一 課	• • • • •	27
第 二 課	• • • • •	32
第 三 課	• • • • •	35
第 四 課	• • • • •	40
第 五 課	• • • • •	43
第 六 課	• • • • •	47
第 七 課	• • • • •	50
第 八 課	• • • • •	55
第 九 課	• • • • •	57
第 十 課	• • • • •	64
第 十 一 課	• • • • •	67
第 十 二 課	• • • • •	73
第 十 三 課	• • • • •	76
第 十 四 課	• • • • •	79
第 十 五 課	• • • • •	83
第 十 六 課	• • • • •	86
第 十 七 課	• • • • •	89
第 十 八 課	• • • • •	94
第 十 九 課	• • • • •	98

第二十課	• • • • •	103
第二十一課	Наш клуб • • • • •	107
第二十二課	Расговор • • • • •	111
第二十三課	В классе • • • • •	115
第二十四課	В кабинете • • • • •	120
第二十五課	Есть ли враг? • • • • •	127
第二十六課	Шутка • • • • •	129
第二十七課	Мы имеем право на ученье, отдых и на труд • • • • •	132
第二十八課	Моя школа • • • • •	135
第二十九課	Для кого вы работаете? • • • • •	139
第三十課	Наша флага • • • • •	145
第三十一課	Деревня • • • • •	148
第三十二課	Улица • • • • •	151
第三十三課	Свойство водки • • • • •	153
第三十四課	Моя комната • • • • •	157
第三十五課	Наша семья • • • • •	162
第三十六課	На уроке • • • • •	166
第三十七課	Что Нина делает каждый день • • • • •	170
第三十八課	Что Нина делает каждый день • • • • •	184
第三十九課	Что Нина раньше делала каждый день • • • • •	190

第四十課	Мой друг	195
第四十一課	未完成體現在時及過去時,完成體過去時	207
第四十二課	Умный сын	210
第四十三課	Маленький хитрец	213
第四十四課	Расселный профессор	216
第四十五課	將來時	222
第四十六課	Собрание	225
第四十七課	Разговор	230
第四十八課	Умная девочка	235
第四十九課	Весна	241
第五十課	Лето	244
第五十一課	Осень	249
第五十二課	Зима	252
第五十三課	Письмо	255
第五十四課	Отклики на сообщении ТАСС от 25 сентября	259
第五十五課	Время	266
第五十六課	Мой день	270
第五十七課	Наша родина	275
第五十八課	Октябрьская революция	277
第五十九課	Разговор	282
第六十課	Путешествие	291

第六十一課	В. И. Ленин	294
第六十二課	Спектакль	300
第六十三課	К пребыванию в СССР председа- дателя Мар Цес-дуна	302
第六十四課	Официальное письмо	305
第六十五課	Красный галстук	309
第六十六課	Телеграмма	310
第六十七課	Телеграмма	312
第六十八課	Помните, любите, изучайте Ильича	315
—第六十九課	Мари о родные	319
第七十課	Интернационалы (Партийный гимн)	324
附 錄	. . . . .	332
字 彙	. . . . .	344

МНОГО ГРАМАТИЧНИ 文法索引

發音簡說	1
語音構成	1
器官組織	1
口形簡述	2
字 母	
字母表	11
字母之分類	13
拼 音	
拼音練習	17
拼音規則	21
拼音表	22
讀音規則	16
書 寫	
書寫法	23
移行規則	41
類 詞	31
名 詞	38
普通名詞與專有名詞	38
性屬	38
變格	71
子音, o, a	72, 106

й, я	• • • • •	124
ь (陽), е	• • • • •	155
ь (陰)	• • • • •	169
мя	• • • • •	180
變格總結	• • • • •	175
變格特殊情形:		
刪去 о 或 е	• • • • •	95, 197
增添 о 或 е	• • • • •	109
стул, брат, перо 之複數變格	• • • • •	116
以 ~ннн 爲字尾之複數變格	• • • • •	117
год 之變格	• • • • •	160
мать, дочь 之變格	• • • • •	169
格之用法	• • • • •	339
形容詞	• • • • •	143
性與數	• • • • •	143
分類	• • • • •	237
變格	• • • • •	238
附加 ~ся 字尾之形容詞	• • • • •	212
短尾形容詞	• • • • •	273
形容詞之級	• • • • •	288
代名詞	• • • • •	46
性屬	• • • • •	47
數	• • • • •	114

分類及變格

人稱代名詞	48
Я, ты, он, оно, она	150
мы, вы, они	165
指示代名詞	49
этот	172
тот	186
такой	210
другой	166
物主代名詞	49
мой, твой, его, её	131
наш, ваш, их	138
свой	159
疑問代名詞	49
кто, что	119
чей	197
сколько	107
какой	148, 212
который	212, 255
確定代名詞	100
каждый	170, 212
самый	212, 244
всякий	212, 275

весь	• 98, 217
不定代名詞	121
кто-то, что-то	121
кто-нибудь, что-нибудь	261
кое-кто, кое-что	223
數量代名詞	108
много	107
несколько	303
自復代名詞	218
себя	218
сам	294
否定代名詞	273
никто, ничто	273
некого, нечего	273
никакой	212, 273
關係代名詞	65
(與疑問代名詞同)	
數詞	102
基數數詞	• 102, 167
變格	262
基數數詞與名詞之關係	102
基數數詞與形容詞之關係	• 254, 255

順序數詞	247
變格	247
數詞表	336
動詞	53
方式	234
不定方式	53, 234
隱述方式	234
現在時	
單數	50, 62, 97
複數	97
過去時	188
將來時	220
條件方式	212, 234
命令方式	228, 234
動詞之其他形式	
形動詞	297
形動詞變化特殊情形	313
副動詞	307
副動詞變化特殊情形	311
動詞之體	199
附加 ~ ся 字尾之動詞	181
動詞之態	134

自動，他動及次他動詞	• • • • •	• 74, 258
動詞 БИТЬ	• • • • •	194, 224
動詞變位特殊規則及情形		
齒音變化	• • • • •	• 68, 100
唇音變化	• • • • •	• 146
喉音變化	• • • • •	• 214
~ БИТЬ	• • • • •	• 80, 105
人稱字尾前插入一子音字母	• • • • •	• 122
第一及第二變位法之鑑別	• • • • •	• 328
動詞全部變化示例	• • • • •	333, 334
副詞	• • • • •	254
分類	• • • • •	• 254
比較級	• • • • •	• 323
關係副詞	• • • • •	• 141
前置詞	• • • • •	• 82, 85, 335
連接詞	• • • • •	• 318
小品詞	• • • • •	• 280
感嘆詞	• • • • •	• 281

標點符號 Знаки препинания

逗點	< , >	запятая	29, 34, 65, 75, 113, 161
句點	< . >	точка	29, 130
問號	< ? >	вопросительный знак	29
支點	< : >	двоеточие	66
半支點	< ; >	точка с запятой	242
引號	“ ” < >	кавычки	66, 117
感嘆號	< ! >	восклицательный знак	75
破節號	< — >	тире	95
連號	< · >	черточка	41, 122
括弧	< () >	скобки	279
刪節號	< … >	многоточие	233

發音簡說

語音構成

語言之聲音由於肺，喉頭，聲帶，口蓋，舌，齒，唇，鼻等不同器官之工作而發生。當發音時，空氣自肺部放出，經氣管而達喉頭。喉頭猶如一複雜之樂器。空氣經喉頭時不論是否振動聲帶皆可轉變為聲。由於發音器官不同之形式及動作，而產生不同之音。能表達一完整意義之音，或音之組合謂之語言。正確語言之形成，有賴於各器官之機能與位置之正確運用。

器官組織

1. 唇 分上唇與下唇，能自由動作。
2. 齒 分上齒與下齒。
3. 舌尖 舌之前部，能自由伸屈。
4. 前舌面 舌體靜止時，正對硬口蓋(硬顎)之部。
5. 後舌面 舌體靜止時，正對軟口蓋(軟顎)之部。
6. 舌 舌之全部包括前舌面後舌面與舌尖。
7. 齒齦 即牙齒根部之肉 俗稱牙根肉。

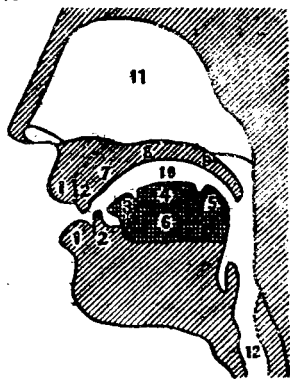


Рисунок 1

8. 硬口蓋 即硬顎，位於口蓋之前部。
9. 軟口蓋 即軟顎，位於口蓋之後部，能抬高或降低；並能啓閉與鼻孔之通道。
10. 口腔 包括口蓋，舌，齒，齒齦，唇等。
11. 鼻腔 軟口蓋可控制鼻腔與喉頭之通道。前通鼻之兩孔，後連喉頭。
12. 喉頭 喉頭為空氣由肺部發出，經過氣管而達口腔，或鼻腔必經之路。

口形概述

- A (硬母音) 口腔大張 (俄語母音中，以此字張得最大) 舌自然向後。如英語 *ar* 中之 *a*，國際音標之 *a:*。

(Puc. 2)

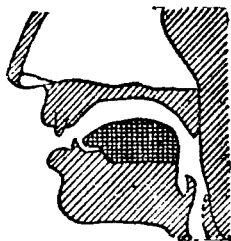


Fig. 2

- B (唇音) 上下唇緊閉，將口腔內灌滿空氣，然後驟然放開，並同時發音，聲帶振動，使空氣自然向外衝出。如英語 *baby* 中之 *b*，國際音標之 *b*。(Puc. 3)



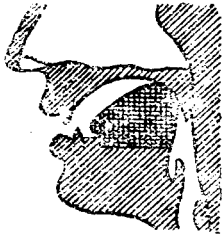
Fig. 3

В (唇音) 上齒輕壓下唇，然後輕輕把口張開，并同時發音，聲帶振動。如英語 very 的 v 字，國際音標的 v。(Puc. 4)



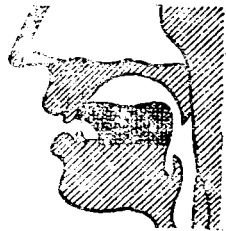
Puc. 4

Г (喉音) 口稍張，前舌面不得與任何部份接觸，將後舌面抵觸軟口蓋，然後驟然將後舌面放開，並同時發音，聲帶振動。如英語 big 中之 g，國際音標之 ɣ。(Puc. 5)



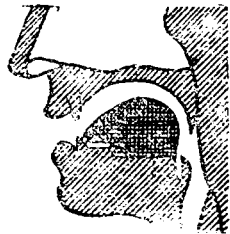
Puc. 5

Д (齒音) 口稍開，舌尖緊靠前上齒及齒齦，然後驟然放開並同時發音，聲帶振動。如英語 hand 中之 d，國際音標之 d。(Puc. 6)



Puc. 6

Е (軟母音) 兩唇稍離，舌尖與下齒相接觸，舌面凸起，發音時口隨音而張開。爲 й э 之複合音。如英語 yes 中之 ye，國際音標之 je。(Puc. 7)



Puc. 7

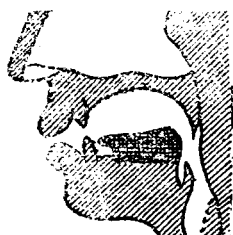


Рис. 8

Е (軟母音) 口圓開，向外凸出，舌置於口腔底部，不與任何部份接觸，然後舌根放鬆，同時發音。爲 й о 之復合音。如英語 yore 中之 уо，國際音標之 jo。(Рис. 8)

Ж (上顎音) 舌面彎曲成圓形，與硬口蓋(上顎)相接近，稍留空隙，後舌面之兩側與白齒相觸，(特別注意，上下門齒間須留空隙，舌尖不得與前齒相觸)發音時，空氣由舌面與硬口蓋之夾縫間，磨擦而出聲，聲帶振動。如英語 pleasure 中 s，國際音標之 z。(Рис. 9)

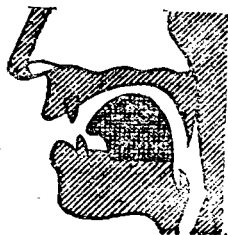


Рис. 9

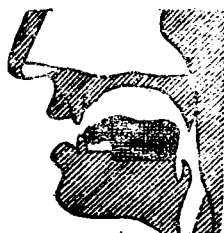
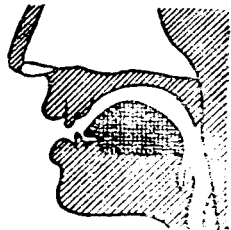


Рис. 10

З (齒音) 上下齒間留一微小之空隙，唇稍開，舌尖置於下齒內側，後舌面兩側與白齒相接觸，發音時聲帶振動，空氣由前齒磨擦而出。如英語 luzz 中之 zz，國際音標之 z。(Рис. 10)

И (軟母音) 口微開，舌尖下垂，舌面中央部份稍向上抬，後舌面觸於臼齒兩側，發音時，舌保持原形向前用力。如英語 *cat* 中之 *e*，國際音標之 *i:*。(Pис. 11)

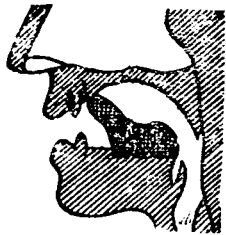


Pис. 11

И (半母音) 發音部位與 и 相同。惟音短促。(Pис. 11)

К (喉音) 與 г 的發音部位相同，惟發音時其後舌面，並非自動放開，而係來自肺中之空氣所衝開。如英語 *cook* 中之 *k*，國際音標之 *k*。(Pис. 5)

Л (舌音) 口稍張，舌向上(或向下)彎曲成半圓形，舌尖抵着上齒齦(或下齒齦)舌之兩側與臼齒接觸，為準備動作，發音時前舌面自然緊張，聲帶振動。如英語 *lam* 中之 *l*，國際音標之 *l*。(Pис. 12)



Pис. 12

М (唇鼻音) 發音時兩唇閉攏，如發 б 音之形勢，惟軟口蓋下垂，空氣由鼻腔流出，聲帶振動。如英語 *more* 之 *m*，國際音標之 *m*。(Pис. 3)

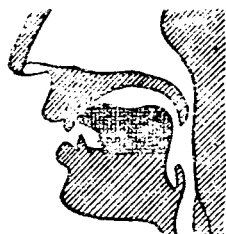


Рис. 13

Н (鼻音) 口稍開，舌尖與上齒根相抵，軟口蓋下垂，空氣完全由鼻腔流出，聲帶振動。如英語 noise 中之 n，國際音標之 n。
(Рис. 13)

О (硬母音) 兩唇向前突出，舌置於口腔之底部，不與任何部份接觸，舌根向後收縮。如英語 voice 中之 o，國際音標之 o。
(Рис. 8)

П (唇音) 兩唇之位置與 б 相同，惟 б 發音時聲帶振動，為有聲子音，п 為無聲子音，發音時空氣噴出衝開兩唇。如英語 post 之 p，國際音標之 p。
(Рис. 3)

Р (顫舌音) 口稍張，前舌面之前半部向上與硬口蓋前端接觸，作發音準備，然後用力出氣，使舌端上下顫動而發音，聲帶振動。如英語 radio 中之 r，但舌端須上下顫動，國際音標之 r。
(Рис. 14)

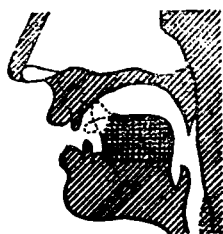
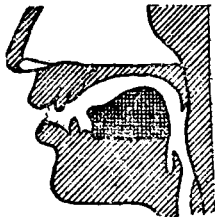


Рис. 14

С (齒音) 發音位置與 з 相同，但發音時空氣磨擦前上齒而出，聲帶不振動，為無聲子音。如英語 see 中之 s，國際音標之 s。
(Рис. 10)

- Т (齒音) 發音位置與 д 相同，但舌尖之離開上齒及齒齦，並非自動而係為空氣所衝開，發音時聲帶不振動，為無聲子音，如英語 port 中之 t，國際音標之 t. (Pис. 6)

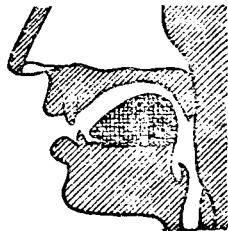


Pис. 15

- У (硬母音) 兩唇向前突出開口極小，舌根向後縮，不與任何部份接觸。如英語 food 中之 oo，國際音標之 u:。(Pис. 15)

- Ф (唇音) 發音位置與 в 相似，惟發音時上齒與下唇並不分開，空氣由上齒與下唇間磨擦而出。如英語 chief 中之 f，國際音標之 f. (Pис. 4)

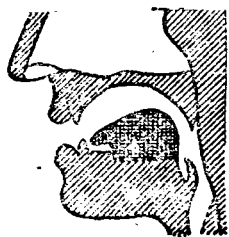
- Х (喉音) 口稍開，舌之前部不與任何部份接觸，舌根上舉與硬口蓋相距一夾縫，空氣經此向外流出。如英語 hard 中之 h，國際音標之 h. (Pис. 16)



Pис. 16

- Ц (齒音) 此音為 тс 之複合音，發音位置與 с 相同。如英語 mats 中之 ts，國際音標之 s. (Pис. 10)
- Ч (上顎音) 發音位置與 ж 相似，但舌面與硬口蓋之間距離稍寬，發音時聲帶不振動為無聲子音。如英語 cherry 中之 ch，國際音標之 tʃ. (Pис. 9)
- Ш (上顎音) 發音位置與 ч 相同惟舌根稍向後坐。如英語 fresh 中之 sh，國際音標之 ʃ. (Pис. 9)

Щ (上顎音) 此字爲 ш ч 之複合音。發音時應連讀，切不可讀成 ш 與 ч 二獨立之音。如英語 fresh-cherry 中之 sh.ch，國際音標之 [tʃ]。(Pис. 9)



Pис. 17

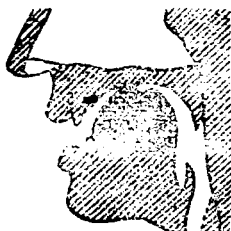
ы (硬母音) 口稍張，雙唇稍向內收，舌尖微下垂，試讀俄文 и 字之音，將音拖長，然後將舌向後縮。此字英語中無相等之音，惟較近於 age 中之 a。(Pис. 17)

Э (硬母音) 口稍開，舌尖與下前齒抵觸，舌之中部及後部向上凹起，如英語 egg 中之 e，國際音標之 e。(Pис. 7)

Ю (軟母音) 此字爲 й 和 у 之複合音，口尖圓向前突出。如英語 use 中之 u，國際音標之 ju:。(Pис. 15)

Я (軟母音) 此字爲 й 和 а 之複合音。如英語 yard 中之 ya，國際音標之 ja:。(Pис. 2)

Ь (軟音符號) 凡遇子音之後有軟音符號者，皆須將該子音軟化。發軟子音時可先將口腔作成發 и 或 й 音之部位，將舌面隆起，接近軟硬口蓋後，再行發出欲讀之音，茲將 д——дь, л——ль, н——нь 及 с——сь 之發音部位圖列下，以茲比較與參攷。

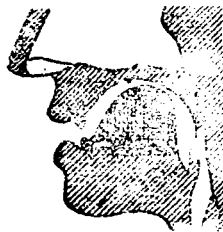
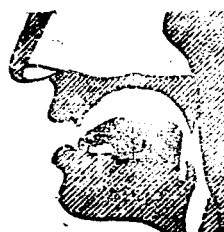
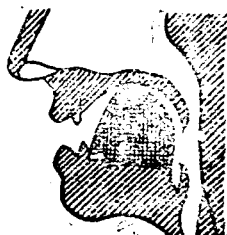
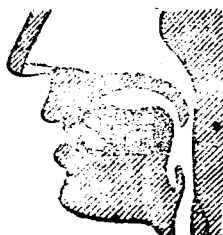


л — ль

Рис. 18

н — нь

Рис. 19

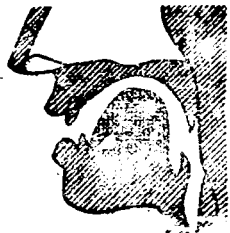
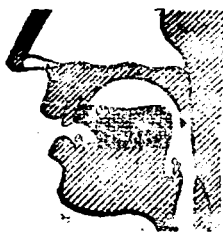


г — гь

Рис. 20

г — гь

Рис. 21



軟子音必練習純熟，如與硬子音之讀法混而不分，則不僅發音不能純正，且某些單字因子音之硬軟，而有不同之意義。

例如：

брат 兄弟

брать 取

стол 桌子

столь 如此

стан 體格

стань 站着

удар 攻擊

ударь 打擊

以上所示之發音部位圖及其解說，係爲學者研究正確發音之參攷。惟各人發音之方法，往往因習慣之不同，而有差異。但不論其方法如何，皆以發音正確爲目的。總之，俄文其發音部位或語音之科學與嚴謹，遠勝英法等國文字。如能正確讀好字母，熟記發音規則，即可正確掌握，不似英法等國文字另有音標，而俄文則可見字發音。能聽清楚，便可正確寫出。故於初學時，即應搞好讀音，始得一勞永逸！

俄 文 字 母 表

次序	正 體	草 體	讀 音 (以英文作比)	名 稱	發 音 部 位
1	Аа	<i>Аа</i>	<u>a</u> rt	а	
2	Бб	<i>Бб</i>	<u>b</u> aby	бэ	唇
3	Вв	<i>Вв</i>	<u>v</u> ery	вэ	唇
4	Гг	<i>Гг</i>	<u>g</u> ig	гэ	喉
5	Дд	<i>Дд</i>	h <u>a</u> nd	дэ	齒
6	Ее	<i>Ее</i>	<u>y</u> es	е	
7	Ёё	<i>Ёё</i>	<u>y</u> ore	ё	
8	Жж	<i>Жж</i>	pleas <u>u</u> re	же	上 顎
9	Зз	<i>Зз</i>	b <u>u</u> zz	зэ	齒
10	Ии	<i>Ии</i>	<u>e</u> at	и	
11	Й	<i>й</i>		и 的 短音	
12	Кк	<i>Кк</i>	coo <u>k</u>	ка	喉
13	Лл	<i>Лл</i>	<u>l</u> amp	эль	舌
14	Мм	<i>Мм</i>	<u>m</u> ore	эм	唇 (鼻)
15	Нн	<i>Нн</i>	<u>n</u> oise	эн	鼻
16	Оо	<i>Оо</i>	po <u>l</u> ice	о	
17	Пп	<i>Пп</i>	pos <u>.</u>	пэ	唇

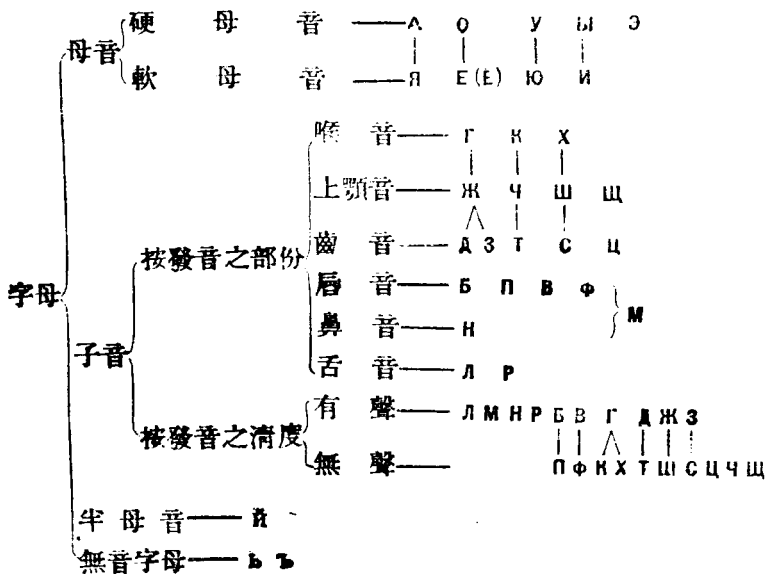
А Л Ф А В И Т

次序	正體	草體	讀音 (以英文作比)	名稱	發音部 位
18	Рр	<i>Рр</i>	<u>r</u> adio	эр 顎舌	舌
19	Сс	<i>Сс</i>	<u>s</u> ee	эс	齒
20	Тт	<i>Тт</i>	po <u>t</u>	тэ	齒
21	Уу	<i>Уу</i>	fo <u>o</u> d	у	
22	Фф	<i>Фф</i>	thie <u>f</u>	эф	唇
23	Хх	<i>Хх</i>	<u>h</u> ard	ха	喉
24	Цц	<i>Цц</i>	ma <u>t</u> s	це	齒
25	Чч	<i>Чч</i>	<u>ch</u> erry	че	上顎
26	Шш	<i>Шш</i>	fr <u>esh</u>	ша	上顎
27	Щщ	<i>Щщ</i>	fr <u>esh</u> - <u>ch</u> erry	ща	上顎
28	Ъ	<i>ъ</i>	無音	ер	(硬音符)
29	Ы	<i>ы</i>	<u>a</u> ge	еры	
30	Ь	<i>ь</i>	無音	ерьь	(軟音符)
31	Ээ	<i>Ээ</i>	<u>e</u> gg	э	
32	Юю	<i>Юю</i>	<u>u</u> se	ю	
33	Яя	<i>Яя</i>	<u>y</u> ard	я	

注意下列字母之發音并高聲練習分別清楚

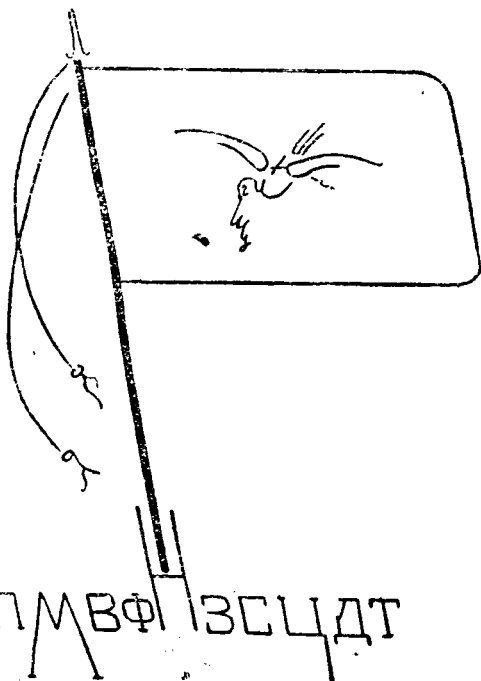
а—я	б—п	в—ф	г—к	г—х
д—т	е—и	ж—з	ж—с	з—с
и—й	л—м	л—н	л—р	м—н
о—у	с—ц	у—в	у—ю	х—к
ц—з	ч—ж	ч—ш	ч—щ	ш—ж
ш—щ	щ—ж	ы—э	э—е	ю—ё

字母之分類



子音字母分類簡捷記憶

1. 發音部位：

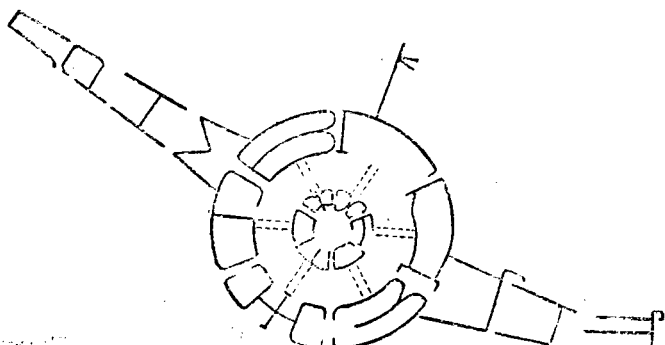


說明：

1. 上顎音： 和平之鳥
 И—鳥翼 Ч—鳥頭 Ш—鳥尾 Ц—和平草
2. 舌音： Л——旗桿尖 Р——旗面及旗桿
3. 喉音： Х——飄帶 К——飄帶鬚 Г——飄帶尾
4. 鼻音： Н——旗桿座
5. 唇音： Б П М В Ф——左面旗座基
6. 齒音： С Ц Ш Ц Д Т——右面旗座基

II. 有聲子音與無聲子音之相對關係：

有聲子音	б	в	г	д	ж	з
			∧			
無聲子音	п	ф	кх	т	ш	с



說明：

1. 砲膛（有聲）〈л р н м〉爲無相對無聲子音之有聲子音。
2. 砲座（無聲）〈ц ч ш〉爲無相對有聲子音之無聲子音。
3. 輪胎（有聲）〈в г д з ж б〉
4. 輪軸（無聲）〈ф х т с ш п〉
5. 檔板（無聲）〈к〉
6. 輪胎與輪軸之間以 〈 — — — 〉 表示有聲子音與無聲子音之相對關係。
7. 有聲子音 〈г〉 除與無聲子音 〈х〉 有相對關係外，并與 〈к〉 有相對關係。

Ⅲ. 有聲子音與無聲子音之鑒別法：

初學者對子音之有聲與無聲頗難記憶，但有聲子音發音時聲帶振動；而無聲子音發音時聲帶並不振動。故可根據聲帶之是否振動而判定該子音之爲有聲或無聲。其鑑別方法如下：

1. 用手指尖置於頸部隆起之喉節上端三角處，然後試讀各子音之讀音。讀無聲子音時，聲帶不振動，指尖無感覺。然讀有聲子音時，因聲帶之振動而指尖有所感覺。女子頸部喉骨較小，不易尋出恰當試驗地位，可將大指與食指置於頸部喉管之兩旁；然後試讀各子音之讀音亦可同樣辨出所讀之子音爲有聲或無聲。
2. 用雙手之食指塞入耳空，然後發音。當讀有聲子音之讀音時，則覺耳內嗡嗡作響；若讀無聲子音之讀音時，則耳內無任何反響。上述各試驗方法切記只能以子音字母之讀音試驗，而不可讀字母之名稱。因名稱係子音與母音之複合音，讀時聲帶必然振動而無法判定。

讀 音 規 則

1. 有聲子音在無聲子音前時，發出其相對無聲子音之音。
2. 無聲子音在有聲子音前時，發出其相對有聲子音之音。但在有聲子音 «В» 字前時例外。
3. 有聲子音在字尾時，發出其相對無聲子音之音。
4. 無相對字母之有聲子音 Л М Н Р 及無聲子音 Ц Ч Ш 不施行上述三項規則。
5. 子音字母 Д 及 Т 與軟母音相拚時，發音應特別軟化。

拼 音 練 習

	Б	
ба		аб
	В	
ва		ав
	Г	
га		аг
	Д	
да		ад
	Е	
бе ве		еб ев
ге де		ег ед
	Ё	
бё зё		ёв
гё дё		ёг ёд
	Ж	
жа же нё		аж еж ёж
	З	
за зе зё		аз ез ёз
	И	
би ви ги		иб ив иг
<u>ди</u> жи зи		ид иж из
	К	
ка ке нё ки		ак ек ёк ик

	Л	
ла ле лѣ ли		ал ел ѣл ил
	М	
ма ме мѣ ми		ам ем ѣм им
	Н	
на не нѣ ни		ан ен ѣн ин
	О	
бо во го до жо		об оз ог од он
зо но ло мо но		оз он ол ом он
	П	
па пе пѣ пи по		ап еп ѣп ип оп
	Р	
ра ре рѣ ри ро		ар ер ѣр ир ор
	С	
са се сѣ си со		ас ес ѣс ис ос
	Т	
та <u>те</u> <u>тѣ</u> <u>ти</u> то		ат ет ѣт ит от
	У	
бу ву гу ду		уб ув уг уд
жу зу чу лу му		уж уз ук ул ум
ну пу ру су ту		ун уп ур ус ут

Ф

фа фе фё фи фю фу

аф еф ёф иф оф уф

Х

ха хе хё хи хо ху

ах ех ёх их ох ух

Ц

ца це цё ци цю цу

ац ец ёц иц оц уц

Ч

ча че чё чи чу

ач еч ёч ич оч уч

Ш

ша ше шё ши шу

аш еш ёш иш ош уш

Щ

ща ще щё щя шу

ащ ещ ёщ ищ ощ ущ

Ы

бы вы ды

ыб ыв ыг ыд ыж

зы лы мы ны пы

ыз ык ыл ым ын ып

ры сы ты фы цы

ыр ыс ыт ыф ых ыц

Э

бэ вэ гэ дэ жэ

зэ кэ лэ мэ нэ

пэ рэ сэ тэ фэ

хэ цэ чэ шэ

эб эв эг эд эж

эз эк эл эм эн

эп эр эс эт эф

эх эц эч эш эщ

Ю

бю вю гю дю жү

зю кю лю мю ню

пю рю сю тю фю

цю чю

юб юв юг юд юж

юз юк юл юм юн

юп юр юс ют юф

юх юц юч юш ющ

Я

бя вя дя

зя ля мя ня

пя ря са тя

яб яв яг яд яж

яз як ял ям ян

яп яр яс ят яф

ях яц яч яш ящ

Й

ай ой уй ый эй яй ей ёй юй йй

Ь

бь вь дь жь

зь ль мь нь

пь рь сь ть

фь чь шь щь

«Ь» 用於子音字母之後，以表示子音須讀軟。除 Г, К, Х, К, 等字母以外，其他各子音字母之後皆可用 Ъ。子音後有軟音符號時，應將口腔做成與 «И» 相拚時之形狀，然後發音，但 «И» 之聲音並不讀出。例如 «ль» 讀時應將口腔做成讀 «ли» 之形狀讀之，而 «И» 不發音，盡量將 «л» 讀軟。

Ъ

1. «Ъ» 用於子音與母音字母之間，以表示 Ъ 前之子音與 Ъ 後之母音須單獨發音。例如 об'ём 讀時 б 與 ё 不得聯拚，應分開讀之。讀成 об | ъ | ём。若無 «Ъ» 則讀成 обём。
2. «Ъ» 可以 «'» 代替之。例如 об'ём = об'ём。

拼音規則

1. 喉音字母 Г К Х 及上音顎字母 Ж Ч Ш Щ 之後不能寫

ы	я	ю
и	а	у

。如因文法規則必須用這三個字時應以

2. 齒音字母 Ц 之後不能寫

и	я	ю
ы	а	у

。如因文法規則必須用這三個字時應以

但外來語例外。

拼 音 表

有聲子音與母音之拼音

⊕	ла	ло	лу	лы	лэ
⊖	ля	лё	лю	ли	ле
⊕	ма	мо	му	мы	мэ
⊖	мя	мё	мю	ми	ме
⊕	на	но	ну	ны	нэ
⊖	ня	нё	ню	ни	не
⊕	ра	ро	ру	ры	рэ
⊖	ря	рё	рю	ри	ре
⊕	ба	бо	бу	бы	бэ
⊖	бя	бё	бю	би	бе
⊕	ва	во	ву	вы	вэ
⊖	вя	вё	вю	ви	ве
⊕	га	го	гу	—	гэ
⊖	—	гё	гю	ги	ге
⊕	да	до	ду	ды	дэ
⊖	дя	дё	дю	ди	де
⊕	жа	жо	жу	—	жэ
⊖	—	жё	жю	жи	же
⊕	за	зо	зу	зы	зэ
⊖	зя	зё	зю	зи	зе

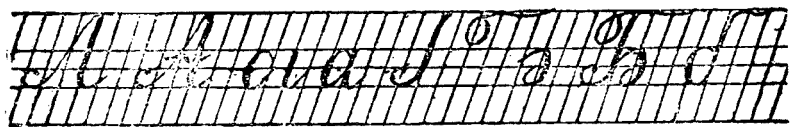
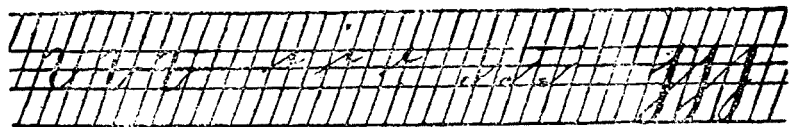
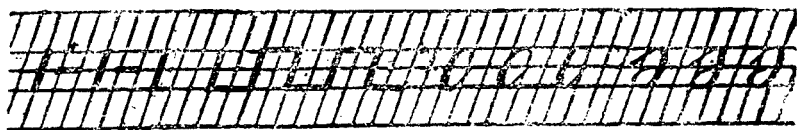
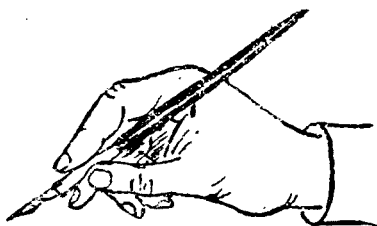
無聲子音與母音之拼音

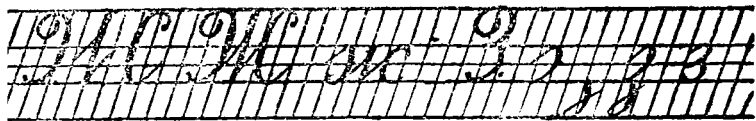
па	по	пу	пы	пэ	⊕
пя	пё	пю	пи	пе	⊖
фа	фо	фу	<i>фы</i>	<i>фэ</i>	⊕
—	фё	<i>фю</i>	фи	фе	⊖
ка	ко	ку	—	кэ	⊕
—	кё	кю	ки	ке	⊖
ха	хо	ху	—	—	⊕
—	хё	—	хи	хе	⊖
та	то	ту	ты	тэ	⊕
тя	тё	тю	ти	те	⊖
ша	шо	шу	—	<i>шэ</i>	⊕
—	шё	<i>шю</i>	ши	ше	⊖
са	со	су	сы	<i>сэ</i>	⊕
ся	сё	сю	си	се	⊖
ца	цо	цу	цы	<i>цэ</i>	⊕
—	цё	<i>цю</i>	<i>ци</i>	це	⊖
ча	чо	чу	—	<i>чэ</i>	⊕
—	чё	<i>чю</i>	чи	че	⊖
ща	що	щу	—	—	⊕
—	щё	—	щи	ще	⊖

【註】 ⊕ 爲子音與硬母音之拼音。
— 是表示不能拼之音。

⊖ 爲子音與軟母音之拼音。
斜體字拼音，表示外來語之譯音。

草體字母筆劃之次序及書寫法





C e u l l o o n n

o l j y i n o o e e

o l x a l l y o i

o l o e e o i i i i

o l o i y y o o o o

o l o o o o o o o

草體字母

Аа Бб Вв Гг Дд

Ее Ёё Жж Зз Ии

Йй Кк Лл Мм Нн

Оо Пп Рр Сс Тт

Уу Фф Хх Цц

Чч Шш Щщ Ъ

Ыы Ьь Ээ Юю Яя

ПЕРВЫЙ УРОК

第一課



самолёт

слова́ 單字

это	[] 這個, 這個是	хлеб	[] 麵包
то	[] 那個, 那個是	мясо	[] 肉
что	[] 什麼	яйцо	[] 蛋, 雞蛋
да	[] 是的	книга	[] 書
и	[] 和	ручка	[] 鋼筆
нет	[] 不, 沒有	карандаш	[] 鉛筆
не	[] 不, 不是	а	[] 但是

ТЕКСТ 課文

ЭТО ТО

Это хлеб. Это мясо. Это книга.
То яйцо. То ручка. То карандаш.

ЧТО

- ① Что это? Это хлеб. Что то? То мясо.
 Это что? Это яйцо. То что? То книга.
 Что это? Это ручка. Что то? То карандаш.

ПРИМЕЧАНИЕ 註

凡母音字母上有 «'» 符號者表示重音, 讀音應加重, 每一單字只有一重音, 重音必在母音上。

да и

Это карандаш?	Да, это карандаш.	
То ручка?	Да, то ручка.	
Это хлеб и мясо?	Да, это хлеб и мясо.	
То яйцо и мясо?	Да, то яйцо и мясо.	(5)
Это книга и ручка?	Да, это книга и ручка.	
Это карандаш и ручка?	Да, это карандаш и ручка.	

нет не а

Это карандаш?	Нет, это не карандаш, а ручка.	(10)
То самолёт?	Нет, то не самолёт.	
Это мясо?	Нет, это не мясо, а яйцо.	
То книга?	Нет, то не книга.	
А что то?	То карандаш.	
Это хлеб и ручка?	Нет, это не хлеб и не ручка, а мясо и яйцо.	(15)

ПРИМЕЧАНИЕ 註

問句與答句相同時，應將問句之末字或所問之字稍讀高以表示疑問語氣。

例如：Это ручка? ручка 應讀高。

грамматика 文法

1. 單字 —— 一個字母或數個字母之組合，用以表達某項意義者，謂之單字。
2. 音節 —— 由數個字母組成之單字，可按該單字中母音字母之數目而分為若干音節，每一音節必有一母音。
3. 句 —— 一個或數個單字足以表達一完整之思想者謂之句。每句開始第一單字之第一字母必須大寫。

標點符號

- 句點 « . » —— 用在一句之末（在其意義或語氣上不需要他項符號時）。
- 問號 « ? » —— 表示直接之疑問。
- 逗點 « , » ——
- a. 分隔肯定字 да 及否定字 нет。
 - б. а 字俱有對別之意義時以逗點分隔之。例見本課末一句。

упражнение 1 練習

1. 用草體書寫本課全文。
2. 將本課第三及第四段譯成中文。

Здравствуйте! 您好，祝安好！

（習慣讀成 *Здрáсте*）

書寫練習

Что это? Это карандаш.

Где карандаш? Карандаш

здесь. Что знаешь?

Нет, то учебник. Ты

имеешь журнал? Нет, я

не имею, а товарищ Бай

имеет. Она там? Да.

詞 類

俄文單字依其意義可區分為十類，此種區分謂之詞類，其名稱如下：

1. 名詞 *Имя существительное* —— 表示人及物之名稱的品詞謂之名詞。
2. 形容詞 *Имя прилагательное* —— 形容詞是形容事物的品質，或屬性之品詞。
3. 代名詞 *Местоимение* —— 代名詞是用以代替名詞，形容詞，數詞的品詞。
4. 數詞 *Числительное* —— 數詞是用以指示事物之數量及次第的品詞。
5. 動詞 *Глагол* —— 動詞為表示事物之行爲或狀態之品詞。
6. 副詞 *Наречие* —— 副詞是表示行爲或狀態之地方，時間，原因，目的，方法，數量，程度等之品詞。
7. 前置詞 *Предлог* —— 前置詞是用以表示物與行爲之關係或物與物之關係的品詞。
8. 連接詞 *Союз* —— 連接詞是用以表示字與字或句與句之相連關係的品詞。
9. 小品詞 *Частицы* —— 小品詞是使字句示出某項特別語氣或意義之差別的品詞。
10. 感嘆詞 *Междометие* —— 感嘆詞是一種表示發言者之感覺，或為招呼用語，或為擬聲語的品詞。

【註】有關各類之用法將在課文中陸續述明，並於每課單字表中以「名，形，代，數，動，副，前，接，小，及感」等字分別註明其品詞。

ВТОРОЙ УРОК
第二課



слова́ 單字

коровы́а

где	[副] 何處, 任何處	чай	[名] 茶, 茶葉
здесь	[副] 這裡, 在這裡	стакан	[名] 玻璃杯
там	[副] 那裡, 在那裡	бумага	[名] 紙
то́же	[副] 也, 也是	тетрадь	[名] 練習簿
стол	[名] 棹	зна́мя	[名] 旗幟
стул	[名] 椅		

текст 課文

где там здесь

Что́ это?	Это́ ручка.	
Где́ ручка?	Ручка́ здесь.	
Что́ то?	То́ карандаш.	
Где́ карандаш?	Карандаш́ там.	(5)
Где́ ручка и карандаш?	Ручка́ здесь, а карандаш́ там.	

стол стул

Эт что́?	Это́ стол.	
Где́ стол?	Стол́ здесь.	
То́ что́?	То́ стул.	(10)
Стул́ здесь?	Нет, стул́ не здесь.	
А где́ стул?	Стул́ там.	
Стул́ и стол́ там?	Нет, стул́ там, а стол́ здесь.	

тѳже чай стакан

Этѳ стакан?	Да, этѳ стакан.
То тѳже стакан?	Да, то тѳже стакан.
Этѳ чай?	Да, этѳ чай.
5) То тѳже чай?	Нет, то не чай.
Чай там?	Нет, чай не там.
А где чай?	Чай здѳсь.
Чай здѳсь, стакан тѳже здѳсь?	Да, чай здѳсь, стакан тѳже здѳсь.
10) Стакан там, чай тѳже там?	Нет, стакан там, а чай не там.

бумага тетрадь знамя

Что этѳ?	Этѳ бумага.
Где бумага?	Бумага здѳсь.
15) А что этѳ?	Этѳ тетрадь.
Где тетрадь?	Тетрадь тѳже здѳсь.
Этѳ знамя?	Да, этѳ знамя.
И ⁽¹⁾ знамя здѳсь?	Да, и знамя здѳсь.
Где бумага, тетрадь и знамя?	Бумага, тетрадь и знамя здѳсь.
20) Там что?	Там знамя.
И там тѳже знамя?	Да, и здѳсь знамя, и там тѳже знамя ⁽²⁾ .

ПРИМЕЧАНИЯ 註

1. «И» 表示加重語氣。

2. И здѳсь____, и там____. 這裏也是____, 那裏也是____。

грамматика 文法

1. 代名詞與名詞之間可省去 «*есть* 是» 一字。

例如：Это (*есть*) книга. То (*есть*) карандаш?
皆可省去 *есть* 一字。

標點符號

逗點 «*,*» —— 用以分隔句中同等要素。例見本課末段
倒數第三句問答。

упражнение 2 練習

1. 用課本所附字典，將第一課單字所屬詞類查出，並填入該課單字後之 [] 內。
2. 抄寫下列單字並用標點符號分隔成句。注意每句第一單字之第一字母須大寫。

где хлеб и где мясо хлеб здесь а мясо там мясо там
яйцо тоже там нет яйцо не там а здесь яйцо здесь
чай и стакан тоже здесь нет чай и стакан не здесь
а там это стол да это ст л то тоже стол да то
тоже ст л.

До-свиданья! 再會!

ТРЕТИЙ УРОК

第三課



баран

слова́ 單字

кто	[代] 誰	т вѣриц	[名] 同志, 伙伴
учитель	[名] 男教師	дядя	[名] 叔父, 伯父
учительница	[名] 女教師	тѣтя	[名] 叔母, 伯母
ученик	[名] 男學生	студѣнт	[名] 大學生(男)
ученица	[名] 女學生	студѣнтка	[名] 大學生(女)

текст 課文

учитель учительница

ученик ученица

Где учитель? Учитель здесь. Где учительница?

Учительница там. Учитель здесь? Да, учитель здесь.

- б) Учительница там? Нет, учительница здесь. Ученик и ученица здесь? Нет, ученик и ученица не здесь. А где ученик и ученица? Ученик и ученица там. Где учитель и учительница? Учитель здесь, а учительница там.

кто

- 10) Кто это? Это учитель. Кто т? То учительница. Кто это? Это ученик. Кто тэ? То ученица. Это кто?

Это учитель. То кто? То учительница. Это ученик?
 Да, это ученик. То ученица? Да, то ученица. Это
 учитель? Нет, это не учитель, а ученик. То ученица?
 Нет, то не ученица, а учительница. Кто это и кто то?
 Это учитель, а то учительница.

(5)

товарищ

Это кто? Это товарищ Чжан. Кто то? То товарищ
 Лю. Товарищ Чжан учитель? Нет, товарищ Чжан
 ученик. Товарищ Лю тоже ученик? Нет, товарищ
 Лю не ученик, а учитель. Где товарищ⁽¹⁾ учитель?
 Товарищ учитель здесь.

(10)

дядя тётя⁽²⁾

Где дядя? Дядя здесь. Тётя тоже здесь? Да, тётя
 тоже здесь. Дядя ученик? Нет, дядя учитель. Тётя
 ученица? Нет, тётя учительница.

(15)

студент студентка

Студент и студентка здесь, ученик и ученица тоже
 здесь. Дядя и тётя там, учитель и учительница
 тоже там. Товарищ Ван студент, а товарищ Чжао
 студентка. Товарищ Сун ученик, а товарищ Чен
 ученица. Где студент и студентка? Студент и сту-

(20)

ПРИМЕЧАНИЯ 註

(1) товарищ 不僅與姓氏同用，並可與職稱連用。

(2) 單字中如有 «е» 字時，重音多半在 «е» 字上。

дѣтка здесь. Учитель и учительница тоже здесь?
Нет, учитель и учительница там.

грамматина 文法

1. 主語——行爲或狀態之主體謂之主語。主語爲句中主要因素之一。
2. 補語——爲完成主語意義之字。
3. 主語與補語之間可省去 «*есть*是» 一字。

例如：Дядя (*есть*) учитель. 叔父是男教師。在此
«*есть*» 一字可省略不用。

упражнѣние 3 練習

將下列各句譯成俄文並回答之。

1. 誰是王同志?
2. 王同志是學生嗎?
3. 叔父在那裡?
4. 男大學生和女大學生在這裡嗎?
5. 這是誰，和那是誰?
6. 誰是叔母?
7. 男教師在那裡嗎?
8. 男學生在這裡，女學生在何處?
9. 這是女教師嗎?
10. 玻璃杯和茶葉在何處?

Доброе утро! 早安!

語尾變化

俄文詞類中之名詞，形容詞，代名詞，數詞，及動詞爲變化品詞，餘者爲不變化品詞。變化品詞各因人稱，數，性，屬，時間及在句中之相互關係而有語尾之變化。其變化與應用方法容後分別敘述。

名詞

定義 « определение » —— 凡用以表示人及物之名稱的品詞謂之名詞。

例如：стол, мясо, ручка, студент, Ленин 列寧, Пекин 北京……等。

1. 普通名詞 —— 凡事物之名稱可適用於同類各物者，謂之普通名詞。

例如：стол, мясо, ручка, студент……等是。

2. 專有名詞 —— 凡事物之名稱爲某一事物所專有而用以與同類其他事物相區別者謂之專有名詞。

例如：Ленин 列寧, Пекин 北京……等是。

名詞之性屬

名詞分爲陽性，中性及陰性三種性屬。其性屬並非完全根據字義而定，主要乃按字尾而鑑定其性屬，亦即按單字之末一二字母而區別之。

陽性 —— 凡名詞字尾爲 « 子音字母, й 及 ь » 者皆屬之。

例如：стул, чай 及 учитель。

中性——凡名詞字尾爲 «о, е, 及 мя» 者皆屬之。

例如：мясо, упражнение 及 знамя。

陰性——凡名詞字尾爲 «а, я 及 ь» 者皆屬之。

例如：книга, тётя тетрадь。

某些名詞其天然性屬爲陽性，但其字尾却係 а 或 я，即字尾爲文法上之陰性字尾。此種名詞仍屬於陽性。如：папа 爸爸，дядя 叔父。

名詞性屬表

性 屬	字	尾
陽 性	子音	й ь
中 性	о е	мя
陰 性	а я	ь

按上表陽陰兩性皆有以 «ь» 爲字尾者，因此不易分辨其性屬。但：

1. 抽象名詞多屬陰性。例如：радость 喜悅，жизнь 生命，等。
2. «ь» 前一字母爲上顎音及 ст 時（жь, чь, шь, щь 及 сть）多屬陰性。
3. «ь» 前爲 тел 或 ар 時（тель, арь）多屬陽性。
例如：учитель, словарь 字典。

〔註〕 以後名詞用 «陽, 中, 陰» 註明其性屬。

ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК

第 四 課



рука

слова́ 單 字

я	[代] 我	или	[接] 或
ты	[代] 你	ли	[小] 是否, 嗎?
он	[代] 他	гражданин	[陽] 君, 公民
она́	[代] 她	гражданка	[陰] 女士, 女公民

текст 課 文

я ты он она́

Я учи́тель. Ты учени́к. Он студéнт. Она́ студéнтка.
Я дядя. Ты учени́ца. Он товарищ Чен. Она́ тётя.

Кто я? Ты учи́тель. Кто ты? Я учени́к. Кто он?
Он студéнт. Кто она́? Она́ студéнтка. Я дядя? Да, ты (5)
дядя. Ты кто? Я учени́ца. Она́ учени́ца? Нет, она́
тётя. А кто товарищ Чен? Он товарищ Чен.

граждани́н и гражда́нна

Кто он? Он гражда́нин Ван. Кто она́? Она́
гражда́нка Бай. Гражда́нин Ван учи́тель? Нет, он (10)
студéнт. Гражда́нка Бай учени́ца? Нет, она́ студéнтка.
Где гражда́нин Ван и гражда́нка Бай? Гражда́нин Ван
здесь, а гражда́нка Бай там.

ИЛИ ЛИ

Он студѣнт или учѣтель? Он учѣтель. Она студѣнтка или учѣтельница? Она студѣнтка. Здесь ли студѣнт? Нет, студѣнт не здесь. Здесь ли студѣнтка? Да, студѣнтка здесь. Учѣтель тоже здесь? Нет, учѣтель там. Там ли учѣтельница? Да, учѣтельница тоже там. Дядя ли он? Да, он дядя. Дядя студѣнт или учѣтель? Он учѣтель, а не студѣнт.

грамматика 文法

移行規則 —— 凡單字寫至一行之末，而無法容下時，可將容不下之部份按下列規則移寫於次行。

1. 單字應依其音節而移行。如：

кни-	ка-	或	карац-
га	рандами		даш

2. 一單獨母音字母，雖俱有一音節之條件但不能移行。如：

錯	對
у-	учи-
читель	тель
до свидани-	до свидани-
я	я

3. 如單字中有兩子音並列時，移行時應分開之。如：

рус- (俄國人，俄國的)。
ский

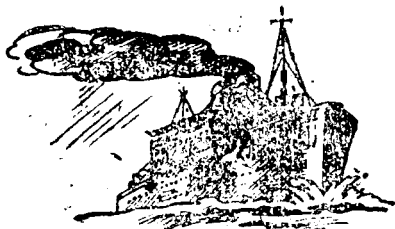
4. ь及й不能脫離其前面之子音或母音而移行 如：

錯	對
здравству- йте	здравствуй- те
учител- ьница	учитель- ница

упражнение 4 練習

- 抄寫第一,二,三課之名詞並鑑定其性屬.
- 指出下列各字母之發音部位.
ж ч г п т ш з б м щ к ф х в
- 寫出下列各字母之相對有聲或無聲子音.
к з б х т ф г с ж ш п д в
- 下列拼音若有不合拼音規則處加以改正.
жа шы зи цы щю ру чы ню хя гю

Добрый день! 日安!



пароход

ПЯТЫЙ УРОК

第五課



слова́ 單字

нога́

чей [代] 誰的
 мой [代] 我的
 твой [代] 你的
 его́* [代] 他的
 её [代] 她的

уче́бник [陽] 讀本
 жу́рнал [陽] 雜誌
 се́рп [陽] 鐮刀
 мо́лот [陽] 鐵錘
 маши́на [陰] 機器, 汽車

ТЕКСТ 課文

чей мой твой его́ её

Чей это карандаш? Это мой карандаш. То чей стол? То его́ стол. Это его́ стул? Нет, это её стул. Это твой карандаш? Да, это мой карандаш.

5) Я твой учитель. Ты мой ученик. Он тоже мой ученик. Я его́ дядя. Она́ его́ тётя. Товарищ Чжан его́ учитель. Гражданин Лю тоже его́ учитель.

Я её учитель? Да, ты её учитель. Я твой учитель? Да, ты мой учитель. Она́ её учительница?
 10) Нет, она́ его́ учительница. Он чей ученик? Он её

ПРИМЕЧАНИЕ 註

* его́ 按莫斯科音可讀成 ово́

ученик. Она́ тоже её ученица? Нет, она́ не её ученица. Кто её ученица? Товарищ Бай её ученица.

уче́бник журна́л

Здесь чей учебник? Здесь твой учебник. Там чей журнал? Там его́ журнал. Его́ журнал там, твой журнал тоже там? Нет, мой журнал не там, а здесь. Мой учебник здесь, его́ учебник тоже здесь? Да, его́ учебник тоже здесь.

серп мо́лот маши́на

Это маши́на? Нет, это не маши́на. Это мо́лот? Да, это мо́лот. Это чей мо́лот? Это мой мо́лот. А где мой мо́лот? Твой мо́лот там. Там ли его́ мо́лот и маши́на? Да, его́ мо́лот и маши́на там. Чей это серп? Это серп её. То серп тоже её? Да, то серп тоже её.

граммáтика

Да 與 Нет ——— 在肯定與否定答句前之 Да 與 Нет 應與答話所述之肯定或否定之意義一致。

例如: 1. Ты ученик? 你是男學生嗎?

Да, я ученик? 是, 我是男學生.

Нет, я не ученик. 不, 我不是男學生.

2. Он здесь? 他在這裏嗎?

Да, он здесь. 是的, 他在這裏.

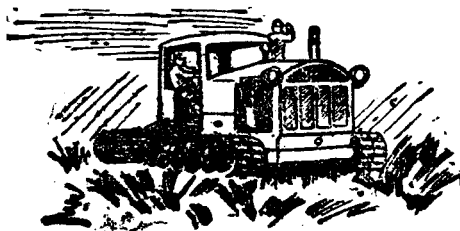
Нет, он не здесь. 不, 他不在這裏.

упражнение 5 練習

填寫空白。

1. Где _____ молот?
2. _____ дядя здесь.
3. Он _____ учитель.
4. _____ её машина?
5. _____ его учительница.
6. Товарищ Чжан её _____ .
7. _____ стакан здесь.
8. Кто _____ ученик?
9. Гражданин Ван _____ ученик.
10. Это _____ учебник?

Добрый вечер! 晚安!



трактор



毛澤東主席萬歲！

Да здравствует Председатель Мао Цзе-дун!

★

代名詞

定義 « определение » ——— 用以代替名詞，形容詞或數詞之品詞謂之代名詞。

代名詞按其意義可分為十類，並有陽中陰三性屬，其性屬應與有關之名詞一致，代名詞之應用容後分別敘述。

ШЕСТОЙ УРОК

第六課



Яблоко

類	性	陽	中	性	陰	意	義
疑問代名詞		чей	чьё	чья		誰	的
物 主 代 名 詞		мой	моё	моя		我	的
		твой	твоё	твоя		你	的
		его				他	的
		её				她	的

ТЕКСТ 課文

Чья моя твоя

Чей это карандаш? Это мой карандаш. Это чья ручка? Это моя ручка. Где твоя ручка? Моя ручка здесь. То чья бумага? То твоя бумага. Где моя бумага? Твоя бумага там. Там ли моя книга? Да, твоя книга там. Твоя книга здесь или там? Моя книга тоже там.

Чьё моё твоё

Что это? Это знамя. Чьё это знамя? Это моё знамя. Не твоё ли это знамя? Нет, это знамя не

моё. А чьё? Твоё. Чьё это упражнѣние? Это твоё упражнѣние. То упражнѣние твоё или моё? То упражнѣние тоже твоё. А чьё это упражнѣние? Это упражнѣние моё.

его еѣ

(5)

Кто он? Он гражданин Чен. Он чей учитель? Он его учитель. Кто она? Она гражданка Сун. Она чья учительница? Она его учительница.

Чей он ученикъ? Он еѣ ученикъ. Это зная его? Нет, это зная не его. А чьё это зная? Это зная еѣ. Здесь ли твѣя тѣтя? Нет, мѣя тѣтя не здесь. Где она? Она там. Здесь ли его тѣтя? Да, его тѣтя здесь. Еѣ тѣтя тоже здесь? Да, еѣ тѣтя тоже здесь.

грамматика 文法

代名詞——茲將前課文中已見到之代名詞之類別及性屬述明如下：

1. 人稱代名詞——用以稱呼某人之代名詞謂之人稱代名詞。人稱代名詞可分爲第一，二，三人稱，發言者對本身之稱呼謂之第一人稱（我，我們）；對直接對方之稱呼謂之第二人稱（你，你們）；發言者與直接對方所述及之第三者謂之第三人稱（他，她，它，他們）。

人稱代名詞除陽性他（он），陰性她（она），及中性它（оно）有性屬之分別並應與其有關名詞性屬一致外，其他各人稱皆可三性通用。

2. 疑問代名詞——俱有疑問意義之代名詞謂之疑問代名詞。例如：кто, что, чей……等等。кто, что 不分性屬三性通用，чей 有性屬之別。
3. 物主代名詞——表示人或物之所有者的代名詞謂之物主代名詞。物主代名詞有性屬之別。例如：мой, моя, моё……等。
4. 指示代名詞——用以代表所指出之某人或某物之代名詞謂之指示代名詞。例如：этот 這個, тот 那個, …等。指示代名詞有性屬之別。前課所見之 это 與 то 原係 этот 與 тот 之中性。關於 этот 與 тот 之性屬及其用法留待後述。

[註] 以後代名詞用 «人代, 疑代, 物代, 指代, ……» 註明其類別。

упражнение 6 練習

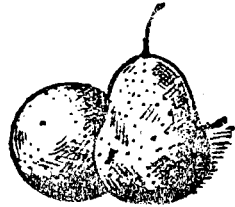
填寫空白：

1. Это _____ книга?
2. Где _____ знамя?
3. _____ тетрадь здесь?
4. Это твоя _____?
5. Это _____ знамя.
6. Он его _____.
7. Он её _____.
8. Она _____ ученица.

Спокойной ночи! 寢安!

СЕДЬМОЙ УРОК

第七課



груша

слова́ 單字

фа́брика	[陰] 工廠	письмо́	[中] 信
шко́ла	[陰] 學校	контёрт	[陽] 信封
профессор	[陽] 教授	вот	[副] 這裏, 那裏
инженёр	[陽] 工程師	оно́	[人代] 它

текст 課文

Фа́брика шко́ла

Чья́ это́ фа́брика? Это́ моя́ фа́брика. Где́ твоя́ фа́брика? Моя́ фа́брика здесь. Здесь ли́ его́ фа́брика? Да, его́ фа́брика то́же здесь. То́ чья́ шко́ла? То́ твоя́ шко́ла. Где́ моя́ шко́ла? Твоя́ шко́ла там. Там ли́ её шко́ла? Да, её шко́ла то́же там. Не́ здесь ли́ её шко́ла? Нет, её шко́ла не́ здесь. Не́ там ли́ его́ фа́брика? Нет, его́ фа́брика не́ там, а здесь.

профессор инженер

Кто́ профессор? Мой дядя профессор. Где́ твой дядя? Мой дядя здесь. Где́ твоя тётя? Моя́ тётя там. Твоя́ тётя то́же профессор? Да, она́ то́же профессор. Чей она́ профессор? Она́ твой профессор.

А кто ты? Я студѣнт. Студѣнт ли товарищ Сун?
 Да, он тоже студѣнт. Кто она? Она студѣнтка. Товарищ Бай тоже студѣнтка? Нет, она не студѣнтка, она его учительница. Она не её учительница? Нет, она не её учительница. Он инженер? Да, он инженер. Твой дядя тоже инженер? Нет, он не инженер, а профессор. Чей он профессор? Он её профессор. Кто она? Она мой товарищ.

письмо конверт вот оно

10) Что это? Это письмо. Это тоже письмо? Нет, это конверт. Это моё письмо и конверт? Нет, это письмо его, а конверт твой. Где моя бумага и карандаш? Вот твой карандаш, а бумага не здесь. А где твой карандаш? Он здесь. А твоё письмо? Оно тоже здесь. Твоё ли это знамя и книга? Нет, это знамя его, а книга моя.

грамматика 文法

1. 某些以陰性爲字尾之陽性名詞在句中仍應按陽性處理之。例如：我的叔父 —— 應寫成 Мой дядя. 而不能寫成 Моя дядя.
2. 某些名詞如 профессор 與 товарищ 等在舊俄時代爲男子所專用，但現適用於女子，用爲陰性時其有關品詞仍應按陽性處理之。

例如：她是我的同志(同伴)。 Она мой товарищ.
而不能寫成 Она моя товарищ.

3. 一個物主代名詞與數個不同性屬之名詞連用時，此物主代名詞應用複數（留待後述），但於會話時此物主代名詞之性屬可與第一個名詞之性屬一致。

例如： Это мой карандаш и ручка.
Это моя ручка и карандаш.

упражнение 7 練習

改正下列各句，

1. Чья это карандаш?
2. Она чья ученик?
3. Здесь ли его карандаш.
4. Твоё ручка там?
5. Он её тётя?
6. Моя дядя профессор.
7. Твой учительница и учитель там.
8. Она моя профессор.
9. Твоя карандаш здесь.
10. Это знамя твоя.

<p>Спасибо! 謝謝! Не стоит! 不值一謝!</p>



偉大的革命導師斯大林大元帥萬歲！
 Да здравствует великий учитель революции
 Генералиссимус Сталин!

★

動 詞

定義 «определение» — 凡用以表示人或物之行爲或狀態之品詞，謂之動詞。

動詞因人稱，數與時間之不同而有語尾之變化。此種變化謂之變位。其未變化者謂之不定方式，即該字之原形。例如：иметь 有，гулять 遊逛，делать 做，……等皆爲動詞之原形，即不定方式。

動詞變化 (一)

動詞現在時單數第一變位法

人稱	第一人稱	第二人稱	第三人稱
字尾	~Ю	~ЕШЬ	~ЕТ

第一變位法動詞如須由不定方式變為現在時，應去掉其不定方式字尾 **ТЬ**，代之以所需要之人稱字尾。

例如：不定方式 **имѣть** 有

第一人稱 **Я имѣю.** 我有。

第二人稱 **Ты имѣешь.** 你有。

第三人稱 **Он имѣет.** 他有。

Она имѣет. 她有。

(Оно) имѣет. 它有。

不定方式 **гулять** 遊逛

第一人稱 **Я гуляю.** 我遊逛。

第二人稱 **Ты гуляешь.** 你遊逛。

第三人稱 **Он гуляет.** 他遊逛。

Она гуляет. 她遊逛。

(Оно) гуляет. 它遊逛。

ВОСЬМОЙ УРОК

第八課



слова 單字

банан

иметь	[動] 有	кушать	[動] 吃
делать	[動] 做	гулять	[動] 遊逛
читать	[動] 讀	сейчас	[副] 現在

ТЕКСТ 課文

иметь

- Я имéю учебник. Ты имéешь карандаш. Он имéет стол. Она имéет стул. Кто имéет хлеб? Я имéю хлеб. Кто имéет мясо и яйцо? Ты имéешь мясо и яйцо. Кто имéет журнал? Учительница имéет журнал. Ты тоже имéешь журнал? Да, я тоже имéю журнал. Здесь чей стакан? Здесь его стакан. Она тоже имéет стакан? Да, она тоже имéет стакан. Что ты имéешь? Я имéю серп и молот. Что учитель имéет?
- 8) Он имéет знамя и тетрадь. Что я имéю? Ты имéешь письмо и кнэвэрт.
- 10)

делать читать

- Что ты делаешь? Я читаю. Что ты читаешь? Я читаю учебник. Чей учебник ты читаешь? Я читаю его учебник. Что тэтя делает? Она тоже читает. Она тоже читает учебник? Нет, она читает журнал. Чей журнал она читает? Она читает твой журнал. Что дядя делает? Он читает письмо. Чье письмо он читает? Он читает мое письмо.
- 15)

кушать гулять сейчас

Кто он? Он инженер. Что он сейчас делает? Он сейчас кушает. Что он кушает? Он кушает мясо. Ты тоже кушаешь мясо? Нет, я кушаю яйцо. Кто она? Она моя студентка. Она тоже кушает? Нет, она не кушает, а гуляет. Где она гуляет? Она гуляет здесь. Где гражданка Бай? Вот гражданка Бай. Она сейчас кушает? Нет, она сейчас читает. Она читает учебник? Нет, она сейчас читает письмо.

упражнение 8 練習

答問題：

1. Кто кушает мясо и яйцо?
2. Я читаю, ты тоже читаешь?
3. Что ты делаешь?
4. Где она гуляет?
5. Кто имеет знамя?
6. Где гражданка гуляет?
7. Твоя студентка тоже гуляет?
8. Чей журнал тётя читает?
9. Дядя читает чье письмо?
10. Что товарищ инженер кушает?

Простите! 請原諒!

ДЕВЯТЫЙ УРОК

第九課



СЛОВА́ 單字

кишка

этот	[指代] 這個	девочка	[陰] 女孩
тот	[指代] 那個	брат	[陽] 兄弟
отец	[陽] 父親	сестра́	[陰] 姊妹
мать	[陰] 母親	сын	[陽] 兒子
мальчик	[陽] 男孩	дочь	[陰] 女兒

ТЕКСТ 課文

ЭТОТ ТОТ

Чья эта машина? Эта машина моя. Чей тот учебник? Тот учебник его. Кто читает его учебник? Студентка читает его учебник. Этот серп тоже его?

- б) Нет, этот серп её. Там чья ручка? Там твоё письмо. Где моя ручка? Вот твоё письмо. Чьё это письмо? Это моё письмо. Кто читает это письмо? Гражданин Ван читает это письмо. То конверт? Нет, то тоже письмо. Кто читает то письмо? Моя ученица читает то письмо.

отец мать

Кто *этот* гражданин? Он мой отец. Он учитель?
 Нет, он профессор. Что твой отец имеет? Мой отец
 имеет журнал и учебник. Что он делает? Он кушает.
 Что он кушает? Он кушает хлеб и мясо. Кто *эта* (5
 гражда́нка? Она́ моя́ мать. Она́ студэ́нтка? Нет,
 она́ учите́льница. Что она́ делает? Она́ чита́ет.
 Она́ чита́ет журнал? Нет, она́ чита́ет письме́.

ма́льчик де́вочка

Этот ма́льчик студэ́нт? Нет, он учени́к. Та (10
 де́вочка студэ́нтка? Нет, она́ учени́ца. Что *этот*
 ма́льчик де́лает? Он де́лает стол. Что он име́ет? Он
 име́ет ме́лот. Та де́вочка гуля́ет? Нет, она́ чита́ет. Что
 она́ чита́ет? Она́ чита́ет письме́.

брат сестра́

Чей брат *этот* ма́льчик? Он мой брат. Та де́вочка
 нья́ сестра́? Она́ его́ сестра́. Где твоя́ сестра́? Она́ там
 ку́шает. Где его́ брат? Вот он. Он чита́ет? Нет, он
 ку́шает. Ты тоже́ ку́шаешь? Нет, я чита́ю. (15

сын дочь

Эта де́вочка его́ учени́ца? Нет, она́ его́ дочь. Кто
 он? Он её́ сын. Его́ сын учени́к? Да, его́ сын учени́к. (20

Что он имéет? Он имéет карандаш и тетрадь. Его дочь тóже имéет карандаш и тетрадь? Нет, она имéет журнал и учебник. Это твой сын? Нет, он мой ученик. Это твоя ученица? Нет, она моя дочь.

граммáтика 文法

1. 述語 —— 凡說明句中主語的動作，狀態，作用，性質等之部份謂之述語。主語與述語爲句中主要之成分。
2. 指示代名詞 éтот 與 тот 之性屬 —— éтот 與 тот 亦分陽，中，陰，三性屬。

性屬 意義	陽	中	陰
這 個	э́тот	э́то	э́та
那 個	то́т	то́	та́

其性屬應與其有關品詞性屬一致。 例如：

陽 Э́тот учебник.
 То́т

中 Э́то письмо.
 То́

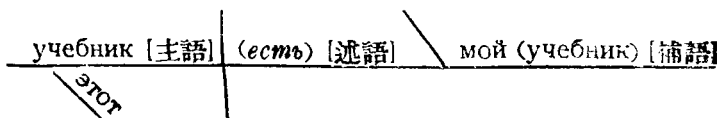
陰 Э́та ручка.
 Та́

3. Э́тот 與 то́т 之中性爲 э́то 與 то́. Э́то 與 то́ 除可作爲一般之指示代名詞必須與其有關品詞之性屬一致外，亦可作一總合性主語之用。當其俱有總合性主語之意義

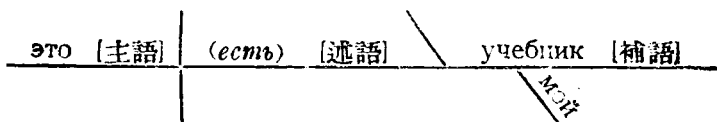
時，與其有關品詞之間應含有 «*есть* 是» 之意義，當
 «*這個是，那個是*» 講，無論 *есть* 一字寫出與否，
 其性屬皆無須與其有關品詞一致。

茲將上述 «*эт*» 兩種用法以圖解分析之：

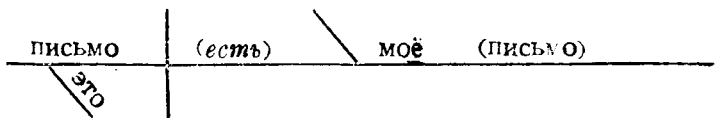
а. Этот учебник (*есть*) мой. 這讀本是我的。



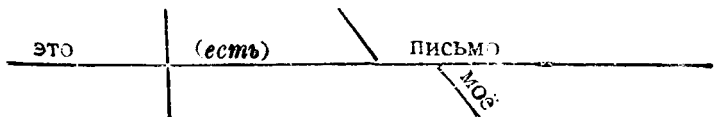
Это (*есть*) мой учебник. 這是我的讀本。



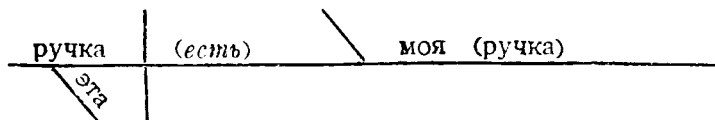
б. Это письмо (*есть*) моё. 這信是我的。



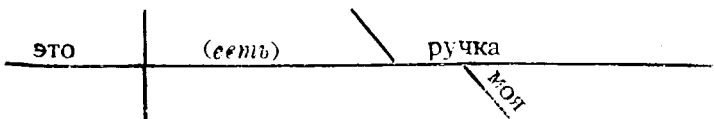
Это (*есть*) моё письмо. 這是我的信。



в. Эта ручка (есть) моя. 這鋼筆是我的。



Это (есть) моя ручка. 這是我的鋼筆。



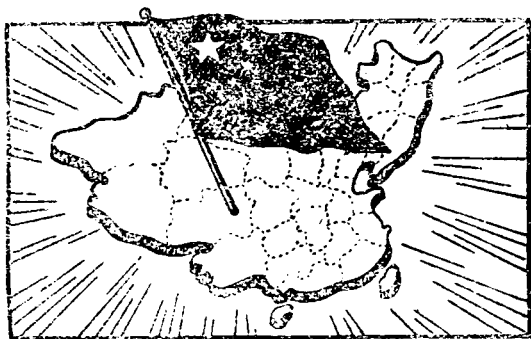
упражнение 9 練習

譯成俄文：

1. 我的兒子在吃肉。
2. 他的女兒是大學生。
3. 這位工程師是我的教授。
4. 這是鐵錘，但那是機器。
5. 他是你的兄弟嗎？
6. 誰是她的姊妹？
7. 那是我的練習本。
8. 那（本）書是我的。
9. 這是我的鉛筆。
10. 這（把）鐮刀是我的。

Пожалуйста! 請!

習慣讀成 **Пождаста!**



Китайская Народная Республика.

中華人民共和國



動詞變化(二)

動詞現在時單數除第一變位法外尚有第二變位法。

茲將第一及第二變位法併表列後：

動詞現在時單數變位法

人稱	第一人稱	第二人稱	第三人稱
字	—ю,—у	—ешь(—ёшь)	—ет—(ёт)
尾	—ю,—у	—ишь	—ит

1. 第一變位法動詞其單數第二與第三人稱除以 «ешь» 及 «ет» 爲字尾者外，尚有少數動詞以 «ёшь» 及 «ёт» 爲字尾。此種變化可簡稱爲 «е變化»。
2. 第二變位法動詞由不定方式變爲現在時，應去掉其不定方式字尾與其前之母音，代之以所需要之人稱字尾。

例如： 不定方式 ГОВОРИТЬ 說
 第一人稱 Я говорю. 我說。
 第二人稱 Ты говоришь. 你說。
 第三人稱 Он говорит. 他說。
 Она говорит. 她說。
 (Оно) говорит. 它說。

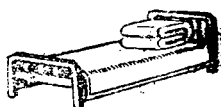
不定方式 СМОТРЕТЬ 看
 第一人稱 Я смотрю. 我看。
 第二人稱 Ты смотришь. 你看。
 第三人稱 Он смотрит. 他看。
 Она смáтрит. 她看。
 (Оно) смáтрит. 它看。

3. 動詞現在時單數第一人稱之字尾多用 «ю»。於上顎音後以 «у» 代 «ю»。但第一變位法動詞有例外。

(註) 以後在單字表內用〔I〕註明第一變位法動詞，用〔Ie〕註明 e 變化，用〔II〕註明第二變位法動詞。如何鑒別動詞屬於第一或第二變位法留待後述。

ДЕСЯТЫЙ УРОК

第十課



	слова	單字		кровать	
стоять	[Ш]	站, 站立	смотреть	[Ш]	看
ежать	[Ш]	躺, 臥	держать	[Ш]	拿, 保持
говорить	[Ш]	說	курить	[Ш]	吸, 吸烟

ТЕКСТ 課文

СТОЯТЬ ЛЕЖАТЬ

Я леж^у*? Нет, ты стоишь. Что я делаю? Ты читаешь. Я стою и читаю? Да, ты стоишь и читаешь. Ты лежишь? Нет, я не леж^у. Кто это здесь лежит? Моя мать лежит здесь. Где твой отец? Вот он стоит здесь.

ГОВОРЯТЬ СМОТРЕТЬ

Кто говорит? Товарищ инженер говорит. Что он говорит? Он говорит, что его машина стоит здесь. Простите, что он говорит? Он говорит: "Моя машина стоит здесь." Что ты говоришь? Я говорю, что это серп, а не молот. Тот профессор

ПРИМЕЧАНИЕ 註

* лежать 之單數第一人稱本應變成 леж^у, 但今後不能用 ю, 如因文法需要應代之以 у. (見21頁拼音規則)。

то́же говори́т? Нет, он не говори́т, а сме́трит. Что он сме́трит? Он сме́трит, где его́ студе́нт гуля́ет. Ты то́же сме́тришь? Нет, я не сме́трию, а говори́ю.

держáть кури́ть

В) Ты де́ржишь хлеб? Да, я держу́ хлеб. Я то́же держу́ хлеб? Нет, ты де́ржишь мя́со. Что она́ де́ржит? Она́ де́ржит стака́н. Э́та студе́нтка ку́рит? Нет, она́ не ку́рит. Кто там ку́рит? Те́тя там ку́рит. Ты ку́ришь? Да, я курю́. Пожа́луйста. Спаси́бо.

граммáтина 文 法

關係代名詞——用以引出一個或數個副句用以說明主句中之某字者謂之關係代名詞。

例如：直接引出發言者所述之句——

Он говори́т: “Я читаю.” 他說:「我在讀。」

若改變其形式而僅指明其內容，則可間接引出發言者所述之句。

Он говори́т, что он чита́ет. 他說他在讀。

此句中之 что 即係用以引出副句以說明主句中之 говори́ть 一字者，是謂關係代名詞。

標點符號

逗點 < , > —— 用以分隔帶有關係代名詞或連接詞

之副句。

(例見關係代名詞舉例第二句之標點)

支點 « : » —— 用以引出直接引語。

引號 « “ ” » —— 用以表示直接引用之語。

(例見關係代名詞舉例第一句之標點)

упражнение 10 練習

回答問題：

1. Стол стоит здесь или там?
2. Что учительница говорит?
3. Что ты говоришь?
4. Мой стакан стоит здесь, а где стоит твой стакан?
5. Кто держит хлеб?
6. Ты стоишь или лежишь?
7. Что она смотрит?
8. Кто лежит?
9. Куришь ли ты?
10. Что гражданин Чжоу кушает?

Как дела? 事情順利嗎?

Так себе! 還好, 馬馬虎虎!

ноль

零 (0)

нуль

ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК

第十一課



виноград

СЛОВА

писа́ть	[I] 寫	сиде́ть	[III] 坐
ви́деть	[II] 看見	по́ртить	[II] 破壞
ре́зать	[I] 切	хорошо́	[副] 好
чи́стить	[II] 擦淨	пло́хо	[副] 不好

ТЕКСТ

Ты видишь мой стул? Да, я вижу. Где он? Он там. Мой сын сидит там? Нет, он не сидит. Что он там делает? Он портит твой стул. Ты сидишь? Нет, я не сижу, а стою. Ты тоже портишь стул.

5) Нет, я не порчу, а чищу. Ты хорошо чистишь? Да, я хорошо чищу. А кто чистит стол? Моя сестра чистит стол. Где твоя мать? Она сидит там. Она пишет? Нет, она режет. Что она режет? Она режет хлеб и мясо. Я тоже режу? Нет, ты не режешь.

10) Я чищу? Нет, и не чистишь. А что я делаю? Ты пишешь. Я пишу письмо? Нет, ты пишешь упражнение. Хорошо ли я пишу? Нет, ты пишешь плохо. Что твоя тетя смотрит? Она смотрит твой стул. Что она видит? Она видит, что твой сын портит твой стул.

Я сижу́ здесь. Я держу́ карандаш и пишу́ письмо́.
Мой брат тоже сидит здесь. Он держит учебник. Он не
пишет, а читает. Моя́ мать стоит там. Она́ там чистит
стол и стул. Мой отец не стоит и не сидит, а лежит.
Он не читает и не пишет, а курит.

〔5〕

разговор 會話

Здравствуй,* Коля!

Добрый вечер, Миша!

Как дела́?

Хорошо. А как ты?

Так себе. Ты куришь?

Нет, спасибо, я не курю.

Что ты делаешь?

Я гуляю.

〔10〕

Где тво́я сестра́?

Простите!

Где тво́я сестра́?

Она́ там.

Она́ не гуляет?

Нет, она́ не гуляет. Ты
гуляешь?

Нет, я не гуляю. До-

свидания!

〔15〕

свидания!

грамматика

動詞變位之特殊規則——齒音變化：

1. 第一變位法動詞之齒音變化 —— 一部份第一變位法之動詞其不定方式字尾母音前如爲齒音 с, з, т, д, 其現在時人稱字尾應去掉該母音, 並將齒音改爲與其相對之上顎音, 所謂相對之上顎音即：

ПРИМЕЧАНИЕ

* Здравствуй 你好! 與相熟男女交談時用, 否則用 Здравствуйте 您好!

齒 音	變爲相對的	上 顎 音
д	→	ж
с	→	ш
т	→	ч
ст	→	щ

例如： Резать 切 (з → ж)

Я режу.

Ты режешь.

Он (она) режет.

Писать 寫 (с → ш)

Я пишу́

Ты пишешь.

Он (она) пишет.

2. 第二變位法動詞之齒音變化 —— 第二變位法動詞之不定方式字尾前如爲齒音 с, з, т, д, 在變位時其現在時單數第一人稱將齒音改爲與其相對之上顎音。其他各人稱不實行齒音變化。

例如： Видеть 看見 (д → ж)

Я вижу́.

Ты видишь.

Он (она) видит.

Пёртить 破壞 (т → ч)

Я пёрчу.

Ты пёртишь.

Он (она) пёртит.

Чістить 擦淨 (ст → щ)

Я чіщу.

Ты чістишь.

Он (она) чістит.

упражнение 11

Исправить ошибки 改錯:

1. Я писаю письмо.
2. Мой мать режает хлеб.
3. Мой отец чищит стол.
4. Гражданин Чен сидет здесь.
5. Что я держю?
6. Его сын порчит учебник.
7. Я лежаю или стою?
8. Что она видит?

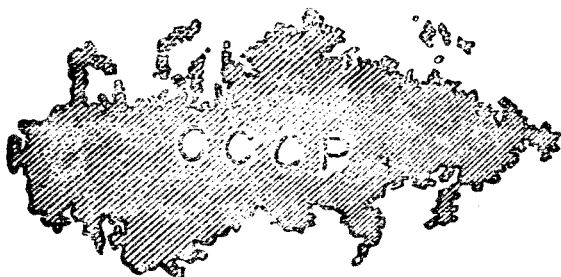
Как поживаете? 您生活怎麼樣?

Ничего себе! 還好!

однѣ (陽)

одно (中) 一, 一個

одна (陰)



Союз Советских
Социалистических Республик
蘇維埃社會主義共和國聯邦



名詞之格

名詞由於屬性，數及其在文句中之相互關係而發生種種字尾之變化以表達各種不同之意義，此種字尾之變化謂之變格。名詞共分為六格，按其排列次序可簡稱為一，二，三，四，五，六格。茲詳列於下：

第一格	主格	именительный падеж.
第二格	生格	родительный падеж.
第三格	給格	дательный падеж.
第四格	對格	винительный падеж.
第五格	造格	творительный падеж.
第六格	前置格	предложный падеж.

名詞以子音, o 與 a 爲字尾之單數變格法

格	性	陽 性	中 性	陰 性
一	主格	子音字尾	~o	~a
二	生格	+a	~a	~ы
三	給格	+у	~у	~е
四	對格	同第一或第二格	~o	~у
五	造格	+ом	~ом	~ой
六	前置格	o +e	o ~e	o ~e

第一格	стакан	мясо	школа
第二格	стакана	мяса	школы
第三格	стакану	мясу	школе
第四格	стакан (同一)	мясо	школе
第五格	стаканом	мясом	школой
第六格	стакане	о мясе	о школе

1. 以子音爲字尾之陽性名詞於變格時所變各格之字尾係加於原字之後；而中性與陰性之變格則係將原字之字尾改爲所變各格之字尾。
2. 陽性名詞爲非生動物時其第四格即與第一格同，爲生動物時其第四格則與第二格同。
例如：студент 之第四格爲 студента，與第二格同。
3. 某些名詞當其字尾之性屬與其天然性屬相異時，其變格仍應按其字尾性屬變化之。如 папа (爸爸)，其天然性屬爲陽性，但變格時仍應按以 a 爲字尾之陰性名詞變格變化之。

[註] 有關各格之意義及其用法陸續介紹於後。

ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК

第十二課



СЛОВА

рыба

ка́ша	[陰] 粥	друг	[陽] 朋友
газета́	[陰] 報紙	карти́на	[陰] 畫片
сигаре́та	[陰] 紙烟	ещё	[副] 還
папи́рса	[陰] 俄國紙烟	вон	[副] 在那邊

ТЕКСТ

句中之主語用第一格，行爲之直接目的物用第四格。

Я читаю книгу. Моя сестра́ читает учебник. М й брат тоже читает учебник. Гражданин Ли имеет газету́ и журнал. Он читает газету́ и журнал. Гражданка Чен не читает, а ку́шает ры́бу и кашу. Товарищ Чен ле́жит там. Он там читает письмо́. Что ты имеешь? Я имею стака́н. Товарищ учи́тель тоже имеет стака́н? Нет, он не имеет. Что он имеет? Он имеет чай.

Она́ твоя́ сестра́? Да, она́ моя́ сестра́. Что она́ чита́ет? Она́ чита́ет журнал. Твой брат тоже чита́ет журнал? Нет, он чита́ет газету́. Кто там чи́стит? Мой друг, товарищ Чен, там чи́стит. Что он чи́стит? Он чи́стит маши́ну. Что ты ку́ришь? Я курю́ сигаре́ту. Твой профе́ссор тоже ку́рит сигаре́ту? Нет, он ку́рит

папирёсу. Что ты смóтришь? Я смотри картину. Что ты видишь? Я вижу мальчика и девочку. Что мальчик делает? Он кушает рыбу. А девочка? Девочка кушает кашу.

Товарищ инженер! Да, я. Что ты делаешь? Я (5)
 чищу машину. Это чья машина? Это машина моя.
 Где твой брат? Вон там сидит. Он читает газету?
 Нет, он смóтрит картину. Кто ещё там? Его друг,
 профессор Фын. Профессор Фын тоже сидит? Нет, он
 стоит и курит. Что он держит? Он держит сигарету (10)
 и книгу. Он читает книгу? Нет, он не читает. Кто
 это лежит здесь? Это мой друг. Что он курит? Он
 курит папирёсу. Он читает? Да, и читает. Что
 он читает? Он читает газету.

(15)

грамматика

1. 凡需要直接目的物承受其動作之動詞，謂之他動詞亦稱及物動詞。如 кушать, писать,……等。
2. 凡動詞所表示之行爲僅陳述一種動作狀態而不直接影響其他物體者，謂之自動詞亦稱不及物動詞。如 лежать, сидеть,……等。
3. 某些動詞含有及物與不及物兩種屬性。如 смотреть говорить,……等。

標點符號

逗點 « , » —— 用以分隔同位語。

如 Его друг, профессор Фын.

感嘆號 « ! » —— 用在情感之字或句之後。

упражнение 12

Заполнить окончания 填寫字尾：

1. Я куша рыбу рыбу .
2. Мой профессор пишет письм_____ .
3. Товарищ инженер чисти _____ машин_____ .
4. Его дядя читает газет_____ и журна_____ .
5. Ты держ _____ книг_____ и каранда_____ .
6. Кто кур _____ сигарет_____ ?
7. Она смотр _____ картин_____ ?
8. Моя дочь куша _____ хле _____ и мяс _____ ?
9. Учитель име _____ ручк _____ и картин_____ ?
10. Где твой дру _____ сто _____ ?

По маленьку, 平平常常。

Всё по-старому, 一切照舊。

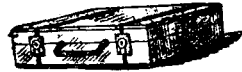
два (陽, 中)

две (陰)

二, 二個

РИНА́ДЦАТЫЙ УРОК

第 十 三 課



слова

чемодан

епёрь	[副] 現在	крестья́нин	[陽] 農人
олхо́з*	[陽] 集體農莊	крестья́нка	[陰] 女農人
сма	[副] 在家	рабо́чий	[陽] 工人
абста́ть	[L] 作工	рабо́тница	[陰] 女工人

текст

事物所有之主體用第二格

Чье́ это́ письмо́? Это́ письмо́ брата́. Твой брат
 чи́тель? Да, он учи́тель. Он чей учи́тель? Он учи́тель
 сва́рища Чжа́на. Он имее́т газету́? Да, он имее́т
 азе́ту. Это́ его́ газета́? Нет, э́та газета́ сестры́. Кто
 он? Он брат учи́тельницы́. Он студе́нт? Нет, он (5
 крестья́нин колхо́за. Что он де́лает? Он рабо́тает. Где
 он рабо́тает? Он рабо́тает здесь. Он плохо́ рабо́тает?
 Нет, он рабо́тает хоро́шо.

Э́тот гражда́нин рабо́чий. Он рабо́чий фа́брики.
 Э́та гражда́нка рабо́тница. Она́ рабо́тница шко́лы. (10
 Го́т гражда́нин крестья́нин. Он крестья́нин колхо́за.
 Та гражда́нка крестья́нка. Она́ те́тя учени́цы. Это́
 колхо́з. Те́тя учени́цы рабо́тает здесь.

ПРИМЕЧАНИЕ

* колхоз 爲 коллективное хозяйство 之簡字。

Ты пишешь письмо? Да, я пишу письмо. Ты имеешь конверт? Нет, я не имею. Чей это конверт? Этот конверт сестры. Она твоя сестра? Нет, она дочь учительницы. Твоя ли сестра та девочка? Нет, та девочка ученица его товарища. А где твоя сестра? Она там. Я не вижу, где она? Вон там, ты не видишь? Да, теперь вижу, она там чистит машину. Нет, то не она. А кто то? То студентка профессора. А машина чья? Машина её брата.

他動詞之否定補語用第二格

- 10) Ты имеешь журнал? Нет, я не имею журнала. Что ты имеешь? Я имею книгу. Ты читаешь книгу? Нет, я не читаю книги, а пишу письмо. Твой брат тоже пишет письмо? Нет, он не пишет письма. А что он делает? Он кушает. Кто эта гражданка? Она работница. Что она делает? Она читает. Она читает газету? Нет, она не читает газеты. Что она читает? Она читает учебник. Тот гражданин рабочий? Да, он рабочий. Он читает? Нет, он смотрит. Он смотрит картину? Нет, он не смотрит картины. Что он смотрит? Он смотрит, что эта крестьянка режет. Эта крестьянка режет яйцо? Нет, она не режет яйца. Режет мясо? Нет, она и мяса не режет. Что она режет? Она режет рыбу.

否定事物之存在時用第二格

Это колхоз? Да, это колхоз. Тот крестьянин здесь работает? Да, тот крестьянин здесь работает. Ты тоже здесь работаешь? Нет, я работаю не здесь. Товарищ инженер здесь? Нет, инженера нет здесь. А где он? Он дома. Крестьянка тоже дома? Нет, (5) крестьянки нет дома, она гуляет здесь. Рабочий тоже здесь? Нет, рабочий там. Там тоже колхоз? Нет, там фабрика. Работница там? Нет, там нет работницы. Где работница? Работница дома.

упражнение 13

Заполнить окончания 填寫字尾:

1. Крестьянк—— нет дома.
2. Это письмо учительниц——.
3. Этот гражданин крестьянин колхоз——.
4. Мой дядя рабочий фабрик——.
5. Я не кушаю мяс——.
6. Она не режет рыб——.
7. Отец не курит сигарет——.
8. Там нет школ——.

Ну ладно! 好吧! 那就算了吧!

Пока! 暫別, 再見!

ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК

第十四課



ножницы нож

слова

вилка	[陰] 叉子	отвечать	[I] 回答
ложка	[陰] 匙子	спрашивать	[I] 問
перо	[中] 鋼筆尖	устройство	[中] 構造
давать	[I ё] 給	рассказывать	[I] 述說
рисовать	[I] 畫	ремонтировать	[I] 修理

ТЕКСТ

行爲之間接目的物用第三格

Что эта работница делает? Она ремонтирует машину. Что работница спрашивает? Она спрашивает: "Где молот?" Что рабочий отвечает? Он отвечает: "Молот здесь." Что он даёт работнице? Он даёт молот работнице. Кто тот гражданин? Он инженер. Что он рассказывает работнице? Он рассказывает устройство машины. Работница хорошо работает? Да, она работает хорошо. Ты хорошо ремонтируешь машину? Так себе. Что инженер говорит ученику? Он говорит, что работница работает хорошо, и рабочий работает тоже не плохо.

行爲之工具用第五格

Профессор рисует? Да, профессор рисует. Он рисует пером?* Нет, он рисует карандашом. Он рисует машину? Нет, он не рисует машины. Что крестьянка режет? Крестьянка режет хлеб. Она режет хлеб ложкой? Нет, она режет ножом. Крестьянин кушает (5) рыбу? Нет, крестьянин не кушает рыбы. Что он кушает? Он кушает мясо и кашу. Он кушает вилкой? Да, он кушает вилкой и ножом. Ты рисуешь или кушаешь? Я не рисую и не кушаю, а пишу. Ты пишешь письмо брату? Нет, я делаю упражнение (10) “устройство машины”. Твоя сестра тоже делает упражнение? Нет, она пишет письмо товарищу.

грамматика

動詞變位之特殊情形： ～вать

動詞字尾 «ть» 前爲 «ава, сва, ева» 者，其變位方法如下：

1. ～авать 於變位時刪去 «ва». 例如：
давать → даю, даёшь, даёт.
2. ～свать 於變位時以 «у» 代 «ова». 例如：
рисовать → рисую, рисуешь, рисует.

ПРИМЕЧАНИЕ

* 用鋼筆尖畫即鋼筆畫之意也。

3. ~евать 於變位時除少數例外，應以 «ю» 代 «еа»。
 例如：воевать (作戰) → воюю, воешь, воеет.
4. ~ывать 及 ~ивать 於變位時，按普通正常規則變化之。

упражнение 14

Заполнить окончания 填寫字尾。

1. Учитель брат__ пиш__ письмо крестьянин__
и крестьянк__.
2. Отец учениц__ куша__ мяс__ вилк__.
3. Я даю сигарет__ друг__.
4. Профессор рисует мальчик__.
5. Инженер рассказывает__ ученик__.
6. Она режет бумаг__, нож__.
7. Моя студентка пиш__ студент__ не карандаш__ а ручк__.
8. Рабочий работа__ молот__.
9. Сестра спрашивает брат__, брат отвеча__
сестр__.
10. Ты дела__ упражнение.

Слушаю! 遵命，在聽着！

С удовольствием! 很高興，願意照辦！

четыре 四，四個



Стахановское движение

斯達哈諾夫運動



前 置 詞

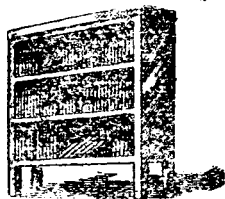
定義 «определение»:——前置詞爲不變化品詞。用以表示物與行爲或物與物之關係。卽表示空間，時間，原因與結果，行爲之目的，行爲之方向等關係。

前置詞之用法:

1. 前置詞用於名詞或用法與名詞相同之品詞之前。並要求主格以外之各格。
2. 除特別指定之格外，前置詞多半要求生格。
3. 前置格僅用於前置詞之後；但並非所有前置詞之後必用前置格。

ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

第十五課



Слова

этажерка

в [前6] 在……裡	у [前2] 靠着; 在……那裡
на [前6] 在……上	около [前2] 在……之旁, 靠近
о [前6] 關於	завод [陽] 工廠 (重工業)
при [前6] 屬於, 附近	комната [陰] 房間

Текст

в на

Это моя комната. Стол и стул в комнате. Журнал и газета на столе. Книга и учебник в столе. Карандаш и ручка на газете. Перо тоже на газете.

- 6) Чей карандаш и чья ручка на газете? Мой карандаш и твоя ручка на газете. Чья книга и чей учебник в столе? Моя книга и твой учебник в столе. Чей журнал и чья газета на этажерке? Её журнал и его газета на этажерке. Чьё перо на газете? Моё перо на газете. Твоё знамя в комнате? Да, моё знамя в комнате. Где чай? Чай в стакане. А где стакан? Стакан на столе.

У ОКОЛО

Где твоё письмо? Моё письмо у брата. Где его конверт? Его конверт у сестры. Моя ручка у учительницы? Нет, твоя ручка у ученика. Где стоит стул? Стул стоит около стола. Твой завод около школы? (5) Да, мой завод около школы. Где гуляет её отец? Её отец гуляет около завода. Где ученик читает? Ученик читает в комнате. Моё знамя у брата учительницы? Нет, твоё знамя у брата студентки. Она студентка? Нет, она не студентка а учительница. Где студентка? (10) Студентка в комнате. Её брат тоже в комнате? Нет, её брат в школе.

О ПРИ

Что твой отец говорит? Он говорит, что моя школа при заводе. Что твой брат говорит? Он (15) говорит, что его школа при колхозе. Этот гражданин инженер? Да, он инженер. Что он делает? Он рассказывает студенту об устройстве машины. Где он стоит? Он стоит у машины. Студент сидит? Нет, студент стоит около инженера. Что у студента в руке? Он (20) в руке держит карандаш. Он пишет о грамматике? Нет, он пишет об устройстве машины.

грамматика

名詞變格表前置格中之〈о〉字係代表一前置詞。如用其他前置詞時則不寫〈о〉字。

упражнение 15

Заполнить слова 填字。

1. Моя школа _____ фабрики.
2. Книга лежит _____ столе.
3. Её этажерка _____ комнате.
4. Твоя школа _____ заводе.
5. Студент стоит _____ профессора.
6. Он говорит _____ машине.
7. Машина стоит около _____ .
8. Студент сидит на _____ .
9. _____ в стакане.
10. Это моя _____ .

У меня к вам просьба.

我向您有個請求。

пять 五, 五個

ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК

第十六課



слова *телефон*

стенá [陰] 牆

с [前2,5] (2) 由, 自; (5) 同, 伴隨

над [前4,5] (4) 向...上; 5 在...上

под [前4,5] (4) 向...下; (5) 在...下

висеть [II] 懸掛

лáмпа [陰] 燈

днём [副] 白天

вечером [副] 晚上

ТЕНСТ

Этажёрка брата стоит около стола. Над столом висит лампа. Книга лежит на столе. Под книгой лежит газета. На книге стоит стакан. Чай в стакане. Стол стоит у стены. На стене висит картина. Стул стоит у стола. На стуле лежит хлеб. Брат пишет на столе, а мать режет на стуле. Сестра стоит около брата. Она смотрит, что брат пишет. Отец не пишет и не режет, а читает журнал. (5)

Что на столе? Журнал, газета и стакан на столе. Что в столе? Учебник и книга в столе. Что над (10) столом? Лампа над столом. Что под столом? Карандаш под столом. Кошка лежит на этажёрке? Нет, кошка лежит под этажёркой. Этажёрка стоит над столом? Нет, этажёрка стоит около стола.

Этот мальчик твой брат? Нет, он товарищ Цин, сын учительницы. Та гражданка твоя тётя? Нет, она сестра твоя товарища Цина. Сестра товарища Цина крестьянка? Нет, она работница. Где она работает? Она работает на фабрике. Она работает с товарищем Цингом? Нет, она работает с инженером Лю. Где она кушает днём, на фабрике или дома? Днём она кушает на фабрике. А вечером? Вечером она кушает дома. Она кушает дома с инженером Лю? Нет, она кушает дома с её братом. Где ты работаешь? Я не работаю. Ты не рабочий? Нет, я не рабочий, а ученик. Где твоя школа? Моя школа около фабрики сестры товарища Цина. Днём ты кушаешь на фабрике с сестрой твоя товарища Цина? Нет, я кушаю в школе.

грамматика

1. 外國人名譯音之字尾，其性屬如與名詞原形相吻合，則可按名詞之變格方法變化之，否則勿須變化。 例如：

а. гражданин Ван → с гражданином Ваном
у гражданина Вана

«гражданин Ван 王君» 係指男人而言，而 Ван 之字尾 н 係子音，與陽性名詞以子音爲字尾者相吻合。故可按照以子音爲字尾之陽性名詞變格法變化之。

б. гражданка Ван → с гражданкой Ван
у гражданки Ван

«гражданка Ван 王女士» 係指女人而言，但 Ван 之字尾 н 係子音，按規則應屬陽性名詞，故勿須變化。

2. 陽性名詞以上顎音爲字尾者如重音不在字尾時其造格爲 ем, 否則仍爲 ом.

例如:

товарищ 之造格爲 товарищем,
карандаш 之造格爲 карандашом.

упражнение 16

Заполнить слова 填字.

1. Картина висит _____ этажеркой.
2. Машина стоит _____ лампой.
3. Я кушаю кашу _____ рыбой.
4. Знамя висит _____ стене.
5. Отец курит _____ .
6. _____ работница чистит машину.
7. Папироса лежит _____ газете.
8. Студентка гуляет _____ братом.
9. Мальчик кушает мясо _____ .
10. Рабочий _____ самолёт.

Я к вашим услугам.

我聽您的吩咐。

шесть 六 六個

СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК

第十七課



слова

*ручной
фонарь*

к [前3] 向……(進行)	после [前2] 在……之後
по [前3] 沿, 順沿, 按照	[副] 然後
в [前4,6] ⁴ 向……裡	домой [副] 回家
₆ 在……裡	обед [陽] 午飯
на [前4,6] ⁴ 向……上	обедать [Г] 吃午飯
₆ 在……上	ужин [陽] 晚飯
итти [Г] 行走, 走	ужинать [Г] 吃晚飯
улица [陰] 街	

текст

Отец идёт к сыну. Дочь идёт к брату. Дядя идёт к столу. Тётя стоит около стола. Кто идёт по улице? Мальчик идёт по улице. Та девочка его сестра? Да, она его сестра. Что она делает? Она читает. Она читает по учебнику? Да, она читает по учебнику. Твой друг идёт к сестре товарища Чжана? Нет, мой друг идёт к сестре гражданки Жин.

Ты ужинаешь? Нет, я обедаю. Что ты кушаешь? Я кушаю кашу с яйцом. Ты кушаешь вилкой? Нет, я кушаю не вилкой, а ложкой. Что твой сын делает? Он кушает яблоко. Твоя дочь кушает тоже яблоко? Нет, она кушает грушу. Где твоя сестра? Она там, у телефона. Она говорит по телефону? Да, она говорит

по телефону с профессором Ваном. Где телефон? Телефон висит на стене. Этажерка стоит около телефона? Да, этажерка стоит около телефона. Что висит над этажеркой? Над этажеркой висит картина. Что лежит под этажеркой? Кошка лежит под этажеркой. Кто идёт к кошке? Мать идёт к кошке.

Я ученик. Мой брат тоже ученик. Днём я иду в школу с братом. В школе я читаю и пишу. Я имею ручку и карандаш. Я пишу ручкой и карандашом. У брата нет карандаша и ручки. Он не пишет, а читает. Учитель говорит, что я хорошо пишу. Я обедаю в школе. Мой брат тоже обедает в школе. После обеда я читаю газету и журнал, а брат гуляет около школы. К ужину я иду домой. Дома я ужинаю с братом и сестрой. После ужина я иду к товарищу, а сестра читает с братом дома.

СИНТАКСИКА

1. 前置詞在與格(前置)……之內, 或在……之上時其有關品詞要求對格。用於向……之內, 或向……之上時其有關品詞要求對格。

例如:

前置格	в	школе.	在學校內
	на	стол.	在桌子上
對格	в	школу.	向學校
	на	стол.	向桌子

2. ИТТИ 一字，其字根原爲 ИД. 因音則之關係可發成 ИТ之音，因而相延習慣寫成 ИТТИ；但於變位時字根仍用 ИД 原字。

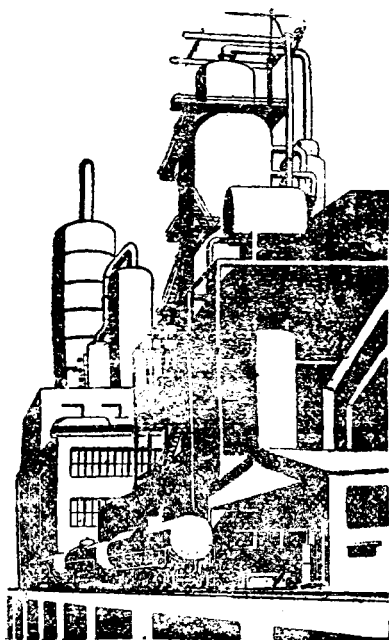
例如：я идѹ, ты идёшь, он (она) идёт,……係用第一變位法之 <ё> 變化

упражнение 17

Перевести на русский язык 譯成俄文。

1. 女孩子沿街走着。
2. 牛走向羊。
3. 我的朋友站在街上。
4. 吃中飯的時候我回家。
5. 功課之後女教師在學校裏吃晚飯。
6. 我走進房屋。
7. 你走向集體農莊。
8. 女工人走向工廠（輕工業）。
9. 這條街通向工廠（重工業）。
10. 晚飯之後她在家做練習。

<p><i>Извините!</i> 對不起！</p> <p><i>Я помешал вам.</i> 我打攪了您。</p>
--

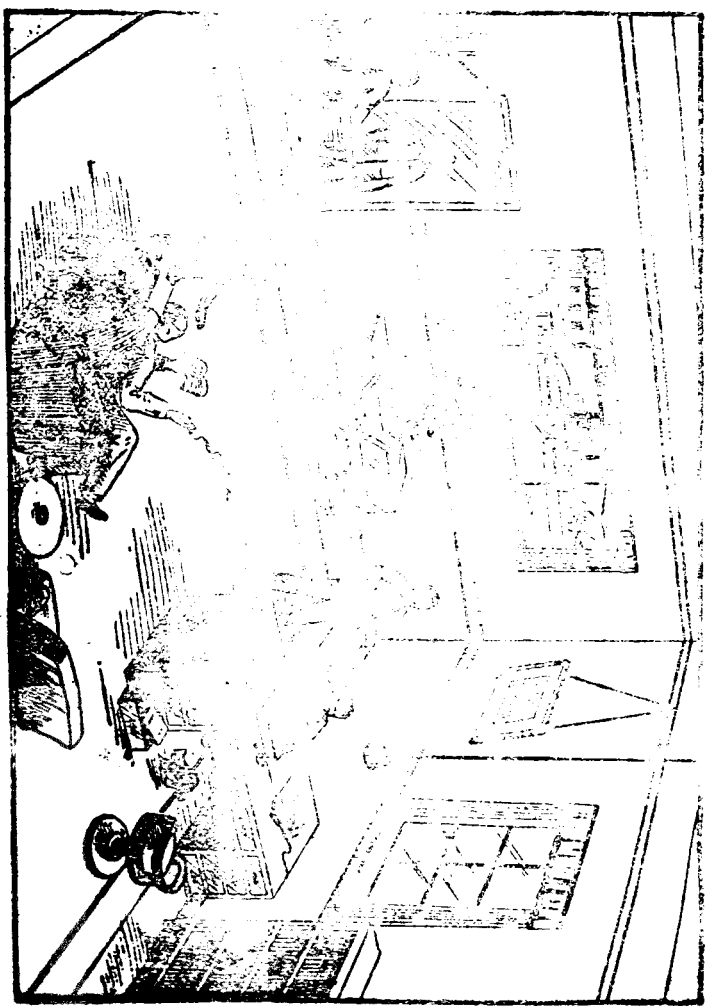


Развитие производства.

Процветание экономики.

發展生產。 繁榮經濟。

物 理 制 度 的 研 究 (第 一 卷) (第 一 章) (第 一 節) (第 一 圖) (第 一 頁)



ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК

第十八課

столъ

Мать	мать	о́на	[мат']	[о́на]
Портфель	портфель	о́на	[порт']	[фел']
Вход	вход	туда	[вход]	[туда]
Открытый	открытый	туда	[откры]	[туда]
Партыя	партия	туда	[партия]	[туда]
Диван	диван	туда	[диван]	[туда]
Слушать	слушать	туда	[слушать]	[туда]
ва	(向) 向外; 爲; 代替 (5) 跟随; 在……之外			

Текст

Вот рисунок. На рисунке я вижу комнату. Отец, профессор Хан, сидит на диване. Он держит в руке книгу, и рассказывает сыну о партии. Он рассказывает по книге. Сын стоит

около стула. Он с интересом слушает, что отец рассказывает. Нина, дочь профессора Хана, подходит к то-друзицу. Её товарищи, Лотте, сидят за столом. Она знает университетные предметы. Она стоит у стола. Стол открыт. Она висит карандаш. Она смотрит на картину. В стене висит картина. На стене висит картина. Около стола стоит этажерка. Она смотрит под стол. Я вижу картину. На стене стоит под столом. Мать смотрит в дверь. Дядя входит в комнату. Он идёт к стулу Нины. Я смотрю в окно. За окном я вижу фабрику. При фабрике — школа. По дороге к школе идёт мальчик с сумкой. Он идёт за сестрой. Его сестра работница. Мальчик идёт в школу, а работница на фабрику.

грамматика

1. 名詞變格之特殊情形：—— 刪去 «о 或 е»

某些陽性名詞以子音爲字尾者，其字尾之子音前若爲母音 «о 或 е» 於變格時除原形外，其單複兩數之各格皆將 «о 或 е» 刪去；其原形重音若在 «ó 或 é» 上，於變格時並應將重音移至字尾。

例如：

主格(原形)	рисунок	отец
生 格	рисунка	отца
給 格	рисунку	отцу
對 格	рисунку	отца
造 格	рисунком	отцом
前置格	рисунку	отцу

2. 前置詞 за 之意義及用法較多，除本課課文內所示用法外，其他用法，應隨時注意之。

標點符號

橫線號(破節號) « — » 用以指出同位字，或解釋語。

例如： При Фабрике — школа.

упражнение 18

Перевести на русский язык 譯成俄文。

1. 飛機在學校之上。
2. 誰在輪船上？
3. 鉛筆在手裏。
4. 她站在機器那裏。
5. 他站在窗外。
6. 游擊隊員站在工廠附近。
7. 我在吃雞蛋飯。
8. 這個學校是附屬於集體農莊的。
9. 女工人沿路走着。
10. 男孩子走近沙發椅。
11. 他的鋼筆和鉛筆在袋子裏。
12. 我的姊妹在開窗子。

Мы же свои люди!

我們是自己人啊！

За ваше здоровье! 祝您健康!

восьмь 八，八個

動詞變化 (三)

動詞現在時變位法

動詞現在時之變位有單數與複數之區別，其複數亦分爲一，二，三人稱，用以表示我們，你們及他們之行爲或狀態。茲將動詞各人稱字尾列表如下：

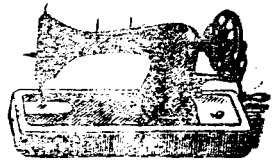
變位法	數		單	數	複	數
	人稱					
第一變位法	第一	人稱	~ю,	~у	~ем	(ём)
	第二	人稱	~ешь	(ёшь)	~ете	(ёте)
	第三	人稱	~ет	(ёт)	~ют,	~ут
第二變位法	第一	人稱	~ю,	~у	~им	
	第二	人稱	~ишь		~ите	
	第三	人稱	~ит		~ят,	~ат

動詞複數各人稱變化示例：

第一變位法	第二變位法
мы имеем	мы говорим
вы имеете	вы говорите
они имеют	они говорят

ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

第十九課



слова

швейная машина

мы [人代] 我們	изучать [工] 研究
вы [人代] 你們; 您	математика [陰] 數學
они [人代] 他們	трудный [形] 困難的
если [接] 如果	лёгкий [形] 容易的
весь [定代] 全部的, 所有的	понимать [工] 懂得

ТЕКСТ

Кто они? Они учитель, учительница, ученик и ученица. Что ученик и ученица делают? Они читают. Учитель и учительница тоже читают? Нет, они пишут. Кто вы? Я рабочий. Вы читаете или пишете? Я не читаю и не пишу, а работаю. Что делают отец и мать ученицы? Они режут хлеб и мясо. Где стоит сын и дочь товарища Чжана? Они стоят около стола. Что они делают там? Они там чистят лампу. Что вы смотрите? Мы смотрим, что вы кушаете. Что мы кушаем? Вы кушаете банан, а она кушает грушу. Они идут* к ученице? Нет, они идут к учительнице.

ПРИМЕЧАНИЕ

* ити 一字，其單數變位方法已於第十七課內述明。其複數變格仍應按 *工* 變位法變化之。如：мы идём, вы идёте, они идут。

Вы тоже идёте к учительнице? Да, мы тоже идём к учительнице.

Это моя комната. Мы в комнате. Я сижу за столом. Я изучаю русский язык. Говорят,* что этот язык не трудный, если хорошо изучать. Мой отец профессор. Он сидит на диване. Его студент и студентка стоят около дивана. Они изучают математику. Отец спрашивает: “Этот урок трудный?” Они отвечают: “Нет, этот урок не трудный, а лёгкий.” “Весь этот урок вы хорошо понимаете?” “Да, весь этот урок мы понимаем хорошо.”

грамматика

1. Вы 之原意爲 «你們», 亦可用爲 «ты 你» 之尊稱, 卽 «您, 閣下» 之意. 當用爲 «ты» 之尊稱時其有關之動詞仍應按複數第二人稱變化之.

例如:

а. Вы работаете? 您在作工嗎?

Да, я работаю, 是的, 我在工作.

б. Вы работаете? 你們在工作嗎?

Да, мы работаем. 是的, 我們在工作.

上例可見, вы 在句中究應解釋成 «您» 抑或 «你們» 應視前後文義而定.

ПРИМЕЧАНИЕ

* Говорят, что 據說

2. 動詞變位之特殊規則——齒音變化：

齒音變化之單數已於第十一課述及。茲將其複數變化方法舉例說明。

- a. 凡第一變位法動詞於變位時，若須施行齒音變化，其單複數各人稱一律施行齒音變化。

例如：

резать (з→ж)

я режу	мы режем
ты режешь	вы режете
он режет	они режут

- б. 凡第二變位法動詞於變位時若須施行齒音變化，僅單數第一人稱施行之。

例如：

видеть (д→ж)

я вижу	мы видим
ты видишь	вы видите
он видит	они видят

3. 確定代名詞（定代）——用以確定人，物及範圍之代名詞謂之確定代名詞。

確定代名詞有性，數，格之別。

例如：

весь（全部的，整個的，所有的，一切。）其性與數見 114 頁之表，有關格之變化留待後述。

упражнение 19

Заполнить окончания 填寫字尾.

1. Отец и мать гуля_____ около завод_____ .
2. Мы куша_____ хлеб с мяс_____ .
3. Учитель и учительница да_____ газету и журнал
ученик_____ .
4. Стол и стул сто_____ под ламп_____ .
5. Брат и сестра говор_____, что я хорошо пишу _____ .
6. Работница и рабочий чин_____ машину.
7. Девочка и мальчик сто_____ на столе.
8. Студент и студентка изуча_____ математику.
9. Дядя и тётя чита_____ журнал.
10. Вилка, ложка и нож леж_____ на столе.
11. Мы чита_____ этот трудный урок.
12. Вы не понима_____, что мы говор_____ .

Всего хорошего!

萬事如意!

Благодарю вас. 感謝您.

девять 九, 九個

數 詞

定義 «определение» —— 數詞係用以指示事物之數量及次第之品詞。凡用以指示事物之數量者，謂之指量數詞，亦稱基数數詞。如：один, два, три, ……等皆是。凡用以指示事物之次第者，謂之順序數詞，亦稱次第數詞，如：первый, второй, третий, ……等皆是。數詞爲變化品詞之一，有性，數及格之變化。其變化方法留待後述。茲先將指量數詞之簡略用法分述如下：

1. 指量數詞（基数）«一» 應與其所指名詞之性屬一致，其所指之名詞應用主格。

Например 例如：

陽	один	стакан
中	одно	яблоко
陰	одна	школа

2. «二» «三» «四» 所指之名詞應用生格，並且 «二» 應與其所指之名詞性屬一致。

Например 例如：

陽	два (три, четыре)	стакана
中	два (три, четыре)	яблока
陰	две (три, четыре)	школы

3. «五» 以上之數字其所指之名詞應用複數生格。名詞變格之複數，留待後述。（見 106 頁）

ДВАДЦАТЫЙ УРОК

第二十課



СЛОВА *чернила*

物主代名詞 *пишущее перо*

件屬 意義	陽	中	陰
我們的	наш	наше	наша
你們(您)的	ваш	ваше	ваша
他(她)們的	их		

старик [陽] 老人, 老者 молодой [形] 青年的
 советский [形] 蘇維埃的 человек [陽] 人
 генеральный [形] 總的, 一般的 пионер [陽] 蘇聯共產主義青年團員
 консул [陽] 領事 министр [陽] 總理, 公使

ТЕКСТ

Где ваш студент? Наш студент в школе. Где
 ваша студентка? Наша студентка тоже в школе. Здесь
 две студентки и четыре работницы? Нет, здесь одна
 студентка и три работницы. Чья там школа? Там их
 школа. Это ваше перо? Нет, это его перо. Это
 наше знамя? Нет, это их знамя. Чья она мать? Она
 их мать. Чей он отец? Он наш отец. Он ваш
 товарищ? Нет, он их товарищ.

Чей учебник лежит на столе? Ваш учебник лежит на столе. На столе четыре учебника? Нет, на столе, один учебник, два письма и одно знамя. Их учебник стоит на этажерке? Нет, их учебник лежит на стуле. Вы читаете их учебник? Нет, учительница читает их учебник. Кто читает ваше письмо? Учитель и учительница читают наше письмо. Это тоже ваше письмо? Нет, это их письмо. Что вы делаете? Мы рисуем. Они тоже рисуют? Нет, они изучают русский язык.

Кто наш председатель? Товарищ Мао Цзе-дун наш председатель. Где председатель Мао Цзе-дун? Он в Пекине.* Кто товарищ Сталин? Товарищ Сталин наш великий учитель революции. Этот старик советский генеральный консул? Нет, он их профессор. Он советский гражданин? Да, он советский гражданин. Тот молодой человек ваш ученик? Да, он мой ученик, он пионер. Вы министр? Нет, я его учитель. Это ваша школа? Нет, это их школа. Где ваша школа? Наша школа при заводе.

Вы ремонтируете машину? Нет, мы чистим машину. Это ваша машина? Нет, это их машина. Кто они? Они министр и генеральный консул. Их машина плоха

ПРИМЕЧАНИЕ

* Пекин 北京

работает? Нет, их машина хорошо работает. Кто сидит в машине? Девочка сидит в машине. Кто стоит у машины? Писер стоит у машины. Кто она? Она дочь и сын министра.

грамматика

動詞變位之特殊情形—— ~ вать

以 ~ вать 爲字尾之動詞變位方法已於第十四課內述及。其複數各人稱之變化仍按單數之方法處理之。

упражнение 20

Исправить ошибки 改錯。

1. Ваша отец работает на фабрике.
2. Наше сестра гуляет.
3. Наш книга лежит под газетой.
4. Их товарищ даёт учебник брат.
5. Наша брат в школе обедает.
6. Ваше мать режет мясо.
7. Ваш перо в столе.
8. Их стакан стоит на газета.
9. Здесь один лампа и три журнал.
10. Ваша знамя висит на стене.

Что нового? 有什麼新聞嗎?

Что с вами? 您怎麼樣?

десять 十, 十個

名詞之格 (一) (硬變化)

名詞以子音, o 與 a 爲字尾之變格法

數	性		陽 性	中 性	陰 性
	格				
單 數	一	主格	子音字尾	~ o	~ a
	二	生格	+ a	~ a	~ ы
	三	給格	+ y	~ y	~ e
	四	對格	1, 2	~ o	~ y
	五	造格	+ om	~ om	~ ой ою
	六	前置格	o + e	o ~ e	o ~ e
複 數	一	主格	+ ы	~ a	~ ы
	二	生格	+ в	~	~
	三	給格	+ ам	~ ам	~ ам
	四	對格	1, 2	~ a	1, 2
	五	造格	+ ами	~ ами	~ ами
	六	前置格	+ ах	~ ах	~ ах

名詞以子音, o 與 a 爲字尾之複數變格, 其方法除各字尾之區別外, 與單數之變格同。茲將其複數變格示例如下:

	第一格	стаканы	мяса	школы
複	第二格	стаканов	мяс	школ
	第三格	стаканам	мясам	школам
數	第四格	стаканы	мяса	школы
	第五格	стаканами	мясами	школами
	第六格	o стаканах	o мясах	o школах

注意: 陰性單數對格爲固定之字尾, 而複數對格則同第一或第二格。

ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК

第二十一課



травá

слеза

клуб [陽] 俱樂部	как [副] 如何地
зал [陽] 大廳	шахтёр [陽] 礦工
много [數代·2] [副] 許多	шахта [陰] 礦山
женá [陰] 妻子	сколько [疑代·2] [副] 多少
муж [陽] 丈夫	колхозник [陽] 集體農莊莊員

ТЕКСТ

Наш клуб.

Это наш клуб. Мы в зале. В зале много студентак и студентов. Студентки сидят за столами. Они пишут письма товарищам. Та гражданка женá инженера и сарёва. Она подходит к студентам. Она смотрит, как студенты пишут. Её муж, инженер Псарёв, наш профессор. Профессор Псарёв стоит у окна. Он держит в руке журнал, и рассказывает студентам о шахтёрах. Он рассказывает как шахтёры работают на шахтах. Мы, студенты, сидим на диванах. Диваны стоят около окна. Мы с интересом слушаем, что профессор Псарёв рассказывает.

вопросы и ответы 問與答

Это ваш клуб? Да, это наш клуб. Сколько студентов в зале? В зале десять студентов. Где студенты сидят? Они сидят на диванах. Они читают? Нет, они слушают, что профессор рассказывает. Профессор рассказывает о колхозниках? Нет, он рассказывает о шахтёрах. Сколько студентов за столом? За столом четыре студентки. Они тоже слушают, что профессор рассказывает? Нет, они пишут письма. Кто подходит к студенткам? Жена профессора подходит к студенткам. Где стоит её муж? Её муж стоит у окна. Он инженер? Да, он инженер, он наш профессор.

грамматика

1. 數量代名詞 (數代) —— 用以表示數量之代名詞, 謂之數量代名詞, 數量代名詞爲不變化之品詞, 其有關品詞要求生格.

Например 例如:

Много студентов. 很多大學生.

2. Много 除爲數量代名詞外, 亦可用作副詞, 其作用爲動詞之說明語.

Например 例如:

Я много кушаю. 我吃得很多.

3. Ско́лько 係不變化之代名詞，除爲疑問代名詞，其有關品詞應用生格外，亦可作用副詞。

Напримéр 例如：

ско́лько [疑代] студе́нтов? 多少大學生?

ско́лько [副] сто́ит? 值多少?

4. 名詞變格之特殊情形：——（增添 «о» 或 «е»）

中性名詞以 о 或 е 爲字尾者，及陰性名詞以 а 或 я 爲字尾者，若其字尾爲二個相聯之子音，其複數生格，常於此二子音字母之間加一 «о» 或 «е» 字，其他各格仍按正常規則變化之；若此二子音字母之間有 «ь» 時，則此 «ь» 應改爲 «е»

例如：

о́кно студе́нтка пи́сьмо сва́дьба (婚禮)

о́кна студе́нтки пи́сьма сва́дьбы

о́кно́ студе́нто́к пи́сьма́ сва́дьба́

о́кнам студе́нткам пи́сьмам сва́дьбам

о́кно́ студе́нтк пи́сьма сва́дьба

о́кнами студе́нтками пи́сьмами сва́дьбами

о́кна́х студе́нтках пи́сьма́х сва́дьбах

упражнение 21

Изменитъ слова по образцамъ 按例變化各字。

нож	→	複一 ножи	груша	→	複二 груши
газета	→	複一.....	жена	→	複四.....
завод	→	複三.....	инженер	→	複四.....
письмо	→	複二.....	картина	→	複四.....
груша	→	複五.....	окно	→	複二.....
диван	→	複六.....	ошибка	→	複二.....
кошка	→	複一.....	нож	→	複二.....
яйцо	→	複二.....	министр	→	複四.....
корова	→	複三.....	рисунок	→	複五.....
консул	→	複五.....	пионер	→	複三.....
комната	→	複二.....	товарищ	→	複二.....
человек	→	複三.....	улица	→	複六.....
ложка	→	複二.....	трактор	→	複一.....
мальчик	→	複四.....	яблоко	→	複一.....
лампа	→	複二.....	урок	→	複六.....
рыба	→	複四.....	слово	→	複一.....

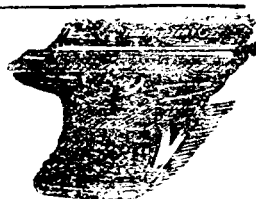
使用課本所附字彙)

Довольно. 夠了.

Конечно! 當然!

ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК

第二十二課



СЛОВА

пѣшущая машинка

куда	[副] 向何處	уголь	[陽] 煤, 炭
отряд	[陽] 隊, 隊伍	тяжелó	[副] 困難, 沉重
гора	[陰] 山	право	[中] 權利
óчень	[副] 很, 非常	óтдых	[陽] 休息
стрóить	[Ⅱ] 建築, 造	учёние	[中] 學習
добывáть	[Ⅰ] 採礦	труд	[陽] 勞動, 工作

РАЗГОВОР 會話

- Здравствуйте, товарищи!
- Дóбрый день, молодой человек!
- Как поживаете?
- Помалёньку.
- 5) — Что нóвого?
- Всё по старóму.
- Куда вы идёте?
- Я идú на шахты.
- Что ёто за отряд?
- 10) — Они шахтёры.
- Куда они идúт, на шахты?
- Да, они идúт на шахты.

- Где их шахты, за горами?
- Нет, в горах.
- Много ли там шахтёров?
- Очень много.
- Они строят шахты? (5
- Нет, они добывают уголь.
- Работать шахтёром тяжело?
- Нет, не тяжело.
- Имеют ли они право на отдых и на учёние?
- Конечно, они имеют право на учёние, (10
отдых и на труд.
- На шахтах идёт Стахановское Движение?
- Да, на шахтах идёт это движение.
- Это очень хорошо. Вы курите, пожалуйста.
- Нет, спасибо, я не курю. Вы куда? (15
- В колхоз. Я сейчас колхозник.
- Ну ладно, пока!
- Всего хорошего!

грамматика

1. 在句中用以表示名稱，職務……等之名詞，應用造格。

Например 例如：

а. 表示名稱：——

Эта рыба называется сазаном. 這個魚叫做鯉魚。

6. 表示職務：——

Работать шахтёром. 做礦工。

2. 單字中有字母 «ë» 時，其重音多在 è 字上。普通印刷之正體在報紙及一般書籍中均以 e 代 è 但仍應讀成 è。

標點符號

逗點 « , » —— 用於副詞之後，表示某項意義，但不與整句發生關係。

Конечно,…………… Спасибо,…………….

упражнение 22

1. Перевести на китайский язык 譯成中文。

Мы шахтёры. Мы работаем на шахтах. Шахты в горах. Мы добываем уголь. Работать шахтёром не тяжело. Мы имеем право на учение, отдых и на труд. На шахтах идёт Стахановское Движение. Мы хорошо работаем.

2. Перевести на русский язык 譯成俄文。

我是中國人（公民）。我是一個工人。我現在在山裡。我們築建礦山。我的妻子是一個女教師。她在學校裡工作。她的學校靠近礦山。在學校裡有五位女教師和許多學生。

<p>Пора! 是時候了! Ещё рано! 還早! Уже поздно! 已經晚了!</p>
--

某些代名詞之性與數

類	數 性	單 數			複 數	意 義
		陽	中	陰	三性通用	
疑 問		кто (不分性數)				誰
		что (不分性數)				什麼
		чей	чьё	чья	чьи	誰的
人 稱		я (三性通用)			мы	我; 我們
		ты (三性通用)			вы	你; 你們(您)
		он	оно	она	они	他; 它; 她; 他們
物 主		мой	моё	моя	мои	我的
		твой	твоё	твоя	твои	你的
		его (不分性數)				他的, 它的
		её (不分性數)				她的
		наш	наше	наша	наши	我們的
	ваш	ваше	ваша	ваши	你們的(您的)	
	их (不分性數)				他們的	
指 示		этот	это	эта	эти	這個
		тот	то	та	те	那個
確 定		весь	всё	вся	все	全部的, 所有的

ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК

第二十三課



СЛОВА

ребёнка Зёркало

класс [陽] 教室; 階級

разница

[陰] 差異, 不同

доска [陰] 黑板

между

[前5] 介於...之間

буква [陰] 字母

внимательно [副] 留心, 注意

объяснять [Г] 說明, 解釋

повторение [中] 複習

ТЕКСТ

В классе.

Эта комната их класс. В классе одна учительница, двенадцать учеников и десять учениц. Та гражданка учительница. Она стоит у доски. Эти мальчики её ученики, а те девочки её ученицы. В классе сейчас идёт урок. Учительница пишет на доске. Она пишет буквы, и объясняет разницу между буквами «и» и «иц». Ученики и ученицы сидят на стульях. Они внимательно слушают, что учительница рассказывает.

На уроках ученики и ученицы читают, пишут и слушают урски. Дома они делают повторение.

вопросы и ответы

Эта комната твой класс? Нет, эта комната их класс. Сколько учеников и учениц в классе? В классе две-

надцать учеников и десять учениц. Та гражданка твоя учительница? Нет, она не моя учительница. Чья она учительница? Она их учительница. Где она стоит? Она стоит у доски. Чьи ученики эти мальчики? Эти мальчики её ученики. Твой ли ученицы те девочки? 5) Нет, те девочки не мои ученицы. Кто те граждане? Она их отцы. Что учительница рисует на доске? Нет, она не рисует, а пишет буквы. Что она рассказывает? Она объясняет разницу между буквами «ш» и «щ». Ученики и ученицы читают? Нет, они слушают, что 10) учительница объясняет. Как они слушают? Они внимательно слушают.

Вы ученики? Нет, мы ученицы. Где ваши учебники? Наши учебники в сумках. Те учебники тоже ваши? Нет, те учебники их. Они студентки? Нет, 15) они студенты. Что они делают? Они читают газеты. Чьи газеты они читают? Они читают мои газеты. Это карандаш? Да, это карандаш. Чьи эти карандаш? Эти карандаш его. Он учитель? Да, он учитель. Чей он учитель? Он наш учитель. 20)

грамматика

1. Стул, перо 及 брат 之複數變格爲特殊變化; 但其特殊之點頗相似。

Примéры 示例:

<u>стул</u>	<u>перó</u>	<u>брат</u>
стúлья	пéрья	братья
стúльев	пéрьев	братьев
стúльям	пéрьям	братьям
стúлья	пéрья	братьев
стúльями	пéрьями	братьями
о стúльях	о пéрьях	о братьях

2. 某些以 ~нин 爲字尾之陽性名詞其複數變格亦屬特殊變化。

Примéры 示例;

<u>гражданин</u>	<u>крестьянин</u>
граждáне	крестья́не
граждáн	крестья́н
граждáнам	крестья́нам
граждáн	крестья́н
граждáнами	крестья́нами
о граждáнах	о крестья́нах

標點符號

引號 “ ” 與引號 < > 通用。

упражнение 23

Отвётить на вопросы 回答問題。

1. Кто эти граждане?

2. Ученики сидят на стульях?
3. Сколько братьев у учительницы?
4. Много ли здесь крестьян?
5. Где ваши отцы?
6. Что вы делаете дома?
7. Кто стоит между братом и сестрой?
8. Чьи эти рисунки?
9. Это их карандаши?
10. Те учебники её или его?

Когда мы увидимся? 我們何時再見呢?

Приходите к нам. 請光臨我們這裏。

тридцать 十三



автомобиль

代名詞之格(一)

代名詞爲變化品詞之一，有性與數之區別，亦有格之變化。代名詞之變格，除少數較爲特殊者外，皆有相似之處。當陸續敘述之。

疑問代名詞 КТО 與 ЧТО 之變格

格 \ 疑問代名詞		誰	什 麼
一	主 格	КТО	ЧТО
二	生 格	КОГО	ЧЕГО
三	給 格	КОМУ	ЧЕМУ
四	對 格	КОГО	ЧТО
五	造 格	КЕМ	ЧЕМ
六	前置格	О КЕМ	О ЧЕМ

注意：

1. Кто 與 что 無性及數之變化。
2. Кто 所指爲有生物，故其對格同生格。
Что 所指爲非生物，故其對格同主格。

ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

第二十四課



свеча

спички

слова

жить	[I è] 生活, 居住	начальник [陽] 首長, 領導者
дружно	[副] 和協, 親密	чертёжник [陽] 繪圖員
активно	[副] 活潑, 積極	чертить [II] 繪, 畫
кабинет	[陽] 辦公室	чертёж [陽] 圖, 圖樣
записывать [I]	記錄	секретарь [陽] 祕書, 書記

текст

В кабинете

Мы живём в Чунцине и работаем на заводе. Мы живём дружно и работаем активно. Это наш кабинет. Мы сейчас в кабинете. Тот старёк наш начальник. Он с кем-то говорит по телефону. Там около этажёрки сидит инженер. Он держит в руке ручку, и что-то записывает. У окна сидит чертёжник. Он чертит чертёж. Я секретарь. Я сижу за столом. Мой стол стоит около стола начальника. Вот две гражданки входят в кабинет. Они работницы. Они подходят к инженеру и говорят с ним о работе.

Мы живём дружно и работаем активно.

Вопросы и ответы

Где вы живёте? Я живу в Чуңцине. Вы рабстааете в колхозе? Нет, я работаю на заводе. Где вы сейчас? Мы сейчас в кабинете. Кто тот старик? Тот старик наш начальник. У кого на столе телефон? У начальника на столе телефон. Что ваш начальник делает? Он с кем-то говорит по телефону. Что инженер делает? Он что-то записывает. Чем он пишет? Он пишет ручкой. К кому подходят работницы? Работницы подходят к инженеру. О чём они говорят с инженером? Они говорят о работе. Чего у инженера нет на столе? У инженера на столе нет телефона. На кого вы смотрите? Я смотрю на чертёжника. Кто вы? Я секретарь. Вы секретарь кого? Я секретарь начальника. На чём вы сидите? Я сижу на стуле. Около чего стоит ваш стол? Мой стол стоит около стола начальника. О ком мы говорим? Мы говорим о начальнике, инженере и чертёжнике.

грамматика

1. 不定代名詞 (不定代):——

- a. 凡代名詞表示已知之人或事物之存在，而不能確定究係何人或何事物者，謂之不定代名詞。

Например 例如：

Кто-то в комнате. 有(某)人在房裡。

(已知房內有人，但不能確定究係何人。)

Он что-то записывает. 他在記些什麼(某事)。

(已知他在記寫，但不能確定所記何事。)

6. 不代定名詞亦有格之變化；但其變化僅限於前一部。

Например 例如：

Кто-то, кого-то, кому-то, …………… .

Что-то, чего-то, чему-то, …………… .

в. 不定代名詞各格之用法與名詞各格相同。

2. 動詞變位之特殊情形：—— 人稱字尾前插入一子音字母。

某些動詞於變位時，因讀音關係，在人稱字尾前加一子音字母 «в»。

Например 例如：

ЖИТЬ [ж ɛ]

Я	живу́	Мы	живё
Ты	живёшь	Вы	живёте
Он	живёт	Они	живу́т

標點符號

連號 «—» —— 用以連接一複合字之兩部分

Пример 示例: кто-то 卽係 кт) 及 то 之複合字。

упражнение 24

Перевести на русский язык 譯成俄文。

1. 在誰那裏有刀子?
2. 礦工走向誰?
3. 她向誰看?
4. 你同誰(一起)在修理機器?
5. 我們在說關於誰?
6. 他在和某人(一起)遊逛。
7. 誰在建築礦山?
8. 在某人那裏有鐵錘。
9. 他在寫信給某人。
10. 她坐在某人的旁邊?

Передайте привет. 請轉候。請代致意。*

Садитесь пожалуйста. 請坐。

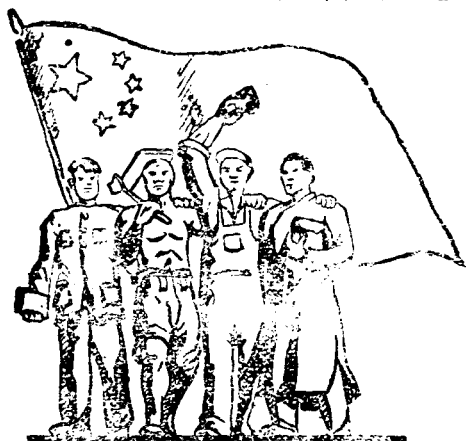
Четырнадцать 十四

ПРИМЕЧАНИЕ

- * *передайте привет* 當表示給誰致候時應跟格。 *передате привет товарищу Вану.* 請代候王同志。

Коммунистическая Партия Китая

中國共產黨



рабочий класс

工人階級

класс крестьянства

農民階級

мелкая буржуазия

小資產階級

национальная буржуазия

民族資產階級

★

名詞之格 (二) (附變化)

名詞變格之軟變化 (一)

名詞除以「子音, о 及 а」爲字尾者, 有格之變化外, 其以 «й, ь (陽性), с, мя, я 及 ь (陰性)» 爲字尾者, 亦有格之變化. 前者之變格謂之硬變化; 後者謂之軟變化.

名詞軟變化各格之意義與硬變化同. 其各字尾, 除以 ь (陰性) 及 мя 爲字尾者外, 多爲硬變化各格字尾相對之軟母音. 茲先將陽性名詞以 «й» 及陰性名詞以 «я» 爲字尾者之變化法分述如下:

1. <й> 爲字尾之陽性名詞：——

a. 以 <й> 爲字尾之陽性名詞變格法

格		數	單	數	複	數
一	主	格	~ й		~ и	
二	生	格	~ я		~ ев	
三	給	格	~ ю		~ ям	
四	對	格	1, 2		1, 2	
五	造	格	~ ем		~ ями	
六	前置	格	о	~ е	о	~ ях

6. 陽性名詞以 <й> 爲字尾者，其各格字尾恰爲硬變化以
«子音» 爲字尾者之相對軟母音。

例如：

格	單 數			複 數		
	硬變化字尾	之相對	軟變化字尾	硬變化字尾	之相對	軟變化字尾
主格	~子音		~ й	+ ы	→	~ и
生格	+ а	→	~ я	+ ов	→	~ ев
給格	+ у	→	~ ю	+ ам	→	~ ям
對格	1, 2	→	1, 2	1, 2	→	1, 2
造格	+ ом	→	~ ем	+ ами	→	~ ями
前置格	о + е		о ~ е	о + ах	→	о ~ ях

2. 以 «Я» 爲字尾之陰性名詞：——

a. 以 «Я» 爲字尾之陰性名詞變格法

格		數	單	數	複	數	
一	主	格	~	Я	~	И	
二	生	格	~	И	~	Ь	
三	給	格	~	е	~	ЯМ	
四	對	格	~	Ю	~	1, 2	
五	造	格	~	ей (сю)	~	ЯМИ	
六	前置	格	О	~	е	О ~	ЯХ

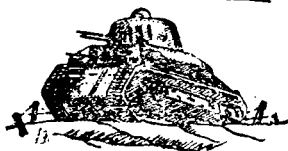
б. 陰性名詞以 «Я» 爲字尾者，其各格字尾恰爲硬變化以 «А» 爲字尾者之相對軟母音。

例如：

格	單 數			複 數		
	硬變化字尾	之相對	軟變化字尾	硬變化字尾	之相對	軟變化字尾
主格	~ а		~ я	~ ы	→	~ и
生格	~ ы	→	~ и	~	→	~ ь
給格	~ е		~ е	~ ям	→	~ ям
對格	~ у	→	~ ю	1, 2	→	1, 2
造格	~ ой	→	~ ей	~ ями	→	~ ями
前置格	О ~ е		О ~ е	О ~ ях	→	О ~ ях

ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК

第二十五課



СЛОВА

таблица

кита́ец	[陽] 中國人	воева́ть	[Г] 作戰
ро́дина	[陰] 祖國, 故鄉	прóтив	[前2] 反對; 對面
доброво́лец	[陽] 志願兵	агрéссор	[陽] 侵略者
враг	[陽] 敵人	сосéд	[陽] 隣人, 隣居
америкáнский	[形] 美國的	родно́й	[形] 同胞的, 親的
империáлизм	[陽] 帝國主義	óбщий	[形] 共同的

ТЕКСТ

Кто наш враг?

Мы студéнты. Вы крестья́не. Те гражда́не шахтёры. Мы все кита́йцы. Кита́й⁽¹⁾ наша ро́дина. Сейча́с мы в Корéе.⁽²⁾ Мы доброво́льцы. Наш враг америкáнский империáлизм. Мы во́едем прóтив агрéсоров.

б) Корéя наш сосéд. Она́ как наш родно́й брат. Америкáнский империáлизм наш óбщий враг.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

Вы кита́йцы? Да, мы кита́йцы. Корéя ва́ша ро́дина? Нет, наша ро́дина Кита́й, а Корéя наш друг. Что вы де́лаете здесь, в Корéе? Мы здесь во́едем. Прóтив ко́го вы во́еете? Мы во́едем прóтив агрéсоров. Корéя

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Китай 中國

2 Корéя 朝鮮 之第六格

ваш враг? Нет, Корёя наш друг. Кто ваш общий враг? Американский империализм наш общий враг. Кому тот доброволец пишет? Он пишет маме. Где его жена? Его жена работает в школе. Что он пишет? Он пишет карандашом. На чём он пишет? Он пишет на бумаге. О ком он пишет? Он пишет о добровольцах в Корёе. Что вы сейчас делаете? Сейчас я гуляю. С кем вы гуляете? Я гуляю с братом. Он ваш родной брат? Да, он мой родной брат.

упражнение 25

Перевести на русский язык 譯成俄文.

1. 某物擺在桌子上。
2. 兄弟那裏沒有什麼?
3. 教授在看什麼?
4. 集體農莊莊員們用什麼做工?
5. 那個小孩拿着什麼(某物)?
6. 繪圖員的圖放在什麼上?
7. 叔父用什麼寫?
8. 他們的電話機放在什麼上?
9. 牛和羊走向什麼?
10. 貓站在什麼底下?

Что это значит? 這是什麼意思?

Очень жаль! 真可惜!

ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК

第二十六課



		СЛОВА	<i>термос</i>
шутка	[陰] 玩笑	голова́	[陰] 頭
художник	[陽] 畫家	шутить	[II] 開玩笑
дом	[陽] 房屋, 家	слепой	[形] 瞎的
но	[接] 可是, 但是	тогда́	[副] 那時, 那麼
протестовать	[I] 抗議	почему́	[副] 爲什麼

ТЕКСТ

Шутка.

Художник Б. сидит и рисует. Товарищ К. спрашивает художника:

— Что ты рисуешь?

— Дом, — отвечает художник.

— Но на рисунке я вижу не дом, а человека, — протестует товарищ К.

— И ты хорошо это видишь? — спрашивает товарища К. художник.

— Конечно, Вот здесь ты рисуешь голову, здесь руку. Я не понимаю, почему ты шутишь? Я не слепой!

— Тогда я не понимаю, — говорит художник, — почему ты спрашиваешь: “Что ты рисуешь?, а не: Кого ты рисуешь?”.

грамматика

標點符號

句點 «·» —— 於簡略字後用之。例如課文中之 Б. 與 К. 後面之點乃用以代替簡略部份。又 рисунок 之簡略字 рис. рис 後之點用以代替簡略部份。

упражнение 26

ответить на вопросы 回答問題。

1. Что художник Б. рисует?
2. Чем он рисует, пером или карандашом?
3. На чём он рисует?
4. Кого товарищ К. спрашивает?
5. Что товарищ К. спрашивает?
6. Художник рисует дом?
7. Что товарищ К. видит на рисунке?
8. Кто шутит?
9. Знаете ли вы кого художник Б. рисует?
10. Вы хорошо рисуете?

Скажите пожалуйста! 請告訴!

Расскажите в чем дело!

請講,到底是怎麼回事!

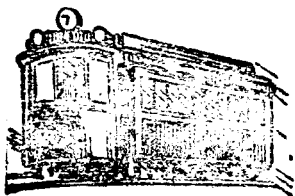
代名詞之格(二)

物主代名詞 мой, твой, его, её 之格

1. мой 之變格與性：格

格	性	陽	陰	中	性	陰	性	複	數
一	主格	мой	моё	моя				мои	
二	生格	моего		моёй				моих	
三	給格	моему		моёй				моём	
四	對格	1, 2	моё	мою				1, 2	
五	造格	моём		моёй(-ей)				моими	
六	前置格	о м ^е м		о моёй				о моих	

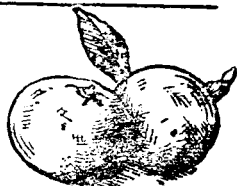
2. ТВОЙ 之變格 與 МОЙ 變格之各格字尾相同。
3. ЕГО 與 ЕЁ 既無性與數之別，亦無格之變化。
4. МОЙ 與 ТВОЙ 之性，數及格皆應與其有關品詞一致。



трамвай

ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК

第二十七課



слова

апельси́н

центр [陽] 中心, 中央

тэ́хник [陽] 技術員

го́род [陽] 城市

блѝзко [副] 近, 隣近

далеко́ [副] 遠處, 遠方

пешко́м [副] 步行

ѐздить [Ⅱ] 乘行

по-ру́сски [副] 按照俄國式的

рабо́та [陰] 工作

па́рк [陽] 公園

ходи́ть [Ⅱ] 走, 往

у́тром [副] 早

те́ст

Мы имеем право на учёние,
отдых и на труд.

Мы живём в центре города.

Мой брат колхозник. Он работает в колхозе.

Этот колхоз далеко́. Он ѐздит на работу на машине.

Я тэ́хник. Я работаю на фабрике. Моя фабрика

блѝзко. Я хочу на фабрику пешко́м. Мы живём с

товарищами дру́жно. Мы на фабрике работаем активно́.

Наши начальники говорят, что мы хорошо работа́ем.

После работы мы гуля́ем в па́рке.

Мы обеда́ем дома́ и ужина́ем то́же дома́. После

ужина́ я хожу́ в школу́ с моим бра́том. Мы имеем право (1)

на учёние, отдых и на труд. В школе́ мы изуча́ем

ру́сский и кита́йский язы́ки. Я имею́ карандаш, ру́чку и учебник. Я читаю́ мой учебник. Я пишу́ моим карандаше́м. У моего́ брата́ нет карандаша́. Он пи́шет мое́й ру́чкой.

вопросы и ответы

Ты крестья́нин? Нет, я рабо́чий. Ты рабо́таешь на фа́брике? Да, я рабо́таю на фа́брике. Далеко́ ли твоя́ фа́брика? Нет, не далеко́. На рабо́ту ты е́здишь на маши́не? Нет, Я хожу́ пешко́м. Чем ты рабо́таешь?

- б) Я рабо́таю мо́лотом. Рабо́чий ли твой брат? Нет, мой брат крестья́нин. Его́ колхо́з далеко́? Да, его́ колхо́з далеко́. Где серп твое́й сестры́? Её́ серп у моего́ брата́. твоя́ сестра́ рабо́тает с твои́м брата́м? Нет, она́ рабо́тает на мое́й фа́брике. Она́ не крестья́нка?
- 10) Нет, она́ рабо́тница.

Куда́ вы хо́дите у́тром? У́тром я хожу́ на рабо́ту. Где вы рабо́таете? Я рабо́таю на фа́брике. Вече́ром вы то́же рабо́таете? Нет, вече́ром я хожу́ в шко́лу. В шко́ле я изучаю́ ру́сский и кита́йский язы́ки. С

- 15) кем вы изуча́ете ру́сский язы́к? Я изучаю́ с мои́м брата́м. Вы хоро́шо чита́ете, пи́шете и говори́те по-ру́сски? Нет, я пло́хо читаю́ и пишу́, а говори́ю хоро́шо. Ваши́ брат то́же хоро́шо говори́т? Да, он то́же хоро́шо говори́т.

грамматика

動詞之態：——

含有進行意義之動詞多有兩種不同之體態。其用以表示向一定方向運動者謂之定態（確定動詞）其用以表示向各種方向運動或具有往來等意義者謂之不定態（非確定動詞）。

Например 例如：

Он идёт в школу. (現在正向一定方向去) 他到學校去。

Он ходит в школу. (每日往返的去) 他在上學。

упражнение 27

Исправить ошибки 改錯。

1. Учитель пишет письмо моему брату.
2. Он пишет письмо моей товарищу.
3. Моего ученик читает мою книгу.
4. Он гуляет с моими товарищам.
5. Отец мой режет хлеб моим нож.
6. ученики читает мою журнал.
7. Мои товарищ хорошо читают.
8. Крестьянины рабтают в колхозе.
9. Мы хорошо читаю и пишу.
10. Они говорят о моём товарищам.

Разрешите спросить 請問

Разрешите позвонить 請借電話用用

ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК

第二十八課



түбля

большой [形] 大的	имя [中] 名字
потому что [副] 因为	фамилия [陰] 姓
и т. д. (и так далее) 等等	когда [副] 何時, 當...之
хороший [形] 好的	только [副] 僅僅
есть [動] 有, 是, 在	начинать [Г] 開始, 着手

ТЕКСТ

Моя школа.

Я ученица. Моя фамилия Фын, а имя Лан-ин. Этот большой дом — моя школа. В школе я изучаю математику, русский язык, и т. д. Мой учитель — китайский гражданин. Он очень хороший учитель.

5) В моей школе много учеников и учениц. Утром, когда я иду в школу с моей сестрой, мои товарищи говорят: "Доброе утро!". Я тоже говорю: "Доброе утро товарищи!". В моем классе, мы — ученики и ученицы — сидим, а учитель стоит. Когда учитель объясняет

10) уроки, мы слушаем. Когда учитель спрашивает, мы отвечаем. В школе мы читаем и пишем. Дома мы делаем повторение. Я только что* начинаю изучать

ПРИМЕЧАНИЕ

* только 與 что 連用時有 « 剛剛, 剛才 » 之意義。

русский язык. Сейчас я изучаю буквы. Вот эти буквы: "л, р, и, м", а те: "и, ч, ш, ц".

Около моей школы есть большой парк. Как хорошо гулять в парке вечером! После урока, я гуляю с моими товарищами в парке.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

Тот большой дом твоя школа? Нет, тот большой дом не моя школа. Где твоя школа? Моя школа около завода твоих братьев. Что ты там изучаешь? Я там изучаю китайский и русский языки. Твой учитель советский гражданин? Нет, он китайский гражданин. Он хороший учитель? Да, он очень хороший учитель. Много ли учеников и учениц в твоей школе? Да, в моей школе много учеников и учениц. Что учитель объясняет, ты всё понимаешь? Да, я всё понимаю. Когда ты идёшь в школу, утром или вечером? Я иду в школу утром. Утром, когда ты говоришь твоим товарищам? Я говорю своим товарищам: "Доброе утро!" На уроке, в том классе, ученики и ученицы стоят? Нет, они сидят. Кто стоит? Учитель стоит. Когда учитель объясняет уроки, что вы делаете? Мы слушаем. Ты плохо отвечаешь уроки? Нет, я хорошо отвечаю уроки. Почему ты хорошо отвечаешь уроки? Потому что, я дома делаю повторение. Что около

твоей школы? Около моей школы есть большой парк. Хорошо ли гулять в парке вечером? Да, в парке вечером гулять хорошо. С кем ты гуляешь после урока? Я гуляю с моими товарищами.

упражнение 28

Исправить ошибки 改錯.

1. В моем родине много фабрик.
2. Твои карандаши лежат на их газету.
3. У твоей брата нет ручки.
4. Мы смотрим на моего учительницу.
5. В моей классе ученики читают.
6. Я иду в школу с моим учениками.
7. Мой мать работает на их фабрике.
8. Я пишу письмо твоему сестре.
9. Около моей колхоза много школ.
10. Молот лежит под ее машина.

В самом деле?! 是真的嗎? 當真?!

Правда ли? 真的嗎? 是嗎?

代名詞之格 (三)

物主代名詞 наш, ваш 及 их 之格

1. 物主代名詞 наш 及 ваш 之變格與 мой 同。但應注意：мой 於變格時，係將原字字尾 «й» 改爲所需各格之字尾；而 наш 及 ваш 之變格，係將所需之各格字尾加於原字之後。茲列表於下以茲比較。（мой 之變格見 131 頁）

物主代名詞 наш 之變格

格	性	陽	性	中	性	陰	性	複	數
一	主格	наш		наше		наша		наши	
二	生格	нашего				нашей	наших		
三	給格	нашему				нашей	нашим		
四	對格	1, 2		наше		нашу ^②	1, 2		
五	造格	нашим				нашей(-ею)	нашими		
六	前置格	о нашем ^①				о нашей	о наших		

註：① Мой 之前置格因重音落於字尾 «ем» 之 «е» 上；故 e 變爲 ё。而 нашем 之重音係在 а 上，字尾上並無重音，故字尾爲 ем。

② нашу 因在上顎音之後不能用 ю 而用 у。

2. Ваш 變格之各格字尾與上表相同。
3. Их 既無性及數之區別，亦無格之變化。
4. Наш 與 Ваш 之性，數及格應與其有關品詞一致。

ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОК

第二十九課



СЛОВА

птица

для [前2] 爲, 爲了	победа [前] 勝利
станок [後] 機器, 機牀	номер [前] 號數, 號碼
так [副] 如此, 那樣, 這樣	адрес [陽] 住址
государственный [前] 國營的, 國立的	ехать* [特 I] (езд, едемь, едут) 乘行, 乘往
знать [上] 知道	же [小, 就, 同 [接] 但, 然而

ТЕКСТ

Для кого вы работаете?

Моя фамилия Ли. Моё имя Вера. Я работница. Я работаю на заводе. Теперь в нашем городе есть много фабрик и заводов. На территории завода много заводов, где и работают много рабочих. На этом заводе много станков. Мы работаем на разных станках. Моя тётя тоже работница. Я хожу на работу с моёй

ПРИМЕЧАНИЕ

* ехать 爲定態動詞, 其不定態爲 ездить. 其變位方法與同特殊變化, 但各人稱字尾與第一變位法規則相同, 故於單字表內列之以(特丁). 以後凡特殊變化動詞於單字表中以(特)註明. 如其大語字尾與第一或第二變位法符合, 則以(特 I)或(特 II)表明之.

тётёй. Мы рабстаем для нашей рóдина. Мы так-же* активно рабстаем, как и наши товарищи. Потому что мы хорошо знаем, что Китайская Народная Республика наша рóдина.

вопросы и ответы

Знаете ли вы как моя фамилия? Нет, не знаю. А как ваша фамилия? Моя фамилия Бай. Где вы живёте? Я живу на улице "Синхуа", дóm нóмер 12. А где вы живёте? Я живу при заводе "Побéда". Скажите пожалуйста нóмер вашего дóма? Нóмер моего дóма 18. Что вы записываете? Я записываю ваш адрес. Рабóтница ли вы? Да, я рабóтница. Кто снá? Снá моя тётя. Вáша тётя крестьянка? Нет, она тóже рабóтница. С кем вы ёдите на рабóту? Я ёзжу на рабóту с моей тётёй. На чём вы рабстаете? Мы рабстаем на наших станках. Вы хорошо рабстаете? Да, мы так-же активно рабстаем, как и наши товарищи. Почему вы так активно рабстаете? Потому что мы хорошо знаем, что Китайская Народная Республика — наша рóдина. Для когó вы рабстаете?

ПРИМЕЧАНИЕ

* так-же……, как и……. так……, как ……其意義爲:如此……好像……. же與 и 在此係用以加重語氣. 此句可譯成:「我們這樣積極地工作, 就像我們的同志一般。」

- Мы работаем для нашей родины. На чём мы едем сейчас? Мы сейчас едем на трамвае. Я еду на шахту, а вы куда? Мы едем к нашим начальникам. Далёко ли ваши начальники живут? Да, они живут за городом.
- в) Так* вы сейчас едете за город? Да, сейчас мы едем за город.

грамматика

關係副詞——用以引出一個或數個副句，爲 明主句中之某一問題之副詞，謂之關係副詞。

Например 例如：

Он живёт там, где я живу.

他住在我所住的那個地方。

此句中之 где 係用以引出副句以說明主句中之 там 一字者，是謂關係副詞

упражнение 29

Отвѣтить на вопросы 回答問題。

1. Книга и учебник у вашего брата?
2. Кто пишет письмо нашей сестре?
3. Вы смотрите на его брата или на нашу сестру?
4. Гражданин Чжан пишет вашей ручкой или его карандашом?

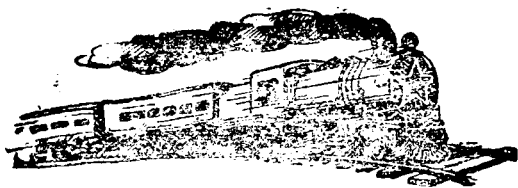
ПРИМЕЧАНИЕ

* так 在這裏當 «那麼» 講

5. Вы говорите о наших товарищах?
6. Вы ездите в школу с вашими братьями?
7. Кто живёт около нашего завода?
8. Вашего дяди нет в комнате?
9. Кто подходит к трамваю?
10. Ваш сын гуляет с нашей студенткой?

*Пожалуйста не беспокойтесь. 請不要費神。
Вы меня несколько не беспокоите.
沒什麼麻煩。(您一點也不打攪我。)*

девятнадцать 十九



поезд

形 容 詞

定義 «определение» —— 用以形容事物之品質或屬性之品詞，謂之形容詞。形容詞爲語尾變化品詞之一。分可爲陽，中，陰，三性屬，單複兩數及六格。其性，數及格應與所形容之品詞一致。

形容詞之陽性單數第一格爲其原形，茲將其性與數之變化及應用方法分述於後。有關變格部份留待後述。

形 容 詞 之 性 與 數

	數	數			複	
	性	單	中	陰	數	
字尾		陽	性	中	陰	三性通用
硬變化		~ый, ~сий, ~ий	~ое	~ая	~ые	
軟變化		~ий	~ее	~яя	~ие	

- 〔註〕 1. 硬軟兩變化中皆有以 «ий» 爲字尾者。遇有這種字尾之形容詞，多半可按其中性（字尾爲 «ое» 或 «ее»）而鑒定其屬於何種變化。
例如：маленький → маленькое（硬，общий → общее（軟）
2. 字尾爲 «ий» 之形容詞，如 «ий» 前爲喉音 «г, н, х» 則此形容詞多屬於硬變化。
例如：маленький, китайский, лёгкий……等。
3. 字尾爲 «ий» 之形容詞，如 «ий» 前爲鼻音 «н» 則此形容詞多屬軟變化。
例如：вечерний, синий……等。

形容詞應與所形容之品詞一致

例如：

	字尾	性屬	單	數	複	數
硬	ый	陽	Новый	стол	Новые	столы
		中	新的) Новое	окно		окна
		陰	Новая	лампа		лампы
變	ой	陽	Большой	стол	Большие*	столы
		中	Большое	окно		окна
		陰	Большая	лампа		лампы
化	ий	陽	Маленький	стол	Маленькие*	столы
		中	Маленькое	окно		окна
		陰	Маленькая	лампа		лампы
軟 變化	ий	陽	Синий	стол	Синие	столы
		中	(藍色的)	окно		окна
		陰	Синее	лампа		лампы

(註) *因拼音規則規定上顎音及喉音後不能寫 ы。故字尾變為 ие。

ТРИДЦАТЫЙ УРОК

第三十課



слова

курица цыпленок

флаг	[陽] 旗, 國旗	маленький	[形] 小的
цвет	[陽] 顏色; 花	народ	[陽] 人民, 民衆
красный	[形] 紅的	любить	[Ⅱ] 愛; 喜歡
звезда	[陰] 星	защищать	[Ⅰ] 防護, 守護
вместе	[副] 共同	красиво	[副] 美麗
также	[副] 同樣, 也	национальный	[形] 民族的, 國家的

текст

Наши флаги.

Вот наш флаг. Это наш национальный флаг. Цвет нашего флага — красный. На нашем флаге есть пять звёзд. Вот эта большая звезда — это Коммунистическая Партия Китая. А эти маленькие звёзды — это четыре класса народа Китая. Вы же знаете, в Китае есть: рабочий класс, класс крестьянства, мелкая буржуазия и национальная буржуазия.

10) Как мать, мы защищаем нашу родину. Как родину, мы любим наш флаг. Так как^① одна у человека родная мать, одна у человека и родина. Видите-ли, вместе с нашим флагом, висит флаг СССР.^② Цвет

ПРИМЕЧАНИЯ

① так как 連用時, 有 « 因爲; 乃因……之故 » 之意。

② СССР 在此應爲生格, 但縮寫字不變格, 故仍爲 СССР。

флага СССР тоже красный. На флаге СССР серп, молот и звезда. О, как красиво! Эти флаги! Мы любим наш национальный флаг. Мы так же любим флаг СССР.

грамматика

動詞變位之特殊規則——(唇音變化:)

1. 某些第一變位法之動詞，其不定方式字尾前之母音前如爲唇音 **п, б, в, м, ф** 於變位時，其單數第一人稱於唇音字母與人稱字尾間插入 «л»。

例如：Колебать 動搖。

人稱 \ 數	單 數	複 數
第 一 人 稱	коле <u>б</u> лю	коле <u>б</u> лем
第 二 人 稱	коле <u>б</u> лешь	коле <u>б</u> лете
第 三 人 稱	коле <u>б</u> лет	коле <u>б</u> лют

2. 第二變位法之動詞，其不定方式字尾前，如爲唇音 **п, б, в, м, ф** 於變位時，僅其單數第一人稱於唇音字母與人稱字尾間插入 «л»。

例如: Любить

人稱 \ 數	單 數	複 數
第 一 人 稱	люб <u>л</u> ю	л <u>к</u> бим
第 二 人 稱	л <u>к</u> бишь	л <u>к</u> бите
第 三 人 稱	л <u>к</u> бит	л <u>к</u> бят

упражнение 30

Исправить ошибки 改錯.

1. Наша флага красная.
2. Под нашим флагом пять звёзд.
3. Четыре класса народа, это есть: рабочий класс, класс крестьянина, маленькая буржуазия и национальная буржуазия.
4. Вместе с нашим флагом висит флаг СССР.
5. Флага СССР тоже красный.
6. Я люблю наши национальный флаг.
7. Один у человека родной мать.
8. Мы защищаем наша родину.
9. Мы любим флагу нашей друга — СССР.
10. Эти звёзды маленькая.

*Никак нельзя. 怎麼也不行。
Ну так что же? 那又怎麼樣呢?*

ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК

第三十一課



роза

слова

деревня	[陰]	鄉村	зелёный	[形]	綠色的
лес	[陽]	樹林	разноцветный	[形]	各色的, 雜色的
красивый	[形]	美麗的	белый	[形]	白色的
река	[陰]	河, 江	подъезжать	[Г]	乘進, 乘入
широкий	[形]	廣闊的	петь [特 Г ё]		歌唱, 鳴(пою, пёшь...)
поле	[中]	田野	какой [疑代]	[形]	* 如何的, 怎樣的

текст

Деревня.

Мы едем на пароходе. Мы едем к дяде. Наш дядя живёт далеко. Он живёт в деревне. В его деревне большой лес, красивая река и широкое поле. Там зелёная трава и разноцветные цветы: и красные, и синие, и зелёные, и белые. (8)

Мы любим гулять там, где есть большой лес, где есть красивая река и широкое поле. Мы любим гулять там, где поёт птицы.

Мы едем по реке. Мы подъезжаем к деревне. (10)

ПРИМЕЧАНИЕ

* какой 爲疑問代名詞, 亦可作形容詞用, 其語尾變化與形容詞同。

代名詞之格 (四)

人稱代名詞 «Я, ты, он, оно, она» 之變格

人稱 性		第一人稱	第二人稱	第三人稱		
		三性通用		陽性	中性	陰性
一	主格	я	ты	он	оно	она
二	生格	меня	тебя	его		ее
三	給格	мне	тебе	ему		ей
四	對格	меня	тебя	его		ее
五	造格	мно́й(-ою)	тобо́й(-ою)	им		ей(ею)
六	前置格	обо́ мне	о тебе́	о нём		о не́й

1. 前置詞 «о» 後所跟之字，如其前二字母爲唇音及鼻音，則前置詞 «о» 改爲 «обо»。

Например: обо́ мне

- 前置詞 «к» 及 «с» 若遇上述情形，則應改爲 «ко» 及 «со»。

Например: ко́ мне

со́ мной

2. 第三人稱各格，除主格外，與前置詞連用時，應於首字前加一字母 «н»。

Например: У нее. 在她那裏。

С ним. 和他一起。

ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК

第三十二課



слова

лошадь

направо	[副] 向右	налево	[副] 向左
библиотека	[陰] 圖書館	театр	[陽] 劇院
больница	[陰] 醫院	автобус	[陽] 公共汽車
магазин	[陽] 商店, 倉庫	дворец	[陽] 宮, 館
разный	[形] 不同的, 各種的	остановка	[陰] 車站, 停車

текст

Улица.

Наш город большой. В нашем городе много улиц. Мы смотрим в окно и видим город, видим улицы. Вот этот белый дом — это наша школа. Направо стоят библиотека и больница. Вон там разные магазины, а налево стоят фабрики и театры. Мы смотрим за город, и видим горы. На улице мы видим много народу.* Мы видим куда они идут. Вон тот старик — инженер. У него в руках журналы. Вместе с ним идёт молодой рабочий. Они идут в библиотеку. Видите-ли? Там идёт гражданка. У неё в руках серпы. Она крестьянка. За ней идёт маленькая девочка с сумкой. Это её дочь.

ПРИМЕЧАНИЕ

* народ 之單數生格, 本應寫成 народа; 但習慣用 народу.

Мать идёт в колхоз работать, а дочь на урок. На улице мы видим ещё синий автобус, большой трамвай и красивый автомобиль. Автомобиль едет направо, а трамвай налево. Автобус сейчас не идёт. Он стоит около дворца пионеров на остановке.

упражнение 32

Отвѣтить на вопросы 回答問題.

1. Что вы видите в окно?
2. Дома ваших школ большие?
3. Где библиотека, направо или налево?
4. Много ли магазинов в нашем городе?
5. Где колхозы, в городе или за городом?
6. Что у тебя в руках?
7. Кто идёт к тебе?
8. Обо мне ли говорит ваш учитель?
9. С тобой ли он идёт, в школу?
10. Вы куда, направо или налево?

Честное слово. 真話, 真的.

двадцать ^{два}
две

二十二

ТРИДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК

第三十三課



СЛОВА

свинья

свѡйство	[中] 特質, 特性	окрашивать	[丁] 着色, 染色
вѡдка	[陰] 燒酒	мама	[陰] 媽媽
нос	[陽] 鼻子	пить	[丁] 喝, 飲

ТЕКСТ

Свѡйство вѡдни.

Отец: Миша!

Миша: Да.

Отец: Где ты?

5) Миша: Я здесь, в комнате, папочка.^①

Отец: Что ты там делаешь?

Миша: Я окрашиваю.

Отец: Что ты окрашиваешь?

Миша: Я окрашиваю нос моей кошки.

10) Отец: В какой цвет?

Миша: В красный цвет.

Отец: Чем?

Миша: Вѡдкой.

Отец: Кто говорит, что вѡдка даёт^② красный цвет?

ПРИМЕЧАНИЯ

① папочка 爲 papa 之愛稱, 有 « 親愛的爸爸 » 之意。

② давать 之原意爲 « 給 »。在此有 « 染出 » 之意。

Миша: Мама говорит, что у тебя нос красный, потому что ты пьёшь очень много водки.*

упражнение 33

Отвѣтить на вопросы 回答問題.

1. Пьёте ли вы водку?
2. У него нос красный?
3. Где Миша крашивает нос его кошки?
4. Вы не любите водки?
5. С кем ваш отец пьёт водку?
6. Какая у тебя книга?
7. Обо мне ли вы говорите?
8. На кого она смотрит?
9. На меня ли смотрят они?
10. Почему у отца Миши нос красный?

Позовите мне по телефону.

請給我打電話。

двадцать три 二十三

ПРИМЕЧАНИЕ

* много 之後多跟複數生格。其不能以數計之名詞則用單數生格。



Ф. Э гельс

И. В. Сталин

К. Маркс

В. И. Ленин

Мао Цзе-дун

Коммунизм 共產主義

Социализм 社會主義

Новая Демократия 新民主主義



名詞之格 (軟變化)

名詞變格之軟變化 二

名詞以 «ь (陽性) 及 е» 爲字尾者，亦屬軟變化。其各格字尾，除複數生格爲 «ей» 外，完全與以 «й» 爲字尾者之變格法同。其各格字尾亦恰爲硬變化以 «子音及 о» 爲字尾者各格之相對軟母音。茲示例如下。

1. 陽性名詞以 <ь> 爲字尾之變格法

格 \ 數		單 數	複 數
一	主 格	~ ь	~ и
二	生 格	~ я	~ ей
三	給 格	~ ю	~ ям
四	對 格	1, 2	1, 2
五	造 格	~ ем (ём)*	~ ями
六	前置格	о ~ е	о ~ ях

* 重音若在字尾，則爲 ем；否則爲 ем。

2. 中性名詞以 <е> 爲字尾之變格法

格 \ 數		單 數	複 數
一	主 格	~ е	~ я
二	生 格	~ я	~ ей
三	給 格	~ ю	~ ям
四	對 格	~ е	~ я
五	造 格	~ ем	~ ями
六	前置格	о ~ е	о ~ ях

ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК

第三十四課



СЛОВА

чашка тарелка

можно ^① [副] 能, 可以	свой [物代] 自己的
портрет [陽] 肖像, 肖像畫	иностранный [形] 外國的
спать [II] 睡覺	учить [II] 教授, 教練
удобный [形] 適當的, 方便的	перед [前] (4) 向……之前 (5) 在……之前
иногда [副] 有時, 往往	интересно [副] 有興趣地
приготовлять [I] 準備, 預習	год [陽] 年, 年歲

ТЕКСТ

Моя комната.

Моя комната большая. Цвет моей комнаты синий. В комнате одна дверь и одно большое окно. В окне можно видеть зелёный лес и широкое поле. На поле работают крестьяне. В лесу^② поют птицы.

Моя комната красивая. На стенах висят разные картины и портрет председателя Мао Цзе-дуна. У

ПРИМЕЧАНИЯ

① можно 其有關動詞應用不定方式。

② лес 之前置格應爲 лесе, 但用於前置詞 в, на 後時習慣用 лесу。

меня в комнате стол, кровать, два дивана и пять стульев. Мой стол стоит около окна. Кровать и диваны стоят у стен, а стулья стоят около стола. Над столом висит большая лампа. Ещё одна синяя стоит на столе. На столе у меня стоит не только лампа, а также лежат и книги, учебники, бумага и т. д. [8

Моя комната очень удобная. Я одна живу в моей комнате. Я сплю здесь и przygotowляю уроки тоже здесь. Иногда я сижу, в своей комнате, на диване, и читаю газеты. Я читаю не только одни* китайские газеты, но читаю и иностранные газеты. Я хорошо знаю китайский язык, а русский плохо. [10

Я учу русский язык. Я изучаю русский язык в моей комнате. Сейчас идёт урок по разговору. Гражданин Петров мой учитель. Он меня учит. [15

У учителя в руке учебник. Он спрашивает меня по учебнику. Он стоит перед мной и спрашивает:
 — Сколько тебе лет?
 — Мне 16 лет. — отвечаю я.
 — Сколько лет твоему брату? — спрашивает он меня. [20
 — Ему 19 лет.

ПРИМЕЧАНИЕ

* одни 爲 «一» 之複數。有 «僅僅, 只是, 一種, 一些, ……» 等意。

— А твоей сестре?

— Ей 4 года.

Урок по разговору идёт интересно.

Всё что учитель спрашивает, я хорошо отвечаю.

Моя комната хорошая. Моя комната удобная.

Я люблю свою комнату.

грамматика

1. 代名詞之格：—— свой

物主代名詞 свой 之變格與 мой 之變格各格字尾完全相同。мой 各格字尾前之 «м» 改爲 «св», 卽爲 свой 之各格。

Пример 示例：

物主代名詞 «свой» 之變格

格 \ 性		陽 性 中 性		陰 性	複 數
一	主格	свой	своё	своя́	свои́
二	生格	своего́		свое́й	свои́х
三	給格	своему́		свое́й	свои́м
四	對格	1, 2	своё	свою́	1, 2
五	造格	свои́м		свое́й (-ею)	свои́ми
六	前置格	о	своём	о свое́й	о свои́х

2. год 之變格本屬正常，但用以表示年齡時，其複數生格爲 лет (特殊)。按 лет 原係 лето (夏天) 之複數生格，一年一夏，猶如中國之成語 «一日不見如隔三秋» 之以秋代年其意義相同。故 лето^о 之複數生格亦相延習慣而成爲 год «年» 之複數生格。茲將 год 之變格示例如下：

	單 數	複 數	
		年	年 歲
主格	год	го́ды	—
生格	го́да	годо́в	лет
給格	го́ду	го́дам	—
對格	год	го́ды	—
造格	го́дом	го́дами	—
前置格	о го́де	о годáх	—

3. 表示某人或某物之年齡，該人或物應用給格。
Например:

Моей сестре 4 года.

Мне 16 лет.

標點符號

逗點 « , »——補充說明之插入語，其前後皆以逗點分隔之。

例如：Я сижу, в моей комнате, на диване.

упражнение 34

Перевести на русский язык 譯成俄文。

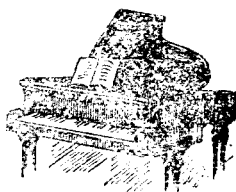
1. 我有一個大的房間。
2. 她有一個小袋子。
3. 我們學外國語。
4. 我十五歲。
5. 他的姊妹四歲。
6. 我們女教師的兒子三歲。
7. 你們的男教師二十歲。
8. 您多少歲？
9. 我有時睡在桌子上。
10. 我在我自己的房間裡預備功課。

<p><i>Могу я предложить вам стакан чая?</i></p>

<p>我可以給您倒杯茶嗎？</p>

ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК

第三十五課



слова

роль

семья	[陰] 家庭	суп	[陽] 湯
старший	[形] 年長的, 上級的	без	[前2] 缺, 短少, 除
премьер	[陽] 總理, 部長	командировка	[陰] 差遣, 出差
учреждение	[中] 機關	веселый	[形] 快活的, 活潑的
молоко	[中] 奶, 牛奶	отдыхать	[Г] 休息
брать	[特Гê] 取, 拿, 得	часто	[副] 時常, 屢次
(беру. берёшь.....)			

ТЕКСТ

Наша семья.

Моя семья большая. У меня есть отец, мать, старший брат и пять сестёр. Я — сын моего отца. Моя мать его жена, а он её муж.

Мой отец премьер. Учреждение, где он работает (5) не в нашем городе. Он ездит на работу на машине. Моя мать учит ельница. Она учит в школе. Школа, где она учит, в центре деревни нашей тети.

Мы сейчас сидим и ужинаем. На столе стоят тарелки, чашки и стаканы. Но на столе не только (10)

стоят тарелки и чашки, а также лежат вилки, ложки и ножи. Мясо, рыба и хлеб лежат на тарелках. Чай в чашках, а в стаканах молоко.

- Мать и сестры берут ложки и кушают суп. Я беру
- 5) вилку и нож, я кушаю мясо. Я очень люблю мясо, а не люблю рыбы. Отец пьет молоко. У него в руке чашка. Он пьет молоко с чаем. Мол как без чаю* он не любит. Моего брата нет дома. Он в командировке. Он начальник учреждения, где мой дядя работает.
- 10) Наша семья веселая. Дружно живет наша семья. Днём мы ходим на работу, а вечером отдыхаем дома или гуляем в парке. Мы также часто ходим в театр.

упражнение 35

Перевести на русский язык 譯成俄文.

1. 我不喜歡茶，但是喜歡牛奶。
2. 我的姊妹讀報紙，不用(без)字典。
3. 這個活潑的男孩子正在吃湯。
4. 總理在田野裡遊逛。
5. 您的家庭大嗎？

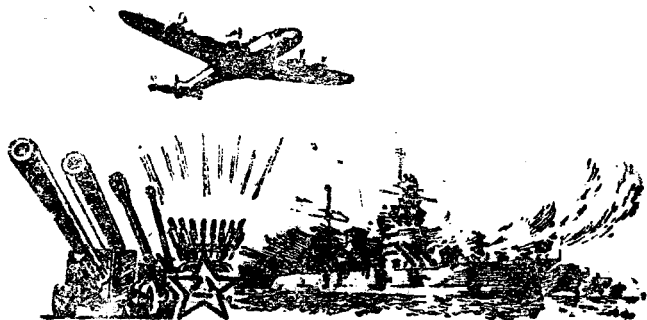
ПРИМЕЧАНИЕ

* чай 之單數生格原爲 чая, 但習慣用 чаю.

6. 我拿着鉛筆，記錄着你所說的。
7. 我工作的機關很遠。
8. 您什麼時候休息呢？
9. 他現在是在出差嗎？
10. 您從桌子上拿取什麼？

Разве!? Неужели!?
難道！果真！？ 當真！？

двадцать пять 二十五



Китайская Народно-освободительная Армия

中國人民解放軍

代名詞之格

人稱代名詞 « МЫ, ВЫ, ОНИ » 之變格

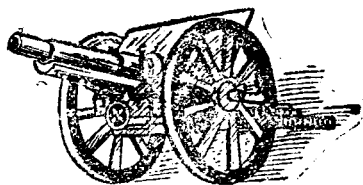
格	人稱	第一人稱	第二人稱	第三人稱
一	主格	МЫ	ВЫ	ОНИ
二	生格	НАС	ВАС	ИХ
三	給格	НАМ	ВАМ	ИМ
四	對格	НАС	ВАС	ИХ
五	造格	НАМИ	ВАМИ	ИМИ
六	前置格	О НАС	О ВАС	О НИХ

第三人稱各格，除主格外，與前置詞連用時，應於字首前加一字母 «И»。

Например:

У НИХ. 在他們那裏。

С НИМИ. 和他們一起。



орідие

ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК

第三十六課



слова

интересный [形] 有趣的	всегда [副] 經常的
по-китайски [副] 按照中國式的	желание [中] 願望, 希望
преподавать [I é] 教, 授	другой [形][指代] 其他的
диктовка [陰] 聽寫, 筆錄	лозунг [陽] 標語
медленно [副] 慢	из [前2] 從, 由
трудно [副] 難, 困難	дружба [陰] 友誼

глаз (глаза)

текст

На уроке.

Сейчас у нас урок. Мы изучаем социализм. Это очень интересный урок.

Наш класс большой. В нашем классе восемнадцать учеников и двадцать одна ученица. Наш учитель китайский гражданин. Он знает только китайский язык. Он нам объясняет уроки только по-китайски. Мы все китайцы. Мы его хорошо понимаем. На уроке учитель читает, мы слушаем. Когда учитель спрашивает, мы отвечаем. Вот профессор Петров идёт. Он советский гражданин. Он преподаёт русский язык. Он учит наш класс.

(3

(10

У нас сейчас второй урок. Мы делаем диктовку. Профессор Петров стоит перед нами и читает. Он читает медленно. Мы пишем хорошо. Мы знаем много слов. Изучать русский язык не трудно, если его хорошо учить. На уроке мы пишем и читаем. Дома мы всегда делаем повторение. У нас больше желание — читать советские газеты. Мы учим не только один русский язык, но учим и другие иностранные языки.

У нас в классе на стенах висят лозунги. Я читаю один из лозунгов: "Да здравствует Китайская Народная Республика!" Вот там другой лозунг: "Да здравствует дружба Китая и СССР!"

грамматика

基數數詞之連貫數：——

數個獨立數字連貫組成而表示另一數字者，謂之連貫數。

Например 例如：

двадцать один 係由 двадцать 與 один 組成。同樣情形亦可組成 двадцать два (три, четыре, пять, ……等)

ПРИМЕЧАНИЕ

* один из лозунгов — 標語中之一個。

有關基數數詞之用法已於 102 頁述明。但應注意連貫數應視其末一數字而決定其所需要之格。

Например:

двадцать	один	ученик	(單主)
двадцать	два	ученика	(單生)
двадцать	пять	учеников	(複生)

упражнение 36

Составить фразы 造句.

1. У, мы, больш й, школа.
2. Этот, книга, интереснйй.
3. Мой, мать, учительница, она, преподавать, в школа, при, колхоз.
4. У, они, в, класс, идти, урок, по, грамматика.
5. На, стена, висеть, лозунг.
6. Девочка, идти, из, библиотека, домой.
7. Я, читать, плохо, и, медленно.
8. Дружба, между, они.
9. Инженер, подходить, к, мы.
10. Она, писать, о, вы.

Мне некогда. 我沒有空。

名詞之格 (軟變化)

名詞變格之軟變化 (三)

陰性名詞以 «ь» 爲字尾者，其變格亦屬軟變化。單數各格有固定字尾並不與硬變化有相對關係。但其複數各格字尾則與陽性名詞以 «ь» 爲字尾者完全相同。其單複兩數各格字尾如下表：

格 \ 數	單 數	複 數
一 主格	~ь	~и
二 生格	~и	~ей
三 給格	~и	~ям
四 對格	~ь	1, 2
五 造格	~ью	~ями
六 前置格	о ~и	о ~ях

特殊情形：—— 某些陰性名詞以 «ь» 爲字尾者，變格時，於各格字尾前插入 «ер»

Например:

мать	мáтери	дóчь	дóчери
мáтери	матерéй	дóчери	дочерéй
мáтери	матеря́м	дóчери	дочеря́м
мать	матерéй	дóчь	дочерéй
мáтерью	матеря́ми	дóчерью	дочеря́ми
о матери	о матеря́х	о дóчери	о дочеря́х

ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК

第三十七課



СЛОВА

каждый	[形] [定代] 每(個)的	потом	[副] 然後, 以後
день	[陽] 白日, 天	завтракать	[Г] 吃早飯
вставать	[Г] 起床, 升起	масло	[中] 牛油, 黃油
одевать	[Г] 穿	мебель	[陰] 傢俱
умывать	[Г] 洗	вещь	[陰] 東西, 物件
гимнастика	[陰] 體操	час	[陽] 時, 點鐘(複 часы 鐘表)
площадь	[陰] 平地, 廣場	немного	[副] 有些, 不多

ТЕКСТ

Что Нина делает каждый день.

Нина каждый день утром встает в шесть часов. Одевает, умывает св его брата и делает гимнастику. Перед дверью её дому * маленькая площадь. Она делает гимнастику на этой площади. Потом она за столом завтракает: кушает два яйца, хлеб с маслом и пьет стакан молока. После этого она приготовляет урок в своей комнате. Её комната очень удобная. У неё в комнате стоит разная мебель. Слева стоят две кровати и

ПРИМЕЧАНИЕ

* дом 之生格 習慣用 дому. 前置格亦爲 дому.

диваны, а направо стол и стулья. На стене висят часы, портреты и лозунги. У неё на столе много вещей: тетради, карандаши, чернила, пишущая машинка и т. д.

5) Нина prepares урск только утром. Утром она не только prepares урск, но также и читает газеты. Она очень любит читать иностранные газеты.

10) В семь часов Нина идёт на работу. Она работает в библиотеке. Библиотека, где она работает далеко. Она начинает свою работу в восемь часов. На работу она ходит пешком, но иногда она ездит трамваем или автобусом.

В двенадцать часов Нина идёт домой обедать. Она всегда обедает дома. Её мать хорошо prepares обед.

15) Нина днём работает в библиотеке, а вечером ходит в школу. В школе она учит социализм и математику.

Нина ужинает только после урска. После ужина она немного отдыхает и потом идёт спать.

грамматика

1. 表示一定或未定數量，應用生格：——

凡表示一定之數量或未定數量皆用生格。

Например: стакан молока 一杯牛奶。
 фунт мяса 一斤肉。

ЛИСТ	бумаги	一張紙。
МНОГО	КНИГ	許多書。
НЕСКОЛЬКО	ЯИЦ	一些雞蛋。

2. час 一字若作「鐘表」講時，不用單數，僅用複數(часы)。

3. 代名詞之格：—— ЭТОТ

指示代名詞 ЭТОТ 除有性與數之別外，亦有格之變化。其變格法與 «наш» 之變格極相似，爲便於記憶可將 «наш» 各格字尾中凡有 «е» 字者，皆改成 «о» 卽爲 «ЭТОТ» 各格之字尾。

Пример 示例：

格 \ 性		數			複 數
		單	數		
		陽 性	中 性	陰 性	三性通用
一	主格	э́тот	э́то	э́та	э́ти
二	生格	э́того		э́той	э́тих
三	給格	э́тому		э́той	э́тим
四	對格	1, 2	э́то	э́ту	1, 2
五	造格	э́тим		э́той	э́ими
六	前置格	сб э́том		сб э́той	сб э́тих

упражнение 37

Составить фразы 造句.

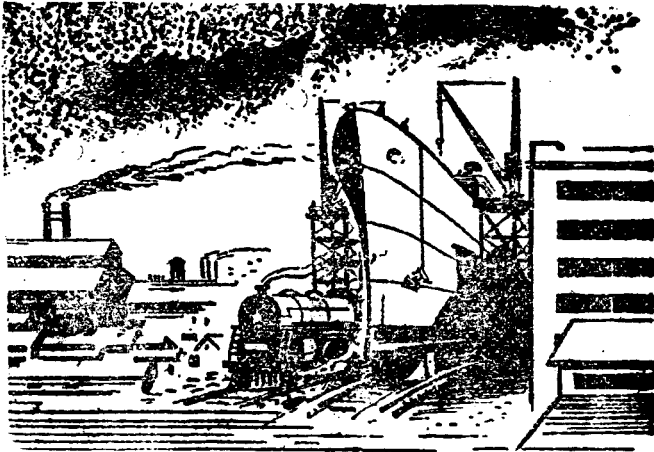
1. У, мой, мать, швейный, машина.
2. Её, дочь, нет, дома.
3. Лошадь, гулять, на, этот площадь.
4. Мать, одевать, свой, дочь.
5. Карандаш, лежать, около, тетрадь.
6. Девочка, подходить, к, дверь.
7. Сколько, вещь, вы, иметь?
8. Этот, рабочий, ремонтировать, мой, мебель.
9. Его, жена, лежать, на, кровать.
10. У, я, хороший, слесарь.

Передайте привёт от меня.

請轉達我的致意。

Спасибо, обязательно передам.

多謝，一定轉達。



**Взаимная помощь между
городом и деревней.**

**Внутренний и внешний
обмен товарами,**

城郷互助

内外交流

名詞變格總結

1. 按各變化字尾之硬軟關係：（其變格法見 176 頁）

a. 硬變化： 字尾 — $\left\{ \begin{array}{l} \text{子音} \\ \text{O} \\ \text{a} \end{array} \right.$

б. 軟變化： 字尾 — $\left\{ \begin{array}{l} \text{й} \\ \text{ь (陽)} \\ \text{е} \\ \text{я} \\ \text{ь (陰)} \\ \text{мя} \end{array} \right.$

2. 按各變化字尾之相對關係：

a. 第一變格法： 字尾 — $\left\{ \begin{array}{l} \text{子音} \\ \text{O} \\ \text{й} \quad (\text{見 177 頁}) \\ \text{ь (陽)} \\ \text{е} \end{array} \right.$

б. 第二變格法： 字尾 — $\left\{ \begin{array}{l} \text{a} \quad (\text{見 178 頁}) \\ \text{я} \end{array} \right.$

в. 第三變格法： 字尾 — ь (陰) (見 179 頁)

г. 三種變格法

以外之名詞： 字尾 — мя (見 180 頁)

名詞變格表 (按硬軟關係)

數 格		變化性	硬 變 化			軟 變 化					
			陽	中	陰	陽	陽	中	陰	陰	中
單 數	一	主 格	子音	о	а	й	ь	е	я	ь	мя
	二	生 格	а	а	ы	я	я	я	и	и	мени
	三	給 格	у	у	е	ю	ю	ю	е	и	мени
	四	對 格	1,2	о	у	1,2	1,	е	ю	ь	мя
	五	造 格	ом	ом	ой	ем	ем	ем	ей	ью	менем
	六	前置格	е	е	е	е	е	е	е	и	мени
複 數	一	主 格	ы	а	ы	и	и	я	и	и	мена
	二	生 格	ов	—	—	ов	ей	ей	ь	ей	мен
	三	給 格	ам	ам	ам	ям	ям	ям	ям	ям	менам
	四	對 格	1,2	а	1,2	1,2	1,2	я	1,2	1,2	мена
	五	造 格	ами	ами	ами	ями	ями	ями	ями	ями	менами
	六	前置格	ах	ах	ах	ях	ях	ях	ях	ях	менах

名詞第一變格法

變化	硬 變 化					軟 變 化						
	子 音 0					й	ь	Е				
	正	喉音字尾時	上顎音字尾時	Ц爲字尾時	正	正	й前爲И時	正	正	Е前爲ь時	Е前爲上顎音或Ц時	Е前爲И時
數	常	常	常	常	常	-ий	常	常	-ье		-ие	
單 數	一	子音			0	й		ь	Е			
	二	А				Я					а	
	三	У				Ю					у	
	四	1,2			0	1,2			Е			
	五	OM		ом	ом	EM		ом				
	六	Е				Е	и					и
複 數	一	Ы	и	и	А	И			Я		а	
	二	ОВ		ей	ев ев	ЕВ		ЕЙ	ЕЙ	ий	~	й
	三	AM				ЯМ					ам	
	四	1,2			А	1,2			Я		я	
	五	AMИ				ЯМИ					ями	
	六	AX				ЯХ					ях	

空白處見其「正常」字尾

名詞第二變格法

變化		硬 變 化				軟 變 化			
		正 常	а 前 爲 喉 音 時	а 前 爲 上 顎 音 時	а 前 爲 ц 時	正 常	я 前 爲 и 時 -ия	я 前 爲 ь 時 -ья	я 前 爲 е 時 -ея
數	原 字 尾 格								
	單 數	一	А				Я		
二		Ы	И			И			
三		Е				Е	И		
四		У				Ю			
五		ОИ		ей ей	ей	ЕИ ЕИ			
六		Е		.		Е	И	е И	
複 數	一	Ы	И	И		И			
	二	~		ей		Ь	ИИ	ИИ ей	ей
	三	АМ				ЯМ			
	四	1,2				1,2			
	五	АМИ				ЯМИ			
	六	АХ				ЯХ			

空白處見其《正常》字尾

名詞第三變格法

數	變化 原字尾 格	軟 變 化		特殊情形 (字尾前加 ер)
		正 常	ь 前爲上類音時	
單 數	一	ь		ь
	二	и		ери
	三	и		ери
	四	ь		ь
	五	ью		ерью
	六	и		ери
複 數	一	и		ери
	二	ей		ерей
	三	ям	ам	ерям
	四	1,2		ерей
	五	ями	ами	ерями
	六	ях	ах	ерях

三種變格法以外之名詞

名詞以 <子音, о, й, ь (陽) е; а, я; ь (陰)> 爲字尾者, 按其變格字尾之相對關係, 而分爲一, 二, 三 變格法. 但以 <мя> 爲字尾之中性名詞與上述各變格法無任何相似之點, 故於文法中列爲三種變格法以外之名詞. 茲將其各格字尾列表如下:

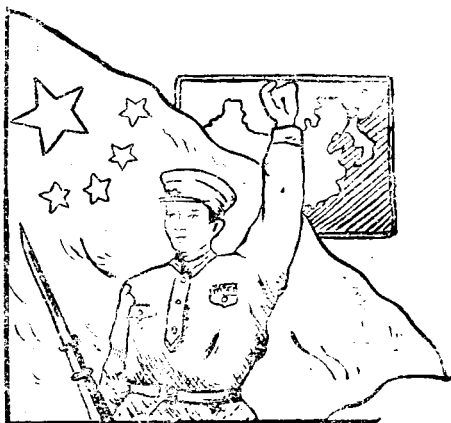
中性名詞以 <мя> 爲字尾之變格法

格 \ 數		單 數	複 數
一	主格	~мя	~мена
二	生格	~мени	~мен
三	給格	~мени	~менам
四	對格	~мя	~мена
五	造格	~менем	~менами
六	前置格	о ~мени	о ~менах

Например:

врѣмя	(時間)	временá
врѣмени		временѣн
врѣмени		временáм
врѣмя		временá
врѣменем		временáми
о врѣмени		о временáх

*Сопrotивление Америкe, помощь Корее, для
защиты советских домов, своей родины.*



抗美援朝 保家衛國



動詞變化 (四)

字尾爲 «ся» 之動詞

一部份動詞除普通字尾外，尙可附加字尾 «ся» 於其後，而使動詞原意義發生變化。

所有帶 «ся» 字尾之動詞皆爲不及物動詞。字尾 «ся» 之前如爲母音則 «ся» 改爲 «сь》，如爲子音則仍爲 «ся»。其變位法如下表：

變位法	數		單	數	複	數
	人稱					
第一變位法	第一人稱		~юсь, ~усь		~емся	
	第二人稱		~ешься		~етесь	
	第三人稱		~ется		~ются, ~утся	
第二變位法	第一人稱		~юсь, ~усь		~имся	
	第二人稱		~ишься		~итесь	
	第三人稱		~ится		~ятся, ~атся	

帶有 «ся» 字尾之動詞其變位方法與普通動詞之變位方法完全相同，僅於變位時加 «ся» 或 «сь» 於人稱字尾後而已。

Например:

Умываться

я умываюсь	мы умываемся
ты умываешься	вы умываетесь
он умывается	они умываются

Учиться

я учусь	мы учимся
ты учишься	вы учитесь
он учится	он учатся

帶有 «ся» 字尾之動詞其原意可能發生之變化如下：

1. 可變為自復之意義（即以自己為行為之客體）：

Умыва́ть 洗 (及物動詞)

Я умыва́ю ма́льчика.

Умыва́ться 洗 (再歸動詞) = (умывать + себя) 自己

Я умыва́юсь.

2. 可變爲相互之意義:

Ви́деть 看見 (及物動詞)

Я ча́сто ви́жу его́.

Ви́дятся 相見 (相互動詞)

Я ча́сто ви́жусь с ним.

3. 可變爲被動之意義:

Изу́чать 研究 (及物動詞)

Мы изу́чаем социализм.

Изу́чаться 被研究 (被動動詞)

На́ми изу́чается социализм.

(被動動詞之主體按文法規定應用造格)

4. 可變爲與原意義完全不相同之意義:

а. Нах дить 發現, 尋出 (及物動詞)

Я нахо́жу э́того ма́льчика в ко́мнате.

Находи́ться 在, 處於

На́ша шко́ла находи́тся за го́родом.

б. Учи́ть 教, (及物動詞)

Я учу́ бра́та.

Учи́ться 學習, 讀書, 求學.

Я учу́сь в шко́ле.

ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК

第三十八課



слова

топór

небольшой [形] 不大的, 小的	возвращать [I] ~ся 返, 還
садить [II] 使坐, 種植	занимать [I] 佔有
~ся 坐下	~ся (чем ^①) 從事, 研究
время [中] 時間	радио ^② [中] 收音機
кроме [前-2] 除……以外	раздевать [I] 脫衣 ~ся
дождь [陽] 雨	л житься [II] 躺, 睡
перерыв [陽] 休息, 中斷	праздник [陽] 紀念日, 節日

текст

Что Нина делает каждый день.

Нина каждый день утром встает в шесть часов. Одевается, умывается и делает гимнастику. Перед её домом небольшая площадь. Она делает гимнастику на этой площади. После этого она идёт в комнату своего брата и одевает его. Потом она садится за стол и завтракает: кушает два яйца, хлеб с маслом и пьёт стакан молока. После этого она

ПРИМЕЧАНИЯ

- ① ~ся (чем) 表示 заниматься 之後所研究何事應用 «чем» 造格。
 ② радио 之字尾爲 «о» 屬中性, 但 радио 一字爲外來語, 無格之變化, 某種外來語無格之變化。

приготавливает урок в своей комнате. Её комната очень удобная. У неё в комнате стоит красивая мебель. На стене висят небольшие часы, по ним Нина знает время. Кроме того, на стене висят ещё лозунги, портреты и два знамени. Утром, Нина приготавливает урок дома. Утром она не только приготавливает урок, но также и читает газеты. Она очень любит читать иностранные газеты.

В семь часов Нина идёт на работу. Она работает в библиотеке. Библиотека, где она работает далеко. Работа у неё начинается в восемь часов. На работу она ходит пешком. Когда идёт дождь, она садится в трамвай или в автобус.

В двенадцать часов, во время перерыва, Нина идёт домой обедать. Она всегда обедает дома. Её мать хорошо приготавливает обед.

Нина хорошо работает и активно учится. Днём она работает в библиотеке, а вечером учится в школе. После того, как она возвращается домой из библиотеки, она берёт свои книги и идёт в школу. В школе она занимается социализмом и математикой.

Нина ужинает только после урока. После ужина, в восемь часов, она слушает радио в своей комнате.

У Нины хорошее радио. По радио она изучает русский язык. После этого, она раздевается и ложится спать. Она всегда ложится спать в десять часов.

По праздникам Нина ездит за город или гуляет в парке, а вечер м ходит в театр. По праздникам она также ложится спать в десять часов. Она всегда спит хорошо. (5)

грамматика

代名詞之格：—— тот

тот 之變格與 этот 相似，僅將 этот 之 «э» 字刪去，即成 тот 之變格。但複數各格及單數陽性與中性之造格應以 «е» 代 «и»。

指示代名詞 тот (那個) 之變格

數 性 格		單 數			複 數
		陽 性	中 性	陰 性	三性通用
一	主 格	тот	то	та	те
二	生 格	того		той	тех
三	給 格	тому		той	тем
四	對 格	1, 2	то	ту	1, 2
五	造 格	тем		той(ю)	теми
六	前置格	о том		о той	о тех

упражнение 38

Составить фразы 造句.

1. Мы, учиться, в, ваш, школа.
2. Этот, мальчик, утром, вставать, в, шесть, час.
3. Мать, одевать, свой, сын.
4. Министр, умываться.
5. Премьер, заниматься, коммунизм.
6. Мои, братья, делать, гимнастика, на, тот, площадь.
7. На, наш, знамя, пять, звезда.
8. В, зал, много, знамя.
9. Тот, девочка, хорошо, петь.
10. Кто, кушать, кто, пить.

Что случилось?

發生了什麼事?

動詞變化 (五)

動詞之過去時

動詞之過去時係用以表示已過去之行爲或狀態。有性及數之變化，但不分人稱。

1. 動詞過去時之構成係將動詞不定方式末二字母刪去，然後加一接尾部 «л» 即構成其單數陽性之過去時。其中性，陰性及複數則於接尾部 «л» 之後另加字尾 «о, а 或 и» 而構成之。

茲將各字尾列表如下：

數 性 時	單 數			複 數
	陽 性	中 性	陰 性	三性通用
過 去 時	~л	~ло	~ла	~ли

2. 動詞過去時單數之性屬應與其直接有關之主語一致。而複數則三性通用。

Например:

стплыть (出航, 浮開)

陽	пароход (輪船)	отплыл	пароходы
中	судно (船)	отплыло	судна отплыли 複
陰	лодка (小船)	отплыла	лодки

говори́ть

陽	я, ты, он → говорил		мы
中	я, ты, оно → (говорило)		вы говорили 複
陰	я, ты, она → говорила		они

3. 動詞不定方式末二字母前如係子音字母，則單數陽性過去時不加接尾部 «л»。

Например:

陽 陰 中 複

Лезть (爬) → лез, лезла, лезло, лезли

Везти (運) → вёз, везла, везло, везли

4. 動詞現在時變位之特殊規則不施行於動詞之過去時。例如 писать 之現在時變位本應施行齒音變化，但其過去時則無須施行任何特殊變化。

Например:

писа́ть

陽	я, ты, он → писал		мы
中	я, ты, оно → (писало)		вы писали. 複
陰	я, ты, она → писала		они

ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОК

第三十九課



перчатки

раньше	[副] 從前, 以前	от	[前-2] 從, 由……
довольно	[副] 夠, 十分	кушанье	[中] 食物
быстро	[副] 快, 迅速	вечерний	[形] 晚上的, 夜裡的
аппетит	[陽] 食慾, 胃口	уже	[副] 已經
завтрак	[陽] 早飯	месяц	[陽] 月, 一月
до	[前-2] 至……	ночью	[副] 在夜間

текст

Что Нина раньше делала каждый день.

Нина раньше каждый день утром вставала в шесть часов. Одевалась, умывалась и делала гимнастику. После этого она шла* в комнату своего брата и одевала его. Она одевала своего брата довольно быстро. Потом она садилась за стол и завтракала: кушала два яйца, хлеб с маслом и пила стакан молока. Она всегда завтракала с аппетитом. После завтрака она приготовляла урок в своей комнате. Её комната очень удобная. У неё в комнате стояла красивая мебель. На стене висели небольшие часы, по ним Нина знала время. Кроме того, на стене

ПРИМЕЧАНИЕ

* идти 之過去時爲特殊變化。陽шел, 中шло, 陰шла, 複шли。

висели два знамени под этими знамёнами висел и портрет председателя Мао Цзе-дуна.

6) Утром, до работы, Нина приготавливала урок дома. Утром она не только приготавливала урок, но также и читала газеты. Она очень любила читать иностранные газеты.

10) В семь часов Нина шла на работу. Она работала в библиотеке. Библиотека, где она работала далеко от её дома. Работа у неё начиналась в восемь часов. На работу она ходила пешком. Когда шёл дождь, она садилась в трамвай или в автобус. В двенадцать часов, во время перерыва, Нина шла домой обедать. Она всегда обедала дома. Её мать хорошо приготавливала кушанье.

15) Нина хорошо работала и активно училась. Днём она работала в библиотеке, а вечером училась в школе. После того, как она возвращалась домой из библиотеки, она брала свои книги и шла в школу. Это вечерняя школа. В школе она занималась социализмом и математикой.

20) Нина ужинала только после урока. После ужина, в восемь часов, она слушала радио в своей комнате. У Нины хорошее радио. По радио она изучала русский язык. Она изучала русский язык, по радио, уже

пять месяцев. После этого, она раздевалась и ложилась спать. Она всегда ложилась спать в десять часов.

По праздникам Нина ездила за город или гуляла в парке, а вечером ходила в театр. По праздникам она также ложилась спать в десять часов. Ночью она всегда спала хорошо.

упражнение 39

А. Глаголы заменить глаголами прошедшего времени 將動詞改成過去時.

1. На кого вы смотрите?
2. Я смотрю на неё.
3. Ты много кушаешь?
4. Нет, она много кушает.
5. Кто из вас хорошо пишет?
6. Вот он хорошо пишет.
7. Письмо там?
8. Нет, письмо не там, а здесь.
9. Они изучают русский язык?
10. Нет, они изучают китайский язык.

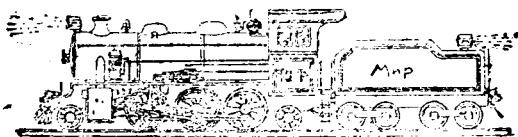
Б. Перевести на русский язык 譯成俄文。

1. 我曾住在城外，現在住在城裏。
2. 誰教過俄文？
3. 我們會乘行到鄉下。
4. 我們會在家裏吃晚飯。
5. 以前他曾在工廠裏做工，但現在在集體農莊裏做工。
6. 我曾研究共產主義和社會主義。
7. 你們之中誰在公園裡遊逛過？
8. 她會去圖書館。
9. 以前我十二點鐘睡覺。
10. 我的女教師曾在我們這裏吃過午飯。

Мне кажется ……. 我覺得……。

Может быть. 可能，也許。

двадцать девять 二十九



паровоз

Реформа земельного вопроса
土地改革



Китайский на-
родный танец
(яно 秋歌)

詞 動 « БЫТЬ »

動詞 « БЫТЬ » 具有 « 是, 在, 有, 存在, 到, 來, 去 » 等意
應用廣泛, 故應隨時注意其使用方法。

茲先將 БЫТЬ 之變化列表如下:

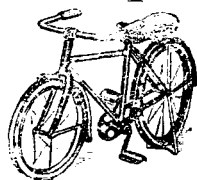
時		現在時	過去時	將來時*
身	稱			
單 數	第一人稱	—	陽 БЫЛ	буду
	第二人稱	—	中 БЫЛО	будешь
	第三人稱	есть	陰 БЫЛА	будет
複 數	第一人稱	—	БЫЛИ	будем
	第二人稱	—		будете
	第三人稱	суть		будут

* 有關將來時留待後述

СОРОКОВОЙ УРОК

第四十課

велосипед



слова

университет [陽] 大學	понедельник [陽] 星期一
прилежный [形] 勤勉的	вторник [陽] 星期二
помогать [Г] 幫助	среда [陰] 星期三
родить; ~ся [Ш] 生; 出生	четверг [陽] 星期四
занятие [中] 職業, 課業	пятница [陰] 星期五
воскресенье [中] 星期日	суббота [陰] 星期六

текст

Мой друг.

Раньше я учился в университете. У меня было ① очень много товарищей. Мы все прилежные ученики. Мы всегда хорошо знали свои уроки. Один из моих товарищей — Миша — хорошо знал по-русски. Он часто мог мне готовить урок по этому языку.

Миша — сын консула. Он родился в Москве. ② Он был моим соседом. Мы всегда ездили в университет вместе. Мы ездили в университет на велоси-

ПРИМЕЧАНИЯ

- ① 因依某項語氣之規則，行爲或狀態之主體不能用主格。此種句謂之無人稱句。其過去時應用單數中性。
- ② Москва 莫斯科

пéдах. У нас занýтия шли по понедéльникам, втóрникам, средáм, четве́ргáм, пýтницам и суббóтам. А по воскресéням мы не занимáлись: ходили в театр, гуля́ли в па́рке, или éздили за го́род.

воп́росы и отвéты

Где вы ра́ньше учились? Ра́ньше я учился в университете. Ско́лько у вас бýло това́рицей? У меня́ бýло немно́го това́рицей. Вы приле́жный уче́ник? Да, я приле́жный уче́ник. Вы пло́хо зна́ли свои́ уро́ки? Не́т, я хоро́шо зна́л свои́ уро́ки. Кто из ва́ших това́рицей хоро́шо зна́л по-ру́ски? Из мои́х това́рицей Ми́ша хоро́шо зна́л по-ру́ски. Ко́му он помога́л пригото́влять урск? Он помога́л мне́ пригото́влять урск. Ми́ша—сын ко́го? Он—сын ко́нсула. Где он роди́лся? Он роди́лся в Москве́. Он был чьим сосéдом? Он был мои́м сосéдом. На чём вы éздили в университет? Я éздил в университет на велосипе́де. На чём велосипе́де вы éздили? Я éздил на своём велосипе́де. С кем вы éздили в университет? Я éздил с Ми́шей. По пониде́льникам, втóрникам, средáм, четве́ргáм, пýтницам, и суббóтам вы отды́хали? Не́т, по éтим дням у нас шли занýтия, мы занимáлись. Мы отды́хали то́лько по воскресéням: ходили в театр, гуля́ли в па́рке, или éздили за го́род.

грамматика

1. 格之用法: ———

用於聯繫動詞之後，用作主語之補充字，表示「曾爲……，將爲……」等意時用造格。

Например:

Она была моей студенткой. 她曾是我的女學生。

2. 代名詞之格: ——— чей

疑問代名詞 чей 之變格與 мой 之變格各格字尾完全相同。除單數陽性主格爲原形外，其他各格可將 мой 字尾前之 «мо» 改爲 «чь»，即爲 чей 之各格。

疑問代名詞 чей 之變格

格 \ 性		陽 性	中 性	陰 性	複 數
一	主格	чей	чьё	чья	чьи
二	生格	чьего		чьей	чьих
三	給格	чьему		чьей	чьим
四	對格	1, 2	чьё	чью	1, 2
五	造格	чьим		чьей (ю)	чьими
六	前置格	о чьём		о чьей	о чьих

3. 名詞變格特殊情形: ——— 某些以“ь”爲字尾之陽性名詞，變格時將尾音中之 о 或 е 刪去。

例如: Уголь 煤, 炭 — угля, углю, ……

День 日 — дня, дню, ……

упражнение 40

Заполнить окончания; глаголы заменить глаголами прошедшего времени. 填寫字尾; 將動詞改成過去時。

1. Она идёт к дяд ____.
2. Вы не знаете этой девочк ____.
3. Мы работаем в больниц ____.
4. У это ____ мальчик ____ много книг.
5. Я пишу сво ____ фамили ____ на этой книге.
6. Крестьяне и рабочие любят читать газет ____.
7. Мы едем на трамва ____.
8. Студентк ____ гуляют в парк ____.
9. Она режет бумаг ____ нож ____.
10. Я кушаю хлеб с варень ____.

Проходите пожалуйста.

請通過。 請過來。

тридцать девять 三十九

сорок

四十



Протестуйте всех стран, соединитесь!

За мир всего мира!

全世界無產者，聯合起來！爭取世界和平！



動 詞 之 體

動詞之體，於動詞之使用上具有極重要之作用。凡動詞多為同一意義而具有兩種不同之體。一種體為表示行為或狀態之正在進行，不斷繼續或習常反覆者，此種動詞謂之未完成體。另一種體為表示行為或狀態於某一期間完成者，至於此行為之進行過程，却完全不加攷慮，此種動詞謂之完成體。

1. 未完成體：—— 表示未完竣或繼續之行為或狀態。

a. 現在時 —— 未完成體之現在時。乃表示現在未完竣或正繼續之行為或狀態。

Я пишу письмо. 我寫信。

Сейчас я пишу. 我現在寫。(正在寫)

Я каждый день пишу. 我每天寫。

- б. 過去時 —— 未完成體之過去時，乃表示過去之行爲或狀態，但未表示行爲或狀態之完成性。

Я писал письмо. 我寫了信。

Я только что писал. 我剛剛寫過。

Раньше я писал. 以前我寫過。

- в. 將來時 —— 未完成體之將來時，乃表示將來之行爲或狀態，但未表示行爲或狀態之完成性。（動詞之將來時留待後述）

2. 完成體： —— 表示完成之行爲，即已完竣或將完竣之行爲或狀態。

- а. 現在時 —— 完成體之行爲在文法之意味上係已完成或將完成者，故無現在時。

- б. 過去時 —— 完成體之過去時，乃表示過去已完成之行爲或狀態。

Я написал письмо. 我寫完了信。

Я только что написал письмо. 我剛寫完了信。

Вчера я написал письмо. 我昨天寫完了信。

完成體動詞之過去時變化與未完成體動詞同。

例如：написать（寫，完成體）其過去時爲

написал, написало, написала, написали.

- в. 將來時 —— 完成體之將來時，乃表示將來將完成之行爲或狀態。（動詞之將來時留待後述）

完成體與未完成體之根本意義應注意者，爲完成體所表示行爲之完成性，僅意味文法上之完成，亦即意味其行爲單純之終結。至於行爲之是否達到其最終之目的，或此行爲是否爲其過去或將來習常反覆者，則完全不加攷慮。未完成體所表示之行爲亦僅意味文法上之未完成性。至於此行爲實際是否已完成或將完成則完全不加攷慮。

動詞之體乃俄文學習者對文法深感困難之部份。究應如何恰當使用，於文法中對此尙無明確之規則，故較難掌握。只有——熟記，注意分析。如能多讀，當無困難。

完成體之構造

1. 某些未完成體以 ~ать (~ять) 爲字尾之動詞，可將字尾改爲 ~ить 而構成完成體。

Например:

未完成體	完成體
изучать 研究	изучить
изменять 換	изменить
сбъяснять 解釋	сбъяснить

2. 某些未完成體之動詞，於其前加一字首，如 «в, вы, до, на, по, про, с, у» 等，而可變成完成體。

Например:

未 完 成 體		完 成 體
чита́ть	讀, 閱	почита́ть
де́лать	作	сде́лать
писа́ть	寫	написа́ть

3. 某些未完成體動詞去掉或改換一二字母即可變為完成體動詞。

Например:

未 完 成 體		完 成 體
дава́ть	給	да́ть
умы́вать	洗	умы́ть
понима́ть	懂得	пони́ять
спра́шивать	問	спроси́ть

4. 某些動詞未完成體與完成體有字根上之區別。

Например:

未 完 成 體		完 成 體
говори́ть	說	сказа́ть
бра́ть	取	взя́ть
ложи́ться	躺下	ле́чь

注意：以後用 [完] 及 [未] 註明動詞之完成體或未完成體。

動詞未完成體與完成體對照表

—— 下列表中之未完成體動詞爲已學過者，應注意其完成體之構成 ——

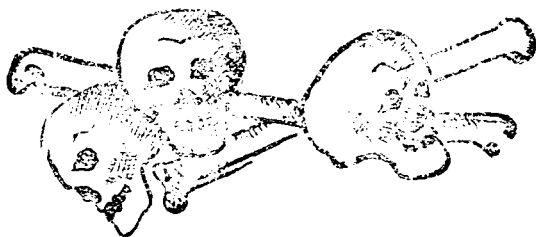
意 義	未 完 成 體		完 成 體	
喝	пить	I e	выпить	I
損壞	портить	II	испортить	II
寫	писать	I	написать	I
切，切斷	резать	I	нарезать	I
畫	рисовать	I	нарисовать	I
教，學	учить	II	научить	II
繪圖	чертить	II	нарисовать	II
懸，掛	висеть	II	повисеть	II
作戰	воевать	I	повоевать	I
遊逛，散步	гулять	I	погулять	I
拿，保持	держать	II	поддержать	II
乘行	ездить	II	проездить	II
乘行	ехать	I	проехать	I
吃早飯	завтракать	I	позавтракать	I
行，去，來	идти	I e	пойти	I e
動搖	колебать	I	поколебать	I
吸烟	курить	II	покурить	II
吃	кушать	I	покушать	I
躺，放置	лежать	II	полежать	II

愛	любить	II	полюбить	II
吃午飯, 吃飯	обедать	I	победать	I
工作	рабoтать	I	поработать	I
使坐	садить	II	посадить	II
坐	сидеть	II	посидеть	II
聽	слышать	I	послышать	I
看	смотреть	II	посмотреть	II
睡覺	спать	II	поспать	II
站, 立	стоять	II	постоять	II
建, 造	строить	II	построить	II
吃晚飯	ужинать	I	поужинать	I
擦淨	чиcтить	II	почиcтить	II
開玩笑	шутить	II	пошутить	II
住, 生活, 生存	жить	I e	прожить	I e
歌唱, 鳴	петь	特 I e	прпеть	特 I e
讀, 閱	читать	I	почитать	I
作	делать	I	сделать	I
看見, 見	видеть	II	увидеть	II
學習, 研究	изучать	I	изучить	II
調換, 替換	заменять	I	заменить	II
填寫	заполнять	I	заполнить	II
變更	изменять	I	изменить	II
解釋	объяснять	I	сбъяснить	II
起床, 起立	вставать	I e	встать	I

給	давать	I c	дать	特
採取	добывать	I	добыть	I
穿	одевать	I	одеть	I
開, 打開	открывать	I	открыть	I
教, 授	преподавать	I c	преподать	特
脫衣	раздевать	I	раздеть	II
洗	умывать	I	умить	I
記錄	записывать	I	записать	I
開始, 着手	начинать	I	начать	I c
幫助	помогать	I	помочь	I
講述	рассказывать	I	рассказать	I
從事, 研究	заниматься	I	заняться	特 I c
明白, 懂得	понимать	I	п нять	特 I c
返, 還	возвращать	I	возвратить	II
保護	защищать	I	защитить	II
染色	скрашивать	I	окрасить	II
回答	отвечать	I	ответить	II
生	родить	II	рождать	I
問	спрашивать	I	спросить	II
改正	исправлять	I	исправить	II
準備	приготавливать	I	приготовить	II
休息	отдыхать	I	отдохнуть	I c
乘行	подъезжать	I	подъехать	I
翻譯	переводить	II	перевести	I c

取	брать	Г.	взять	特 Г.
進入	входить	II	войти	Г.
說	говорить	II	сказать	Г.
有, 持有	иметь	Г.	взять	Г.
躺下	ложиться	II	лечь	特 Г.
發現	находить	II	найти	Г.
處於	находиться	II	найтись	Г.
走近	подходить	II	подойти	Г.
行, 步行	ходить	II	пойти, прийти	Г.

★



*Долой империализм, феодализм и
бюрократический капитализм!*

打倒帝國主義，封建主義和官僚資本主義！

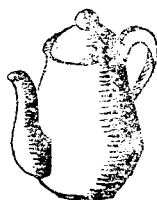
*Борьба с империализмом, феодализмом
и бюрократическим капитализмом.*

與帝國主義，封建主義及官僚資本主義之鬥爭。

СОРОК ПЕРВЫЙ УРОК

第四十一課

чайник



СЛОВА

обыкновенно	[副] 通常	столица	[陰] 首都
ресторан	[陽] 飯館	вчера	[副] 昨天
кончать	[I 未] 結束	продолжать	[I 未] 繼續
кончить	[II 完]	продолжить	[II 完]

ТЕКСТ

未完成體現在時

Каждый день я встаю в шесть часов утра, одеваюсь, умываюсь, делаю гимнастику и завтракаю. После этого начинается мой рабочий день. На работе я хорошо работаю. Во время перерыва я обедаю. Я обыкновенно обедаю в ресторане "Столица". После обеда я немного отдыхаю и потом продолжаю свою работу. Мой рабочий день кончается в шесть часов вечера. В семь часов я обыкновенно ужинаю дома. Потом я слушаю радио в клубе и в десять часов ложусь спать.

未完成體過去時

Раньше я каждый день вставал в шесть часов утра, одевался, умывался, делал гимнастику и завтракал.

После этого начинался мой рабочий день. На работе я хорошо работал. Во время перерыва я обедал. Я обыкновенно обедал в ресторане "Столица". После обеда я немного отдыхал и потом продолжал свою работу. Мой рабочий день кончался в шесть часов вечера. В семь часов я обыкновенно ужинал дома. Потом я слушал радио в клубе и в десять часов ложился спать. [3]

完 成 體 無 現 在 時

完成體過去時

Вчера я встал в шесть часов утра, оделся, умылся, сделал гимнастику и позавтракал. После этого начался мой рабочий день. На работе я хорошо поработал. Во время перерыва я пообедал. Я пообедал в ресторане "Столица". После обеда я немного отдохнул и потом продолжил свою работу. Мой рабочий день кончился в шесть часов вечера. В семь часов я поужинал дома. Потом я послушал радио в клубе и в десять часов лёг спать. [16]

ПРИМЕЧАНИЕ

* 動詞 лечь 一字，推其結構之根源 字根最末一字原爲 г，加綴字尾 ть 而形成其不定方式 легть，後相延而簡化爲 лечь，變位時仍應按其原有之不定方式變化之。其變化詳見字彙。

упражнение 41

Отвѣтить на вопросы 回答問題.

1. Когда вы встаете каждый день?
2. Когда ваша учительница вставала раньше?
3. Где они были вчера?
4. Вчера вы пообедали дома или в ресторане?
5. С кем вы пообедали?
6. Вы часто ходили в театр?
7. Вы умылись?
8. Как вы поработали вчера?
9. Как вы раньше работали?
10. Ваша мать вчера легла спать в двенадцать часов?

Это не под силу мне.

這個我無能為力。

пятьдесят 五十

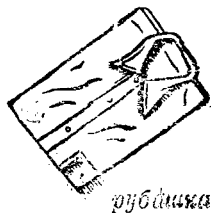
шестьдесят 六十

семьдесят 七十

восемьдесят 八十

СОРОК ВТОРОЙ УРОК

第四十二課



слова

умный	[形] 聰明的	минута	[陰] 分, 分鐘
почта	[陰] 郵局	почтальон	[陽] 郵遞員
марка	[陰] 郵票	ящик	[陽] 箱子, 郵箱
деньги	[陰] 錢. (複)*	такой	[形] [指代] 這樣的
покупать	[I 未] 買	оставаться	[I 未] 剩下
—————	[完]	—————	[完]
опускать	[I 未] 投, 放下	улучать	[I 未] 找, 尋求
—————	[完]	—————	[完]

(使用字彙將單字表中各動詞之完成體查出, 並參照 41 課單字表之樣式將完成體填入 « [完] » 之空白處。)

ТЕКСТ

УМНЫЙ СЫН.

Мать спрашивает сына: “Витя, ты купил на почте марку и опустил письмо?” “Нет, мама, деньги у меня стались. Я улучил минуту, когда почтальон на меня не смотрел и опустил письмо в ящик без марки.”

ПРИМЕЧАНИЕ

* деньги 乃只有複數, 而無單數之陰性名詞, 其複數法格爲 денег, …… 詳見字彙。

вопросы и ответы

Кому мать дала деньги? Мать дала деньги сыну. Сын купил на почте марку? Нет, сын не купил марки. У кого остались деньги? Деньги остались у сына. Сын опустил письмо в ящик с маркой? Нет, он опустил письмо в ящик без марки. Когда он опустил письмо? Он опустил письмо тогда, когда почтальон на него не смотрел. Такой мальчик умный? Нет, такой мальчик не умный.

упражнение 42

Глаголы заменить глаголами свершенного вида.

將動詞改為完成體。(注意句中單字是否亦須更改)

1. Раньше я делал упражнение утром.
2. Обыкновенно я ложусь спать в двенадцать часов.
3. Во время перерыва я гуляла в городе.
4. Почтальон шёл в магазин.
5. Каждый день я пью чай с молоком.
6. Он часто писал письмо своему сыну.
7. Я его видел в библиотеке.
8. Они завтракали у меня.

Ни в каком случае.

無論怎樣。(無論任何情形之下).

десятью 九十
сто 一百

動詞變化 六

動詞之條件方式 (假定方式)

條件方式係表示在相當條件之下可能發生之某項行爲或狀態，並表示假定條件之結果，建議，勸告及希望等。此種動詞無時間及人稱之變化，僅有性數與數之區別。其構造方法即用動詞之過去時加小品詞 бы。

Например:

Пришёл бы ты раньше, ты увидишь бы её.

如果你來得早一點，你就可以看見她。

Всё время читаешь дома, пошёл бы погулять в парк.

總在家裡讀書，也要出去走走！

Было бы хорошо, если бы вы сделали нам это.

如果您給我們作了這個，那就好啦！

Знал бы он об этом, он бы не пошёл.

假設他知道（關於）這個，他就不會去啦。

СОРОК ТРЕТИЙ УРОК

第四十三課



СЛОВА

заяц

хитрец [陽] 滑頭
 плакать [I未] 哭泣
 ……………[完]

милый [形] 可愛的
 копейка [陰] 戈貝克

(蘇聯幣等於百分之一盧布)

терять [I未] 失去
 ……………[完]

больше [副] 較大,較多,再
 надо [副] 應當,須要
 переставать [I未] 停止
 ……………[完]

ну [感,小] 喂,嘿,請

ТЕКСТ

Маленький хитрец.

Маленький мальчик сидит в комнате и плачет.

Отец спрашивает его:

— О чём ты плачешь, мой милый?

— Мама дала мне копейку и я её потерял.

— Вот тебе другая, только больше не надо плакать.
 Но мальчик не переставал плакать.

— Ну, а теперь ты о чём плачешь?

— Как о чём? Если бы я той копйки не потерял,

то у меня было бы теперь две копейки.

ПРИМЕЧАНИЕ

* надо 之有關動詞用不定方式

грамматика

動詞變位之特殊規則 —— 喉音變化：

某些第一變位法動詞，其不定方式字尾前之母音前，如爲喉音 г, к, х, ск, 則於變位時將該喉音（及其後之母音）去掉，代之以相對之上顎音。所謂相對之上顎音卽：

喉 音	變爲相對的	上顎音
г	→	ж
к	→	ч
х	→	ш
ск	→	щ

Например:

пла́кать [Г]

я	пла́чу	мы	пла́чем
ты	пла́чешь	вы	пла́чете
он	пла́чет	они	пла́чут

иска́ть [Г]

я	ищу́	мы	ищем
ты	ищешь	вы	ищете
он	ищет	они	ищут

упражнение 43

A. Ответить на вопросы 回答問題。

1. О чём маленький хитрец плачет?
2. Кому отец дал копейку?
3. Что отец сказал сыну?
4. Почему маленький хитрец не перестаёт плакать?
5. Сколько у вас копеек?

Б. Перевести на русский язык 譯成俄文。

1. 如果我有錢，我就給他了。
2. 如果你來早一點，你就會聽到這個課。
3. 如果你聽了我的話，那就好了。
4. 你總是遊逛，也該到圖書館裏去去啊！
5. 如果我有腳踏車，我就到城外去了。

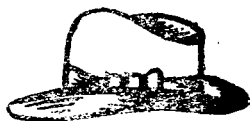
Посидите-ка ещё немного.

請再坐坐。

<i>двести</i>	二百
<i>триста</i>	三百
<i>четыреста</i>	四百

СОРОК ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК

第四十四課



шляпа

СЛОВА

рассеянный [形] 心不在焉的	мочь [將工未] 能, 能夠
знакомый [形] [名] 相識的, 相識者	.....[完]
искать [工未] 尋找	неходить [工未] 發現
.....[完]	.....[完]
карман [陽] 衣袋, 口袋	себя [自代] 自己
никак [副] 無論如何	нужно [副] 需要, 必要
	господин [陽] 君, 先生
	пока [副] 暫時

ТЕКСТ

Рассеянный профессор.

Профессор держит в руке карандаш, и что-то записывает. “Что вы там пишете?” — спрашивает у него знакомый. “Видите ли, я искал карандаш свой во всех карманах и никак не могу найти его; и вот я записываю себе, что мне нужно купить карандаш.”

вопросы и ответы

Ваш профессор китайский гражданин? Нет, он

ру́сский. Что он вам сказа́л? Я не пс́нял, потому́ что я ещё пло́хо понима́ю по-ру́сски. Он преподаёт ру́сский язы́к? Нет, ра́ньше он преподава́л ру́сский язы́к, а се́йчас не преподаёт. Что у него́ в руке́? Он в руке́ де́ржит карти́ну. Он хорошо́ рису́ет? Да, ра́ньше он пло́хо рисова́л, а се́йчас хорошо́ рису́ет. Тот господи́н его́ знако́мый? Нет, тот господи́н мой знако́мый.

Что вы и́щете? Я ищу́ свои́ часы́. Вы их нашли́? Нет, я иска́л во всех карма́нах и никак не мог найти́ их. Ва́ши часы́ хорошо́ иду́т? Нет, они́ иду́т пло́хо, иногда́ сто́ят. Так вам ну́жно купи́ть други́е часы́, пока́ у вас есть де́ньги. Де́ньги - то́ у меня́ есть, но мне ну́жно купи́ть кни́ги.

грамматика

1. 確定代名詞 весь:—

весь 之變格與 мой 相似。但應注意:

- а. весь 單數陽性中之 «е» 字於變格時應刪掉。
- б. весь 單數陽性及中性之造格字尾，與複數各格字尾，於變格時均以 «е» 代替 мой 各該格字尾中之 «и»。

ПРИМЕЧАНИЕ

* «то 加重語氣，有 «倒是，...» 之意。

Пример:

確定代名詞 **весь** 之變格

格	數 性	單			數		
		陽	性	中	性	陰	性
一	主格	весь		всё		вся	все
二	生格	всего			всех		
三	給格	всему			всем		
四	對格	1, 2		всё		всю	1, 2
五	造格	всем			всех (ею)		
六	前置格	о всем			о всех		

2. 自復代名詞——用以指示行為主體本身之代名詞謂之自復代名詞。自復代名詞有格之變化（無主格），無性數之區別。

自復代名詞 **себя** 之變格

主格	生格	給格	對格	造格	前置格
無	себя	себе	себя	собою (собой)	о себе

3. 某些副詞在直接表示其邏輯主語之「感覺，需要，……」等時，其邏輯主語用給格，其有關動詞用不定方式。

Например:

Мне можно видеть.	我可以看見。
Ему надо знать.	他應該知道。
Вам нужно идти.	您須要走。

упражнение 44

Перевести на русский язык 譯成俄文。

1. 我給我的兒子寫了信。
2. 我昨天在飯館裏吃了晚飯。
3. 她研究了俄文。
4. 您懂了嗎？
5. 妳對他說了嗎？
6. 她們給了我許多的錢。
7. 我們在圖書館發現了那本書。
8. 昨天她在九點鐘睡了覺的。
9. 王先生，我父親的相識者，曾經做過大學的教授。
10. 你聽了無線電嗎？

Когда-же вы к нам придёте?

您何時光臨我們處？

пятьсот

五百

девятьсот

九百



*Всей мощью народа разгромим
военные интриги империализма!
用人民的全力來粉碎帝國主義的戰爭陰謀！
Репрессии против контрреволюционеров.
鎮壓反革命。*

☆

動詞變化 (七)

動詞之將來時

動詞之將來時有兩種形式：

1. 未完成體動詞之將來時——於未完成體動詞不定方式之前加一(補助)動詞 «БУТЬ» 而構成之。《БУТЬ》之將來時見 194 頁。

Например:

Писать 之將來時。

Я буду писать.	Мы будем писать.
我將要寫。	我們將要寫。
Ты будешь писать.	Вы будете писать.
你將要寫。	你們(您)將要寫。
Он (она) будет писать.	Они будут писать.
他(她)將要寫。	他們將要寫。

2. 完成體動詞之將來時——完成體動詞之將來時不加動詞 «быть». 只將完成體動詞按未完成體現在時之變位方法變化之即構成完成體之將來時。

Например:

Написать 之將來時。

Я напишу.	Мы напишем.
我將要寫(完)。	我們將要寫(完)。
Ты напишешь.	Вы напишете.
你將要寫(完)。	你們(您)將要寫(完)。
Он (она) напишет.	Они напишут.
他(她)將要寫(完)。	他們將要寫(完)。

Увидеть 之將來時。

Я увижу.	Мы увидим.
我將看到。	我們將看到。
Ты увидишь.	Вы увидите.
你將看到。	你們(您)將看到。
Он (она) увидит.	Они увидят.
他(她)將看到。	他們將看到。

СОРОК ПЯТЫЙ УРОК

第四十五課



СЛОВА

ИЛИ

завтра [副] 明天

послезавтра [副] 後天

затем [副] 然後

слава [陰] 光榮

未完成體將來時

Я каждый день буду вставать в шесть часов утра, оденусь, умывусь, делать гимнастику и завтракать. После этого будет начинаться мой рабочий день. На работе я буду хорошо работать. В время перерыва я буду обедать. Я буду обедать в ресторане "Столица". После обеда я буду немного отдыхать и затем продолжать свою работу. Мой рабочий день будет кончаться в шесть часов вечера. В семь часов я буду ужинать дома. Потом я буду слушать радио в клубе "Слова" и в десять часов ложиться спать.

完成體將來時

Завтра и послезавтра я встану в шесть часов утра, оденусь, умуюсь, сделаю гимнастику и позавтракаю. После этого начнется мой рабочий день. На работе я хорошо поработаю. Во время перерыва я пообедаю. Я пообедаю в ресторане "Столица". После обеда я немного отдохну и затем продолжу свою

работу. Мой рабочий день кончится в шесть часов вечера. В семь часов я поужинаю дома. Потом я послушаю радио в клубе "Слава" и в десять часов лягу спать.

упражнение 45

Перевести на китайский язык; глаголы заменить глаголами будущего времени.

譯成中文並將動詞改成將來時。

1. Почтальон победил в клубе.
2. Профессор написал это письмо.
3. Мой знакомый сказал мне.
4. Сделали вы это?
5. Раньше он преподавал русский язык.
6. Мальчик делал гимнастику с его другом.
7. Учительница курила в комнате.
8. Они ложились спать в десять часов.
9. У меня были деньги.
10. Я ему рассказываю как мы жили в Москве.

Когда вы будете свободны?

您何時有空?

Я должен вам кое-что сказать.

我應當告訴你一件事情。

ты́сяча 一千

две ты́сячи 二千

пять ты́сяч 五千

動詞 «быть» (二)

動詞 «быть» 之四種用法：

1. 用爲述語：—— 用以表示在，到……等意。

Я (есть) дома.

Я был дома.

Я буду дома.

2. 用爲無人稱動詞：—— 行爲之主體不爲主格時。

У меня есть учебник.

У меня был учебник.

У меня будет учебник.

3. 用爲聯繫動詞：—— 僅用以聯繫，並不表示動作（過去及將來時之有關名詞或代名詞應用造格）。

Я (есть) ученик.

Я был учеником.

Я буду учеником.

Этот учебник мой.

Этот учебник был моим.

Этот учебник будет моим.

4. 用爲輔助動詞：—— быть（將來時）+ 不定方式（未完成體）= 未完成體將來時。

Например：

Я буду читать.

Мы будем читать.

СОРОК ШЕСТОМ УРОК

第四十六課



орехи

СЛОВА

институт [陽] 專門學校, 學會	звонить [III 未] 鳴(鈴), (搖鈴)
играть [I 未] 遊戲	..... [完]
..... [完]	просить [III 未] 請求
беседовать [I 未] 談話, 座談	..... [完]
..... [完]	программа [陰] 節目
политика [陰] 政治, 政策	доклад [陽] 報告, 演講
собрание [中] 集會, 俱樂部	война [陰] 戰爭
сегодня [副] 今天	представитель [陽] 代表

ТЕКСТ

Собрание.

В нашем городе теперь много школ. Кроме школ в нашем городе есть ещё институты. Раньше когда я жил около моей школы, я ходил в школу пешком.

3) Сейчас я живу за городом. В школу я езжу трамваем. Днём я занимаюсь в школе, а вечером хожу в клуб. У меня много товарищей. В клубе мы поём, играем, отдыхаем или беседуем о политике.

10) Завтра у нас будет праздник. В моей школе не будет занятий. Я встану в шесть часов утра, сделаю гимнастику, позавтракаю и приготовлю урок дома. Так

Как завтра праздник, то моя мать приготовит хорошие кушанья. Мы с матерью и отцом поужинаем дома. После ужина мы поедem в "Рабочий Клуб" на собрание.

Мой отец инженер. Сегодня к ужину из фабрики ему позвонили по телефону и попросили его завтра (5) пойти в "Рабочий Клуб" на собрание со своей семьей. По телефону ему сказали, что завтра в клубе будет очень интересная программа. В семь часов начнется доклад о войне в Корее. Доклад прочитает товарищ Ди. (19) Говорят, что его доклад очень интересный. Товарищ Ди представитель добровольцев в Корее. Он только что возвратился из Кореи. Кроме доклада будет еще картина "Победа за Нами".*

упражнение 46

Отвѣтить на вопросы 問答問題.

1. Вторник ли сегодня?
2. Когда будет четверг?
3. Завтра вы его увидите?
4. Вы будете работать в колхозе?
5. Послезавтра вы мне скажете?
6. Сегодня вечером будет собрание?

ПРИМЕЧАНИЕ

* "Победа за Нами" "勝利屬於我們"

7. Чем вы будете заниматься?
8. Кому вы скажете?
9. Кому вы позвоните?
10. Ваша мать завтра приготовит хорошее кушанье?

Завтра я буду свободен.

明天我將要有空。

<i>десять</i>	<i>тысяч</i>	一萬
<i>сорок</i>	<i>тысяч</i>	四萬
<i>пятьдесят</i>	<i>тысяч</i>	五萬
<i>сто</i>	<i>тысяч</i>	十萬

Загадка 謎語

Ёду, ёду — слёду нет.

Рёжу, рёжу — крови нет.



動詞變化(八)

動詞之命令方式

命令方式用於對發言者之對方，或第三者，表示命令，勸告，建議，及請求等意。其構造方法多係將動詞單數第二人稱之字尾改為命令方式字尾而構成。其字尾為：

單數	— и	й	ь
複數	— ите	йте	ьте (客氣用語可用複數)

I. 命令方式之構成：

Например：

單數 第二人稱 字根末字	母音	子音 (重音在字尾)	子音 (重音不在字尾)	兩子音相連 (重音不在字尾)
命令方式 字尾	~и (~ите)	~й (~йте)	~ь (~ьте)	~и (~ите)
↓ 不定方式	нүшаты	говорыты	верыты (相信)	мокнуты (濕, 打溼)
↓ 單數 第二人稱	нүшаешы	говоряшы	верышы	мокнушы
命令方式	нүшай (~ите)	говори (~йте)	верь (~ьте)	могни (~ите)

2. 命令方式之其他形式：

- а. 如對第三者表示命令，勸告，建意，請求及希望等意時，應用動詞第三人稱並於其前加 **пусть** (讓他，使他)一字。

Например:

Пусть он живёт. 讓他活着吧。

Пусть она пойдёт. 讓她走吧。

- б. 在頌詞，歡迎詞及標語等中，表示願望之意時，則有時用第三人稱並加小品詞 **да**。

Например:

Да здравствует председатель Мао Цзе-дун!
毛澤東主席萬歲!

Да будет мир на земле! 願世界和平!

- в. 如發言者希望對方與其本人有某種共同之行為，則應用複數第一人稱。

Например:

Идём. (我們)去吧!

Напишем ему письмо. (我們)給他寫信吧!

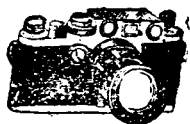
並可於字尾加 **«те»** 以表示客氣。

Например:

Идёмте.

Напишемте ему письмо.

СОРОК СЕДЬМОЙ УРОК
第四十七課



*фотографическая
камера*

СЛОВА

тук-тук	[感] 敲門聲	варенье	[中] 果醬
последний	[形] 其次的,最後的	зуб	[陽] 牙
дело	[中] 事,事情	болеть	[II未] 痛
сахар	[陽] 糖,砂糖	.....	[完]
хотеть	[混未] 想,希望,要	передавать	[I 未] 轉達
.....	[完]	.....	[完]

ТЕКСТ

Разговор

Тук - тук,..... Можно?

М. Кто там? Пожалуйста!

В. Это я.

М. Добрый вечер, Вася! Проходите.

В. Здравствуйте, Миша! Как поживаете за последнее время?

М. Ничего! Ну, а как вы? Как ваши дела идут.

В. Помаленьку. Как дела вашего брата?

М. Так себе! Пожалуйста, садитесь. Могу я предложить вам стакан чаю? Но

(5

(10

извините, что без молока.

В. Пожалуйста не беспокойтесь, я всегда пью чай без молока.

М. Вы менянисколько не беспокойте.

Сколько ложек сахара вы хотите?

В. Спасибо, ложку сахара и двоявно.

М. С чем вы хотите хлеб, с варением или с маслом?

В. Нет, спасибо, это не под силу мне.

М. Что с вами? Расскажите в чём дело.

В. У меня болит зуб.

М. Неужели! Так вам ещё стакан чаю?

В. Нет, спасибо, мне надо идти.

М. Что вы! Да* ещё рано.

В. Честное слово. Мне некогда.

М. Ну ладно, а когда мы увидимся. Когда вы к нам придёте ещё?

В. Приду послезавтра.

М. Правда?

В. Конечно.

М. Ну пока!

В. Передайте привёт вашему брату.

ПРИМЕЧАНИЕ

*да 有連接詞之作用, 表示加重語氣。

М. Спасибо, передам.

В. Извините, что я мешал вам.

М. Что вы говорите! Мы же свои люди.

В. Пройдите к нам.

М. Придётся до свидания!

В. До свидания!

ГРАММАТИКА

1. 動詞之混合變位：——

“Хотеть” 是特殊變化，其各人稱爲：

хочу, хочешь, хочет, хотим, хотите, хотят.

所特殊者爲單數用第一變位法，複數用第二變位法。

此種變位於文法中稱之爲“混合變位”。

2. «Да» 之三種用法：——

а. 用作副詞（表示認可，肯定），有「是，不錯」等意。

Например: Это да.

б. 用作連接詞（用以加重語氣），有「可是，然而，和，不過，但，及，又，吧！」等意。

Например: Хлеб да соль (鹽).

Он да я.

в. 用作小品詞表示肯定之意，但在某些動詞第三人稱前表示願望之意。

Например: Да, я читаю.

Да здоровствует!

標點符號

刪節號 <.....> —— 用以表示句之未完或句中刪節部份。例見本課第一句。

упражнение 47

1. Перевести на русский язык 譯成俄文。

會 話

М. — 我們去俱樂部吧。 已經是時候了。

К. — 您說什麼？還早呢！ 今天的會在晚上八點鐘才開始。

М. — 如果我們早一點去，我們可以看見志願軍的代表。

К. — 真的嗎？好，寫完這封信，我們就去。

М. — 不，您回頭再寫吧！

К. — 好的！ 我們就走！

2. Укажите глаголы повелительного наклонения данного урока. 指出本課之命令式動詞。

<i>Я плохо слышу.</i> 我聽不清楚。
<i>Ничего не слышно.</i> 一點也聽不見。

<i>миллион</i>		百 萬
<i>два миллиона</i>		二百萬
<i>пять миллионов</i>		五百萬
<i>десять миллионов</i>		一千萬

動詞之方式

動詞用於表示行爲或狀態之語氣時，可分爲四個方式。

1. 不定方式 —— 卽動詞之原形。

Например: Читать, написать, заниматься 等等。

2. 陳述方式 —— 乃直述現在，過去或將來之行爲及狀態。

Например: Пишу, писал, буду писать, написал, напишу 等等。

3. 條件方式 —— 表示在相當條件之下，可能發生之某項行爲或狀態。

Например: Пришёл бы ты раньше, ты увидел бы её。

4. 命令方式 —— 乃對發言者之對方，或第三者，表示命令，勸告，建議，及請求等意。

Например: Кушай, гуляйте 等等。



Танец с барабаниками: (погу) 腰鼓

СЪРОК ВОСЬМОЙ УРОК

第四十八課



листья

дерево

СЛОВА

младший [形] 小的, 年幼的
 либо [接] = или
 дрова [中] (複) 木柴
 рубить [Ⅱ未] 劈(柴), 伐(樹)
 ……………[完]
 поговорица [陰] 諺語, 格言
 волк [陽] 狼

бояться [Ⅱ未] 怕
 ……………[完]
 язык [陽] 語言, 舌頭
 век [陽] 世紀
 служба [陽] 職務
 мастер [陽] 技師, 匠人
 кормить [Ⅱ未] 飼養, 養育
 ……………[完]

ТЕКСТ

Умная девочка.

Говорит младшая сестра брату: “Либо ты иди в лес дрова рубить, а я дома останусь. Либо я дома останусь, а ты иди в лес за дровами”.

*)

Пословицы 諺語

Волка бойшься, так в лес не ходи.

Держи язык за зубами.

Век живи, век учишься.

Служба службой, а дружба дружбою.

Дело мастера бойтся.

Как волка не корми, а он всё в лес смóтрит.

упражнение 48

Перевести на русский язык 譯成俄文.

1. 學習吧, 年青的人!
2. 再不要吃啦!
3. 請坐, 我的朋友.
4. 讓他遊逛吧!
5. 我們到城外去吧!

Перевести на китайский язык 譯成中文.

1. Пей сколько хочешь.
2. Передайте вашему учителю.
3. Пусть он погуляет.
4. Давайте поужинать.
5. Было бы хорошо, если бы вы сказали ему это.

Когда отправляется поезд?

火車什麼時候開?

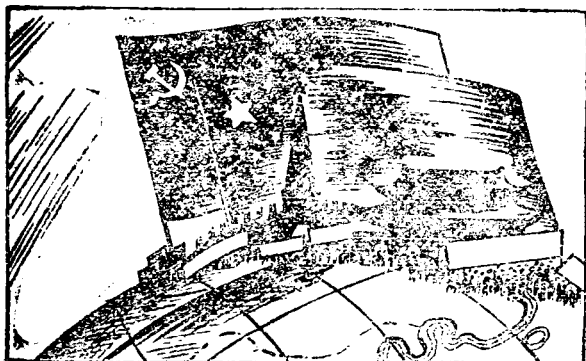
Когда прибывает поезд?

火車什麼時候到?

двадцать миллионов 二千萬

пятьдесят миллионов 五千萬

сто миллионов 一億



中蘇永遠友好及
永遠合作萬歲！

*Да здравствует вечная дружба и общее
сотрудничество Китая и Советского Союза!*



形容詞之分類與變格

1. 分類：——形容詞爲形容事物之品質，關係或屬性之品詞。可分爲下列三種；
 - a. 性質形容詞——表示事物之性情（добрый, умный），形狀（красный, большой），感覺（жаркий, лёгкий）之形容詞謂之性質形容詞。
 - b. 關係形容詞——表示事物之時間（годовой 全年的，вчерашний 昨天的），物質（серебряный 銀的，книжный 書的），地點（городской 城市的，северный 北方的）之形容詞謂之關係形容詞。關係形容詞多由名詞，代名詞或其他品詞而產生。
 - в. 物主形容詞——表示事物主體之形容詞謂之物主形容詞。如：куриный 雞的，рыбий 魚的。等等。

2. 變格：——形容詞除有性屬與數之變化外，亦分爲六格。其性，數，格皆應與其所形容之品詞一致。其變格方法有下列三種：

（含有名詞意義之形容詞，及具形容詞字尾之其他品詞，按形容詞變格法變化之）。

2.

第一變格法（硬變化）

格	數 性	單 數			複 數
		陽	中	陰	三性通用
一	主格	ый(сь,нй)	ое	ая	ые
二	生格	ого		ой	ых
三	給格	ому		ой	ым
四	對格	1,2	се	ую	1,2
五	造格	ым		ой(ою)	ыми
六	前置格	ом		ой	ых

Например:

НОВЫЙ 之變格

陽	中	陰	複
НОВЫЙ	НОВОЕ	НОВАЯ	НОВЫЕ
НОВОГО	НОВОГО	НОВОЙ	НОВЫХ
НОВОМУ	НОВОМУ	НОВОЙ	НОВЫМ
1,2	НОВЫЕ	НОВУЮ	1,2
НОВЫМ	НОВЫМ	НОВОЙ	НОВЫМИ
НОВОМ	НОВОМ	НОВОЙ	НОВЫХ

6. 第二變格法各格字尾恰爲硬變化各格字尾之相對軟母音。

第二變格法 (軟變化)

格	數性	單		數		複 數	
		陽	中	陰	三性通用		
一	主格	ий	ее	яя	ие		
二	生格	его		ей	их		
三	給格	ему		ей	им		
四	對格	1, 2	ее	юю	1, 2		
五	造格	им		ей(ею)	ими		
六	前置格	ем		ей	их		

註：關係形詞容字尾爲 ний 者，多屬第二變格法。

Например:

СИНИЙ 之變格

陽	中	陰	複
СИНИЙ	СИНЕЕ	СИНЯЯ	СИНИЕ
СИНЕГО	СИНЕГО	СИНЕЙ	СИНИХ
СИНЕМУ	СИНЕМУ	СИНЕЙ	СИНИМ
1, 2	СИНЕЕ	СИНЮЮ	1, 2
СИНИМ	СИНИМ	СИНЕЙ(ею)	СИНИМИ
СИНЕМ	СИНЕМ	СИНЕЙ	СИНИХ

В. 第三變格法僅適用於物主形容詞，惟物主形容詞若以 **ьй** 爲字尾者則應用第一變格法。

第三變格法 (軟變化)

格	數 性	單		數		複 數	
		陽	中	陰		三 性 通 用	
一	主格	ий	ье	ья		ьи	
二	生格	ьего		ьей		ьих	
三	給格	ьему		ьей		ьим	
四	對格	1, 2	ье	ью		1, 2	
五	造格	ьим		ьей(ьсю)		ьими	
六	前置格	ьем		ьей		ьих	

рыбий 之變格

陽	中	陰	複
рыбий	рыбье	рыбья	рыбьи
рыбьего	рыбьего	рыбьей	рыбьих
рыбьему	рыбьему	рыбьей	рыбьим
1, 2	рыбье	рыбью	1, 2
рыбьим	рыбьим	рыбьей	рыбьими
рыбьем	рыбьем	рыбьей	рыбьих

СОРОК ДЕВЯТЫЙ УРОК

第四十九課

солнце



СЛОВА

весна́	[陰] 春, 青春	туман	[陽] 霧
состо́ять	[五未] 組成	междунаро́дный	[形] 國際的, 世界的
ма́рт	[陽] 三月	труди́щийся	[形] 勞動的
апре́ль	[陽] 四月	[陽] 勞動者	
ма́й	[陽] 五月	стра́на	[陰] 國, 地方
те́плый	[形] 溫暖的, 親切的	ви́д	[陽] 樣子, 景色
свободный	[形] 解放的, 自由的	толпа́	[陰] 人羣
стла́ть	[Г] 鋪展	пара́д	[陽] 遊行
~ся	蔓, 展	везде́	[副] 各處
		вожде́	[陽] 領袖, 首領

ТЕКСТ

Весна́.

Весна́ состоит из ма́рта, апре́ля и ма́я. Весна́ тёплое время́ го́да. Деревья́ одеваются зелёными листьями. В парках много́ краси́вых цветёв. Над реко́й по утра́м стелется туман. Начались рабо́ты в поля́х. Люди́́^е лю́бят гуля́ть под тёплым со́лнцем.

ПРИМЕЧАНИЕ

* лю́ди 爲 человек 之複數, 參看字彙。

В свободное время они ходят в парки или на собрания, где слушают интересные доклады, поют и играют.

Первый день мая — международный праздник трудящихся. Это большой праздник во всех странах. В этот день как у нас, в Китае, так и в других странах у всех трудящихся большой праздник. На всех домах висят красные флаги, города и деревни всех стран имеют красивый вид. В этот день по улицам идёт народная толпа; с утра до вечера идут большие парады, везде можно видеть разные лозунги и портреты Маркса, Энгельса, Ленина, Сталина, Мао Цзедуна и других вождей.

грамматика

1. 俱有形容詞字尾之其他品詞，均按形容詞變化之。
2. 形容詞或俱有容詞形字尾之其他品詞，字尾後附加 ~ся 者，於變格後，仍保留 «ся»。

標點符號

半支點 «;» ——

1. 在簡單句中——用以分出帶有多數說明語之各同等要素。
2. 在複合句中——用以分出各單句，倘在單句中各有標點符號。
3. 用於意義較接近之簡單或複合句之間，以之代替句點。
(例見本課及四十四課正文末句與四十五課以後各課之練習)

упражнение 49

Заполнить окончания 填寫字尾.

1. У меня нет свободн _____ врем _____.
2. Здесь много трудящ _____ ся.
3. В день международн _____ праздника.
4. Он читает иностранн _____ газету.
5. Все мы плохо понимаем по-русски кроме
мо _____ младш _____ сестры.
6. В этом зелён _____ автомоби _____ сидит
одна работниц _____.
7. У нас, в Китае, много больш _____ полей.
8. Студенты пишут красн _____ ручк _____.
9. Карандаш лежит на бел _____ бумаг _____.
10. Она пишет письмо мо _____ младш _____ брату.

Как я счастлив видеть вас сегодня!

我今天看見您，多們幸運!

(今日相見，三生有幸!)

<i>двести</i>	<i>миллинов</i>	二億
<i>пятьсот</i>	<i>миллинов</i>	五億
<i>миллиард</i>		十億

ПЯТИДЕСЯТЫЙ УРОК

第五十課

ласточка



слова

лѣто	[中] 夏	курорт	[陽] 療養地、避暑地
июнь	[陽] 六月	север	[陽] 北, 北方
июль	[陽] 七月	юг	[陽] 南, 南方
август	[陽] 八月	самый	[定代] 同一的 與形容詞連用表示最……的。
жаркий	[形] 熱的	купаться ~ся	[Г未] 洗澡 …………… [完]
жарко	[副] 熱	основание	[中] 創立, 基礎
греть	[Г未] 使熱, 晒 …………… [完]	образование	[中] 組織, 構成
небо	[中] 天空	крестьянский	[形] 農人的
луна	[陰] 月亮		
долго	[副] 久, 長		

текст

Лето.

Июнь, июль и август составляют лето. Лето жаркое время года. Солнце начинает греть, а луна на небе уже не так долго. Каждый человек хочет побыть на

курорте, где можно отдохнуть. На севере не так жарко, как на юге, крестьяне как и всегда работают на полях.

- Летом у нас, в Китае, на юге очень жарко. Самый жаркий месяц это август. В этом месяце как на юге, так и на севере, во всех школах не занимаются. Ученики дома приготавливают уроки или купаются в реке.

- Лето имеет два больших праздника — день основания Коммунистической Партии Китая и праздник образования Китайской Народно-освободительной Армии. Коммунистическая Партия Китая это есть рабоче-крестьянская партия. А Китайская Народно-освободительная Армия это есть армия всего китайского народа.

грамматика

1. 表示季節, 早晚, ……等 時間之名詞應用造格. 或稱之爲副詞.

Например:

утро 早 → утром 早間

лето 夏 → летом 夏季裏

2. 基數數詞 2, 3, 4 爲主格時, 其有關之名詞如帶有形容詞, 則該形容詞應用複數主格或生格.

Например:

два (три, четыре) большие стола.
或 два (три, четыре) больших стола.

упражнение 50

Просклонять 變格.

1. Мой большой стол.
2. Ваша младшая сестра.
3. Жаркий день.
4. Твоё хорошее перо.
5. Наши синие карандаши.
6. Его удобная комната.
7. Их красивый дом.
8. Её белая птица.
9. Твой младший брат.
10. Наш великий вождь.

Очень рад с вами познакомиться.

我很高興與您相識。

два миллиарда 二十億

пять миллиардов 五十億

順 序 數 詞

凡用以指示事物之次第者，謂之順序數詞，亦稱次第數詞。

1. 分類及構造：——

a. 簡單順序數 —— 係用以表示順序之一獨立數字。

Например:

первый, второй, ... сороковой, ... 等。

б. 複合順序數 —— 係由兩個數字組合而成之獨立數字。

Например:

пятидесятый = пять 之生格 + десятый

шестидесятый = шесть 之生格 + десятый

(基數數詞之變格見 263 頁)

в. 連貫順序數 —— 係由兩個以上之獨立數，組成一組用以表示一順序者。連貫順序數僅末一字用順序數，末字以前皆用基數。

Например:

第 35 = тридцать пятый

第 349 = триста сорок девятый

2. 變格：——

a. 順序數詞有性，數與格之變化。其變化與形容詞之變格完全相同（третий 用形容詞第三變格法，餘皆用第一變格法），並應與其有關詰詞一致。

6. 複合順序數變格時，僅變化末字。

Например:

пятидесятый 變格時，пяти 之部份不變僅將
десятый 之部份按形容詞變化其字尾。

陽	中	陰	複
пятидесятый	~ое	~ая	~ые
пятидесятого	~ого	~ой	~ых
пятидесятому	~ому	~ой	~ым
1, 2	~ое	~ую	1, 2
пятидесятым	~ым	~ой (ою)	~ыми
пятидесятом	~ом	~ой	~ых

в. 連貫順序數變格時，亦僅變化末一順序數，末字以前之基數不變化。

Например:

сорок пятый 第 45，變格時亦僅變化最末一字。

陽	中	陰	複
сорок пятый	~ое	~ая	~ые
сорок пятого	~ого	~ой	~ых
сорок пятому	~ому	~ой	~ым
сорок 1, 2	~ое	~ую	1, 2
сорок пятым	~ым	~ой (ою)	~ыми
сорок пятом	~ом	~ой	~ых

3. 用法：——

順序數詞應與具有數量詞之性，數，格完全一致。

ПЯТЬДЕСЯТ ПЕРВЫЙ УРОК

第五十一課



облако

СЛОВА

осень	[陰] 秋	чтобы	[接] 爲的是
содержать	[Ⅱ未] 保持, 含有	обычный	[形] 通常的, 習慣的
сентябрь	[陽] 九月	многий	[形] 多的
октябрь	[陽] 十月	улетать	[Ⅰ未] 飛走
ноябрь	[陽] 十一月	.....	[完]
меньше	[副] [形] 較少	край	[陽] 邊, 邊境
убывать	[Ⅰ未] 減少, 減短	политический	[形] 政治的
.....	[完]	консультативный	[形] 諮詢的
холодный	[形] 冷的	конференция	[陰] 會議
ветер	[陽] 風	принимать	[Ⅰ未] 採取, 通過
опадать	[Ⅰ未] 落, 降	.....	[完]
.....	[完]	решение	[中] 決議
желтеть	[Ⅰ未] 變黃		
.....	[完]		

ТЕКСТ

Осень:

Осень содержит сентябрь, октябрь и ноябрь. Осенью уже не так жарко, как летом. В это время года, солнце всё меньше и меньше остаётся на небе. Оно уже не греет. Дни убывают с каждым

днём, начинаются холодные ветры. Листья желтеют и спадают с деревьев. Люди возвращаются с курортов в город, чтобы начинать их обычную работу. Многие птицы улетают в тёплые края.

1^{ое} октября—день национального праздника Китая, (5 так как в этот день основалась Китайская Народная Республика. Наше центральное народное правительство находится в Пекине. Пекин наша столица.

27^{го} сентября 1949 г. Народная Политическая Консультативная Конференция Китая приняла решение (10 о том, что столицей народной республики Китая будет город Пекин.

грамматика

關於 число (日, 號) ——

1. 表示日:——

первое число — 一號

второе число — 二號

2. 表示月日:—— число 一字可省略, «月» 用生格以表示某月之某日.

1^{ое} (первое) января 元月一日

2^{ое} (второе) февраля 二月二日

3. 表示年月日:—— «年» 置於最後亦用生格, 以表示某年之某月之某日.

5⁰⁰ марта 1951^{го} г.-а. 1951年三月五日

(пятое марта тысяча девятсот пятьдесят
первого года)

4. 表示於某日所發生之形爲或狀態，不用前置詞時，
« число » 一字用生格。

Он родился пятого января. 他出生於一月五日
Первого октября консул прислал министру
официальное письмо. 十月一日領事曾致部長一
封公函。

упражнение 51

Напишите порядковые числительные словами:

寫出各字之順序數詞。

1, 2, 3, 4, 6, 11, 12, 20, 21, 22, 30, 31, 33, 40,
44, 50, 55, 60, 66, 70, 77, 80, 88, 93, 99, 100, 120,
240, 360, 489, 598, 1920, 1950, 1951,

*Я много слышал про вас от
товарища Ина.*

我由殷同志處已久仰大名。

половина 半個 $\frac{1}{2}$ *полтора* 一個半 $1\frac{1}{2}$

ПЯТЬДЕСЯТ ВТОРОЙ УРОК
第五十二課



мост

слова

зима	[陰] 冬	жизнь	[陰] 生命, 生活
вместо	[前·2] 代替	возраст	[陽] 年齡
падать	[I 未] 落下	прибавлять	[I 未] 增加
.....	[完]	.....	[完]
снег	[陽] 雪	знание	[中] 知識
зимний	[形] 冬季的	значить	[III] 指示, 意指
серебряный	[形] 銀色的	следующий	[形] 其次的
декабрь	[陽] 十二月	поздравлять	[I 未] 慶賀
январь	[陽] 正月	.....	[完]
февраль	[陽] 二月		

текст

Зима.

Зима самое холодное время года. Зимой вместо дождя уже падает снег. Посмотрите зимним утром в окно. Увидите интересный серебряный мир. Куда бы вы не посмотрели, всё серебряное: и улица, и дома, и деревья. Мы любим быть там, где есть холодный мир. Мы любим быть там, где есть серебряный вид. [5

- Зима́ имеет три мѣсяца: дека́брь, янва́рь и фев-
 ра́ль. Январь пе́рвый мѣсяц в году.* 1⁰⁰ янва́ря —
 день но́вого го́да. С э́того дня начи́нается на́ша нѣвая
 жизнь. С э́того дня во́зраст ка́ждого чело́века прибав-
 ляется на одѣн год. Вме́сте с во́зрастом ка́ждый
 прибавляет и свой знáния. Послѣдний мѣсяц в году́
 дека́брь. Дека́брь имеет 31 день. 31⁰⁰ дека́бря —
 послѣдний день в году́. Значит слѣдующий день —
 пе́рвый день но́вого го́да. В день но́вого го́да люди
 поздравляют друг дру́га. Поздравля́йте друг друга «с
 нѣвым го́дом» ваших товарищей.

упражнение 52

Пресклоня́ть 變格.

1. Пя́тый класс.
2. Два́дцать пе́рвая ученица.
3. Во́семьдесят шесто́й авто́бус.
4. Два́дцать второ́е число́.
5. Ты́сяча девя́тсот пятьдеся́т пе́рвый год.

Можно с вами поговорить?

可以同你談談嗎?

треть $\frac{1}{3}$

четверть $\frac{1}{4}$

ПРИМЕЧАНИЕ

* год 之前置格應爲 годе, 但習慣在 в 或 на 之後寫成 году.

副 詞

定義 «*Определение*» —— 用以表示行爲或狀態之地方，原因，目的，方法，數量及時間之品詞，謂之副詞。

副詞多由其他品詞變化而來。乃不變化品詞之一。用爲動詞或形容詞之說明語。按其意義可分爲下列數種：

1. 表示地方之關係：

здесь, там, куда, дома, домой, направо, налево, везде, всюду, далеко, близко, где 等是。

2. 表示時間之關係：

часто, сейчас, утром, когда, теперь, раньше, иногда, днём, вечером, вчера, сегодня, летом, весной 等是。

3. 表示原因或目的：

почему? (от-чего) поэтому? (потому, оттого) ;
зачём? (для-чего) 等是。

4. 表示行爲之方法：

вместе, хорошо, плохо, интересно, красиво, пешком, верхом 乘行 по-китайски, по-русски, как 等是。

5. 表示數量或成度

много, сколько, так себе, очень, больше 較多
меньше 較少 等是。

ПЯТЬДЕСЯТ ТРЕТИЙ УРОК

第五十三課



СЛОВА

дорогой [形] 親愛的	октябрьский [形] 十月的
получать [I 未] 獲得 .....[ 完]	революция [陰] 革命
который [疑代] 那一個	руководить [I 未 (чем)] 領導
учебный [形] 學習的	свергать [I 未] 推翻 .....[ 完]
холодно [副] 冷	власть [陰] 權力, 政權
дуть [I 未] 吹 .....[ 完]	царь [陽] 皇帝, 沙皇
думать [I 未] 想, 推測 .....[ 完]	капиталист [陽] 資本家
	рождение [中] 出生
	привет [陽] 敬禮, 致候

ТЕКСТ

Письмо

г.* Пекин

20^{ое} декабря 1951г.*

Дорогой Коля!

Я только что получила твоё письмо от 21^{го} ноября, за которое тебе большое спасибо.

ПРИМЕЧАНИЕ

* г. = город 或 год

Ты спрашиваешь, как идут мои дела. Ничего, они идут хорошо. Я сейчас живу в городе, как ты знаешь, преподаю в школе. Наш новый учебный год уже начнется в сентябре.

Последнее время, у нас, в Пекине очень холодно. Дни убывают с каждым днем. Уже дуют холодные ветры. Я думаю, что, на-днях,* здесь будет снег. (5

Вчера я нашёл, в библиотеке «Столица», книгу «Октябрьская Революция». В книге пишется, как Ленин и Сталин руководили революцией в октябре, и как рабочие и крестьяне свергли власть царя и капиталистов. Это очень интересная книга. Очень жаль, что ты не можешь прочитать её. (10

Мне сегодня сказала Нина о том, что следующая суббота будет днём рождения твоей сестры. Прошу передать ей, что я поздравляю её со днём рождения. (15

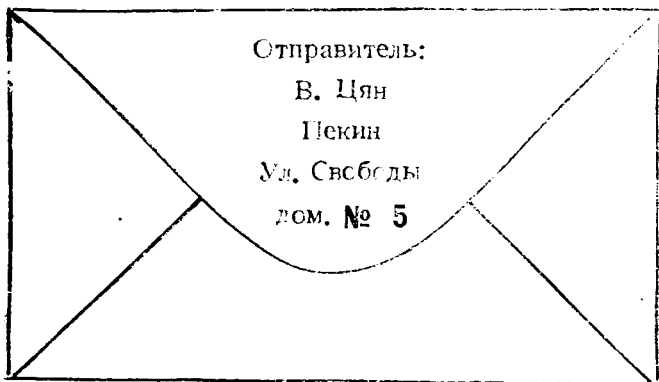
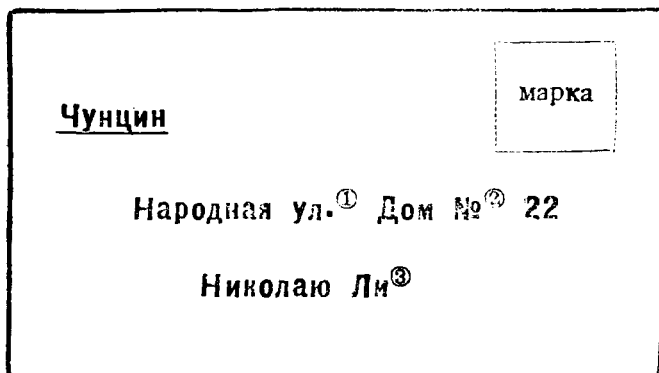
Вот и всё, что я хотел тебе написать. Как ты поживаешь? Как поживает твоя семья?

С приветом

Твой друг Витя (20

ПРИМЕЧАНИЕ

* на-днях 爲副詞，作 «日內» 講。



ПРИМЕЧАНИЯ

- ① ул. 爲 улица 之縮寫
- ② № = номер
- ③ Николаю 爲 Николай 之給格，表示此係致 尼克鈞依 李之信。
Николай 之小名 (愛稱) 爲 Коля，但於信封上更寫大名。

грамматика

1. 次他動詞：——

動詞除有他動詞(及物動詞)與自動詞(不及物動詞)之區別外，尚有次他動詞，亦稱準他動詞。次他動詞是用對格以外之各格為補語之動詞。但第一格為主格及第六格為前置格應除外。故次他動詞僅可能以生，給，或造格為補語。

упражнение 53

Перевести на русский язык 譯成俄文。

親愛的 Витя!

我收到了你十二月二日的信，非常謝謝你。

我已轉達了我的姊妹關於你祝賀她的生日。近來在她的學校裏進行着抗美援朝的運動。她將在她的生日後去朝鮮。

在我們南方還沒有北方那樣冷。農人們在田野中工作如常。但這幾天裏，太陽已不像秋天那樣晒了。樹葉都從樹上落了下來。很多的鳥兒都已飛向了溫暖的地區。我的事情一切如常。你的生活好嗎？

這些就是我所要告訴你的。

一切如意！

你 的 Коля

一九五一年十二月二十日

Угощайтесь сигаретой. Курите. 請吸煙。

Благодарю, я не курящий.

多謝，我不會吸煙。

прощай %

ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

第五十四課

Подобщи все строчки, соедини тесь!

Всесоюзная Коммунистическая Партия (больш.)



ПРАВДА

Орган Центрального Комитета и МК ВКП(б).

№ 61 (5529)

Воскресенье, 26 февраля 1950 г.

ЦЕНА 20 КОП.

СЕР

Два партия Центрально-го
правительства Китая (1 стр.).

Письма, Айтматов, Изобретение
Центрального Национального Парлама
Китайской Народной Республики
Эммануил Смильгин, Генеральная
судья в Пешаваре (1 стр.).

Общая программа Народного
экономического комитета совета
Восточного Океана призыва. Орган
законодательной власти. Военная система
коммунистической революции. Политическая
жизнь культуры и просвещения.

Отклики на сообщение ТАСС* от 25 сентября

- Польша 波蘭 (從略)
- Англия 英國
- Франция 法國
- Норвегия 挪威
- Голландия 荷蘭
- Финляндия 芬蘭
- США (Соединённые Штаты Америки) 美國
- Швеция 瑞典
- Куба 古巴
- Германия 德國

ПРИМЕЧАНИЕ

* ТАСС — Телерадиографическое Агентство СССР — 之縮字。

Китай 中國

ПЕКИН, 28 сентября. (ТАСС). Все большие пекинские^① газеты, в том числе: «Женьминжибао», «Гуанминжибао», «Синьминьбао», «Гунженьжибао», на видном месте под большими заголовками опубликовали сообщение ТАСС от 25 сентября.

ШАНХАЙ,^② 28 сентября. (ТАСС). Все газеты опубликовали сообщение ТАСС от 25 сентября. Газета «Дагунбао» озаглавила сообщение: «СССР имел атомное оружие уже в 1947 году, однако он твердо настаивает на безусловном запрещении применения атомного оружия и других средств уничтожения человечества».

Австралия 澳洲

Болгария 保加利亞

Албания 阿爾巴尼亞

Австрия 澳國

Греция 希臘

Афганистан 阿富汗

ПРИМЕЧАНИЯ

① Пекинский 北京的

② Шанхай 上海

СЛОВА

отклик [陽] 反應, 響應	настаивать [工未] 極力主張
сообщение [中] 報導, 聯絡, 照會	.....[完]
видный [形] 明顯的	безусловный [形] 無條件的,
место [中] 地方	絕對的
заголовок [陽] 題目, 標題	запрещение [中] 禁止
опубликовывать [工未] 頒佈,	применение [中] 使用
.....[完] 發表	атомный [形] 原子的
озаглавить [工未] 加以標題	оружие [中] 武器
.....[完]	средство [中] 手段, 方法
однако [副] 雖然, 然而, 但是	уничтожение [中] 消滅
твёрдо [副] 堅強地, 果決地	человечество [中] 人性, 人類

Упражнение 54

1. Перевести текст данного урока на китайский язык. 將本課課文譯成中文。
2. Укажите падежи прилагательных и числительных данного урока. 指出本課形容詞及數詞之格。

Дайте мне что-нибудь почитать.

請給我一些東西讀讀。

Спасибо за помощь.

謝謝您的幫助。

один процент 1%

два процента 2%

пять процентов 5%

基數數詞

凡用以指示事物之數量者，謂之基數數詞，亦稱指量數詞。基數數詞除 один, два 有性屬之區別外，其他各數皆無性屬之區別。

1. 分類及構造：——

a. 簡單基數 —— 係用以表示數量之獨立數字。

например:

один (одно, одна), два (две), три, четыре, пять ……等。

б. 複合基數 —— 係由兩個數字組合而成之獨立數字。

например:

пятьдесят = пять + десят (ь)

шестьдесят = шесть + десят (ь)

в. 連貫基數 —— 係由兩個以上之獨立數，組成一組，用以表示一數量。

например:

66 = шестьдесят шесть

153 = сто пятьдесят три

2. 變格：——

基數數詞之複合數與連貫數於變格時，各數字皆須一致變格。其變格方法均有一定規律。為便於記憶，分別列表解述如下：

a. один 之變格與 этот 同，但應注意 один 變格時將 «н» 腳去。

性		陽	中	陰	複數
一	主格	один	одно	одна	одни
二	生格	одного		одной	одних
三	給格	одному		одной	одним
四	對格	1, 2	одно	одну	1, 2
五	造格	одним		одной (ою)	одними
六	前置格	об одном		об одной	об одних

б. 二 三 四

一	主格	два陽,中; две陰	три	четыре
二	生格	двух	трех	четырёх
三	給格	двум	трем	четырем
四	對格	1, 2	1, 2	1, 2
五	造格	двумя	тремя	четырьмя
六	前置格	о двух	о трёх	о четырёх

в. 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 30, 50, 60, 70, 及 80 之變格各格字尾與陰性名詞以 <ь> 爲字尾之變格相似。

五, 二十, 三十 五十, 六十, 七十, 八十

一	主格	пять	пятьдесят
二	生格	пяти	пятидесяти
三	給格	пяти	пятидесяти
四	對格	пять	пятьдесят
五	造格	пятью	пятьдесятью
六	前置格	о пяти	о пятидесяти

г.

四十

九十

一百

一	主格	сорок	девяност	сто
二	生格	сорока	девяноста	ста
三	給格	сорока	девяноста	ста
四	對格	сорок	девяносто	ст
五	造格	сорока	девяноста	ста
六	前置格	о сорока	о девяноста	ста

д. 200 двести, 300 триста, 400 четыреста, 500 пятьсот,
 900 девяност — 之變格方法與中性名詞以 «о»
 爲字尾之複數相似。茲將其各格字尾列表並示例如下:

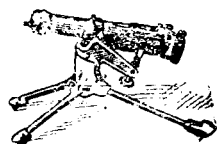
一	主格	~	двѣссти
二	生格	~ сот	двухсот
三	給格	~ стам	двумстам
四	對格	同一	двѣсти
五	造格	~ стами	двумястами
六	前置格	о ~ стах	о двухстах

е. 1,000 тьсяча 一千
 1,000,000 миллион 百萬 均按名詞變格。
 1,000,000,000 миллиард 十億

В. 用法:

- а. 用爲主格時，一之後所指示之品詞仍用主格，二，三，四之後所指示之品詞則用單數生格，五以上各數之後所指示之品詞則用複數生格。
- б. 如基數數詞用爲主格以外各格時，在一之後應與其有關之品詞單數各格一致，在二以上之後應與其有關之品詞複數各格一致。
- в. 數詞 二, 三, 四 爲主格時，其有關之名詞如帶形容詞，則該形容詞應用複數主格或生格。
- г. 任何一數不爲主格時，其有關之名詞如帶形容詞則該形容詞應用複數同格 (один, одна, одно. 例外應用單數同格)。

ПЯТЬДЕСЯТ ПЯТЫЙ УРЭК
第五十五課



пулемёт

слова

календарь [陽] 日曆	теплó [副] 暖
показывать [I 未] 表示, 表明	узнавать [I ё未] 知道, 得知
..... [完]	..... [完]
неделя [陰] 一週, 一星期	точно [副] 確實
называть [I 未] (чем) 稱爲	даже [副] 甚至, 尙且
..... [完]	позавчера [副] 前天
выходной [形] 休假的	

текст

Урѣ 13.

Календарь на один год имеет двенадцать месяцев. Календарь показывает нам месяц, день недели и число. Семь дней составляют неделю. Каждый месяц имеет 30 дней или четыре недели. Дни недели называются: (3)
понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота и воскресенье. Понедельник, вторник, среда, четверг, пятница и суббота рабочие дни. Мы работаем. А воскресенье — выходной день. Мы отдыхаем или гуляем. (10)

Год имѣет 365 дней или двенадцать мѣсяцев. Мѣсяцы года называются: январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь и декабрь. Март, апрель и май составляют весну. Лѣто содержит июнь, июль и август. Осень состоит из сентября, октября и ноября, а зима из декабря, января и февраля. Весна, лѣто, осень и зима—времена года. Год имѣет четыре времени года. Весной и осенью тепло. Лѣтом жарко, зимой холодно.

20)

вопросы и ответы 問與答

Мы узнаём время по часам. Если у нас есть часы, мы можем всё делать точно, даже по минутам. Который теперь час? Теперь восьмой час. Сколько сейчас времени? Сейчас четверть восьмого (без пяти час, без десяти два, без двадцати пяти восемь,). Когда вы идёте на работу? В половине седьмого утра. Когда придут ваши товарищи? Они придут в двадцать минут шестого.

20) Который теперь год? Теперь 1952^{ой} год. В каких мѣсяцах по 31 дню? В январе, марте, мае, июле, августе, октябре и декабре по 31 дню. Какой теперь мѣсяц? Теперь январь (февраль, март,).

Какое число сегодня? Сегодня двадцать пятое мая (седьмое августа, тридцатое января). Которое

число было вчера? Вчера было двадцать четвертое мая. Какое число будет завтра? Завтра будет двадцать шестое число.

Какой сегодня день? Сегодня четверг. Какой день был вчера? Вчера была среда. А позавчера? Позавчера был вторник. Какой день будет завтра? Завтра будет пятница, а послезавтра суббота. Путём начинается новая неделя: воскресенье, понедельник, вторник, среда и т. д.

грамматика

表示時間用前置詞 «в» 時，應用對格。

Например:

В десять часов.

Я пришёл в час.

Они придут в двадцать минут шестого.

упражнение 55

Перевести на русский язык 譯成俄文。

1. 元月是一年中的第一個月。
2. 現在是一九五一年。
3. 九月九日我將乘行到你那裏去。

4. 今天星期幾？今天是星期五嗎？
5. 不，今天是星期六。
6. 今天是幾號？
7. 今天是三月三日。
8. 現在幾點鐘了？
9. 現在兩點半。（兩點一刻，兩點四十五分）
10. 差一刻五點，（差二十分五點，差五分五點）

Позвольте Вам представить (такого-то)

讓我給您介紹 _____ (某人)

Позвольте Вас познакомить с (таким-то)

讓我介紹您跟 _____ (某人) 認識。

квадрат 正方，平方，自乘

квадратный 正方的，平方的，自乘的

куб 立方體，立方，三次乘

кубический 立方體的，立方的，三次乘的

Загадка



Зонтик

Подниму я крышу
по столбику выше,
куда я,
туда и крыша.

ПЯТЬДЕСЯТ ШЕСТОЙ УРОК

第五十六課



слова

платок

просыпаться [Г未] 醒, 睡醒	столовый [形] 桌子的, 食堂
..... [完]	опять [副] 再, 又
расстояние [中] 距離, 間隔	играть [Г未] 遊戲
километр [陽] 公里	..... [完]
поступать [Г未] 入學, 就職	баскетбол [陽] 籃球戲, 籃球
..... [完]	общество [中] 會, 協會
обеденный [形] 午餐的	

ткет

Мой день.

Я каждый день просыпаюсь в шесть часов утра. К семи часам я иду пешком на фабрику. Эта фабрика находится на расстоянии трёх километров от моего дома. Я иду на фабрику с двумя товарищами, которые живёт около меня.

Я поступил на эту фабрику в 1951^{ом} (тысяча девятьсот пятьдесят первом) году. На этой фабрике: 295 (двести девяносто пять) рабочих, 383 (триста восемьдесят три) работницы, 46 (сорок шесть) инженё-

ров и 2 (два) начальника, всего 764 (семьсот шестьдесят четыре) человека. Работа у нас начинается в 7 (семь) час^{св.}. От 7ч. до 11ч. 10м⁽¹⁾ (семь час^{св.} до одиннадцати час^{св.} десяти минут) мы работаем. До часу⁽²⁾ обеденный перерыв, и во время этого перерыва я обедаю с товарищами в столовой. Мы все обедаем в одном зале. Мы обедаем на 96 (девяносто шести) столах. За каждым столом по 8 (восемь) человек. После обеда мы отдыхаем 10 мин. (десять минут), потом от 1 ч. 10 м. до 4ч. 50м. (от часу десяти минут до четырёх час^{св.} пятидесяти минут) мы опять работаем.

После этого, обыкновенно, работы больше нет, и я иду играть в баскетбол до 6 час. (шести час^{св.}). В 6 час. (шесть час^{св.}) я ужинаю. Потом занимаюсь в вечерней школе русского языка, при обществе Китайско-советской Дружбы. После урока я прихожу домой, раздеваюсь и ложусь спать.

грамматика

表示行爲或狀態之時間，距離，價值，及重量等應用第四格。

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) час 之各格可縮寫成 «ч.» 或 «час.». минут 之各格可縮寫成 «м.» 或 «мин.».
- (2) час 之生格爲 часа, 但在前置詞之後 習慣用 часу.

Например:

Я писал час. 我寫了一小時。

После обеда мы обыкновенно отдыхаем десять минут. 午飯後我們經常休息十分鐘。

Я прошёл один километр. 我走了一公里。

Хлеб стоит рубль. 麵包值一盧布。

Мясо весит фунт. 肉重一斤。

упражнение 58

1. Присклонять 變格。

а. Четыре больших (большие) стола.

б. Сорок шесть прилежных учеников.

в. Сто двадцать пять книг.

г. Тысяча восемьсот километров.

2. Числа написать словами 用單字寫出數字。

4, 10, 43, 67, 69, 72, 148, 150, 260, 1001, 2901
3056, 8070, 9865.

Познакомьте меня с товарищем Яном.

請給我介紹楊同志。

День 日 — *полдень* 半日, 午

Ночь 夜 — *полночь* 半夜, 子夜

短尾形容詞

前述之形容詞爲全尾形容詞，形容詞除全尾者外尚有短尾形容詞，短尾形容詞可分爲兩類：

1. 第一類短尾形容詞係將全尾之性質形容詞字尾縮減而構成，有性與數之區別而無格之變化，此類短尾形容詞多用爲句中之賓詞，茲將此類短尾形容詞之字尾列表如下：

變化	數	單		數		複	
	性	陽	中	陰	三性通用		
硬變化		~	о	а	ы		
軟變化		ь	е	я	и		

Пример:

變化	尾	單		數		複	
		陽	中	陰	三性通用		
硬變化	全尾	добрый	добрее	добрая	добрые		
	短尾	добр	добрё	добра	добры		
軟變化	全尾	синий	синее	синяя	синие		
	短尾	синь	сине	синя	сини		

註：由全尾變爲短尾後，如末二字爲子音，則於二子音間插入 <о> 或 <е>，例如：лёгкий → лёгк

2. 第二類短尾形容詞又稱短尾物主形容詞，並非由全尾形容詞改造而成，此類短尾形容詞永無全尾，其意義用以

表示物之所屬。如 сестрин 姊妹的，папин 爸爸的，
 дядин 伯叔的，等等。此類短尾形容詞有性，數與格
 之變化。茲將其各格字尾列表如下：

格	數 性	單 數			複 數
		陽	中	陰	三性通用
一	主格	子音	о	а	ы
二	生格	ого 或 а		ой	ых
三	給格	ому 或 у		ой	ым
四	對格	1,2	о	у	1,2
五	造格	ым		ой (ою)	ыми
六	前置格	ом		ой	ых

陽	中	陰	複
папин	папино	папина	папины
папиного	папиного	папиной	папных
папному	папному	папиной	папиным
1,2	папин)	папину	1,2
папиным	папиным	папиной(-сю)	папиными
папином	папином	папиной	папных

- 註：1. 俄國人姓氏以 ын, ин, ов, ев, 爲字尾者，及俄國地名
 以 ын, ин, ыно, ино, ово, ево 爲字尾者，除陽性及中
 性單數前置格爲 е 外，應按短尾形容詞變格。
 2. 俄國地名以 (в 或 ев 爲字尾者，仍按名詞變格法變化之。

ПЯТЬДЕСЯТ СЕДЬМОЙ УРОК

第五十七課



СЛОВА

колос пшеницы

величавый	[形] 莊嚴的, 偉大的	выучивать	[I 未] 教,教導 [完]
необходимый	[形] 必要的	беречь	[I 未] 注意,愛惜 [完]
счастливый	[形] 幸福的	всякий	[形] [定代] 一切的
звать	[I 未] 稱呼 [完]	дед	[陽] 祖父; (複) 祖先
вскармливать	[I 未] 養育 [完]	уголок	[陽] 角落
рис	[陽] 稻,米	ни	[小] 既不,亦不,無論
напавать	[I 未] 使飲 [完]	близкий	[形] 鄰近的
вода	[陰] 水	свет	[陽] 光明,世界
		государство	[中] 國家
		земля	[陰] 國土,土地

Текст

Наша родина.

Мы любим нашу родину.

Мы любим её ширские поля, её величавые леса,
её реки, её горы, её колхозы и города. Как велик

б) Китай—родная наша страна. Другой такой страны мы

не знаем, где можно находить все необходимое для зажиточной и счастливой жизни.

Мы её зовём «Мать—Родина». Матерью мы зовём её потому, что она вскормила нас своим рисом, напоила водами, выучила своему языку, как мать, она защищает и бережёт нас от всяких врагов; Родиной— потому, что в ней мы родились, в ней жили наши отцы и деды, в ней говорят родным нам языком, и все в ней для родные. Каждый её уголок, как бы он далеко от нас ни находился, дорог и близок нам.

Много есть на свете, кроме нашей страны, всяких государств и земель, но одна у человека родная мать одна у него и родина.

Как же хороша ты, родина моя!

упражнение 57

Спишите текст данного урса; подчеркните краткие прилагательные и укажите их полную форму. 抄寫本課課文，劃出短尾形容詞并將其全尾寫出。

Сколько с нас (меня) следует?

我們該付多少錢啊?

Вот вам счёт. 這是給您的賬單

должна 一打 *полдюжины* 半打

ПЯТЬДЕСЯТ ВОСЬМОЙ УРОК

第五十八課



слова

лопта

социалистический [形]	управлять [I 未] (чем) 管理	
社會主義的	..... [完]	
выполнять [I 未] 執行, 履行	временный [形] 臨時的	
..... [完]	правительство [中] 政府	
план [陽] 計劃, 方策	никто [否代] 無論何人也不, 誰都不	
срок [陽] 日期, 期限	избавление [中] 救助, 援助	
честь [陰] 光榮, 紀念	бог [陽] 上帝, 老天	
интернациональный [形]	добивать [I 未] ~ся 求得	
國際的	..... [完] (чего)	
значение [中] 意義	лишь [副] 僅只	
старый [形] 老的, 舊的	собственный [形] 自己的, 本身的	
стиль [陽] 風度, 樣式	поэтому [接] 因此, 所以	
поддерживать [I 未] 支持,	большевик [陽] 布爾什維克	
..... [完] 擁護	глава [陰] 首, 章	

текст

Октябрьская революция,

7^{го} ноября, у Советского Союза большой праздник — Великая Октябрьская Социалистическая революция. Советские рабочие и крестьяне всегда выполняют свой

план до срѣка ко дням Октя́брьской револю́ции в честь э́того большо́го пра́здника. Вели́кая Октя́брьская револю́ция не то́лько пра́здник для сове́тских гра́ждан, но и для тру́дящихся всех стран, так как она́ имѣет интернациона́льное значѣние. Она́ называется Октя́брьской револю́цией, потому́ что в октя́брѣ 1917 го́да (по ста́рому сти́лю) рабо́чие и крестья́не свергли вла́сть капита́листов, и взяли вла́сть в свои́ ру́ки.

12го ма́рта (28 февраля́ по ста́рому сти́лю) 1917го́да рабо́чие и крестья́не свергли ца́ря. Но с ма́рта до октя́бря стра́ной управля́ло Вро́менное пра́вительство, кото́рое стоя́ло за капита́листов. Рабо́чие и крестья́не по́няли, что никто́ не даст им изба́вления, ни бог, ни ца́рь и не капита́листы. Мо́жно до́биться осво́бжде́ния лишь своѣю со́бственной ру́кой. Поэто́му они́ продо́лжали борьбу́. Рабо́чих подде́рживали крестья́не. И в октя́брѣ 1917го́да, они́ свергли вла́сть капита́листов. Э́той борьбо́й руководи́ла па́ртия бо́льшевико́в во гла́ве с Ле́ниным и Ста́линым*.

Грамматика

否定代名詞 (否定) ——— 用以表示 «無論何人或無論何物……皆不» 之代名詞謂之否定代名詞。

ПРИМЕЧАНИЕ

* 以列寧和斯大林爲首的……

Например:

Никто 誰也不 Ничто 什麼也不
 Нёкого 沒有什麼人 Нёчего 沒有什麼東西
 (上列四字之變格與 Кто что 同, 但 нёкого
 與 нёчего 無主格).
 Никакой 沒有任何的 (按形容詞變化)

標點符號

括弧« () » — 用以分出句中補加之單字或單句。例見本課課文。

упражнение 58

Замените полные прилагательные краткими.

將全尾形容詞改爲短尾

Образец: 式樣: Добрый отец. → Отец добр.

1. Хитрый заяц.
2. Умная сестра.
3. Красные знамена.
4. Широкая река.
5. Синее небо.
6. Лёгкий урок.

Вы пришли-таки. 您到底是來了。
Вы давно уже здесь? 您早來了嗎?

миллиметр 公厘 сантиметр 公分 дециметр 公寸



За прочный мир,
за народную демократию!
爭取持久和平，
爭取人民民主！

★

小品詞

小品詞又名小詞，爲不變化品詞之一，用以使字句示出某項特別語氣或意義上之差別者，可分爲下列數種：

1. 表示斷言者 —— да
2. 表示否定者 —— нет, не, ни
3. 表示加重語氣者 —— даже, только, же, (ж)-то, -ка, -так
4. 表示疑問者 —— неужели, разве, ли (ль)
5. 表示未定之意者 —— -нибудь, -либо
6. 表示某個或某些者 —— кое-
7. 表示條件性者 —— бы (б)
8. 表示命令或願望者 —— пусть, да

感 嘆 詞

感嘆詞又名問投詞，係不變化品詞，用以表示發言者之感情，招呼語或擬聲語。可分為下列三種：

1. 表示感情者：——

- а. 驚訝之表示 —— ого, а, ай-ай, ах, ага, ой.
- б. 失望之表示 —— увы.
- в. 痛疼之表示 —— ой, ох.
- г. 厭惡之表示 —— фу.
- д. 恐怖之表示 —— ой, ах.

(上述感嘆詞，有含數種意義者，應視發言人之情緒及發音之方法而區別之)。

2. 用為呼喚語 —— эй!

3. 擬聲感嘆詞：——

- а. 笑 聲 —— хи—хи, ха—ха.
- б. 擊打聲 —— бац.
- в. 鈴 聲 —— дринь—дринь.
- г. 貓叫聲 —— мяу—мяу.
- д. 槍 聲 —— тра—та—та.
- е. 雞啼聲 —— кукуреку.
- ж. 打門聲 —— тук—тук.
- з. 砲聲，大鐘聲 —— бум—бум.

ПЯТЬДЕСЯТ ДЕВЯТЫЙ УРОК

第五十九課



слова

утка петух

ага	[感] 噫! 噢!	интернационал	[陽] 國際
быва́ть	[I未] 在, 有, 到	реша́ть	[I未] 決定, 解決
удобно	[副] 合宜地, 方便	.....	[完]
сюда́	[副] 此處	обязательно	[副] 務必, 一定
общежи́тие	[中] 宿舍	беспоко́ить	[II未] 攪擾
контóра	[陰] 事務所, 賬房	.....	[完]
бу́дка	[陰] 小屋, 室	официа́нт	[陽] 招待員
а́лло	[感] 哈囉, (招呼語)	сла́ча	[陰] 交付, 找錢
угодно́	[副] 適當, 中意, 必要	полага́ть	[I未] 認為 ~ся應該
ах	[感] 啊!	.....	[完]
гимн	[陽] 國歌, 頌歌	пра́вило	[中] 規則

Разговор

В клубе.

- Чен: Дсбрый вичер, товарищ Лю!
- Лю: Дсбрый вичер!
- Ч: Вот свободное место, садитесь-ка.
- Л: Спасибо. Вы давно уже здесь?

- Ч: Нет, я только что пришёл.
- Л: Ну, расскажите-ка что-нибудь. Что у вас нового?
- Ч: Да всё по-старому.
- Л: Говорят, что господин Хан возвратился из
6) Москвы. Вы его видели?
- Ч: Да, я его видел. Он даже вчера был у меня.
Вы его знаете?
- Л: Я его знаю, но не знаком с ним. Он говорит
по-русски?
- 10) Ч: Конечно! Он хорошо понимает по-русски.
- Л: Вот что, у меня к вам просьба.
- Ч: Пожалуйста. Чем я могу вам помочь?
- Л: Познакомьте меня с товарищем Ханом.
- Ч: Жаль! Были бы вы вчера, у меня, в кабинет
15) я вас познакомил бы.
- Л: Вчера-то у меня не было времени. Разве он
часто бывает у вас?
- Ч: Да, он часто ходит ко мне.
- Л: Нет, на работе-то не так удобно. Будьте добры
20) позвоните ему по телефону, и попросите, если
можно, чтобы он пришёл сюда.
- Ч: Хорошо, сейчас я ему позвоню.
- Л: Он далеко живёт?
- Ч: Да, он живёт за городом, в общежитии.

Ч: Пусть он приедет на машине.

Ч: Есть. Так и скажу.

В конторе клуба.

Ч: У вас есть телефон?

З: Да.

Ч: Разрешите позвонить.

З: Пожалуйста.

В телефонной будке.

Дринь-дринь.....

Ч: Дайте пожалуйста 24—45.

Ч: Алло, алло,.....

У: Слушаю, кто у телефона?

Ч: Это говорит товарищ Чен.

У: Кого вам угодно?

Ч: Можно ли попросить к телефону господина Хана? (15)

У: Его нет дома.

Ч: Не знаете ли вы, куда он пошёл?

У: Нет, не знаю, может быть поехал в клуб.

Ч: Ну ладно, спасибо.

- Ч: Очень жаль, его нет дома. Извините, я пошёл.
- Л: Нет, посидите ещё немного. Я хотел попросить вас ещё кое-что сделать для меня.
- Ч: Друг мой! Я всегда к вашим услугам, но только не сейчас.
- 5) Л: Что это значит? Неужели сейчас ни как нельзя?
- Ч: В самом деле, сейчас ни в каком случае, так как у меня ещё есть дела. Мне надо быть в одном месте в десять (часов), а сейчас уже без четверти.
- 10) Л: Ну так что же, а когда вы будете свободны?
- Ч: Завтра я буду свободен. Заходите завтра ко мне.
- Л: Хорошо, зайду к вам завтра. Ах, вон там, какой-то гражданин идёт! Это он?
- 15) Ч: Да, он. Всё-таки пришёл. Товарищ Хан, можно с вами поговорить?
- Х: Добрый вечер! Что скажете?
- Ч: Давайте познакомлю вас. Вот это товарищ Лю, а это господин Хан.
- 20) Л: Здравствуйте! Я много слышал про вас от товарища Чена. Как я счастлив видеть вас сегодня!
- Х: Я тоже очень рад с вами познакомиться.
- Л: Угощайтесь сигаретой?

- Х: Нет, благодарю, я не курящий.
- Л: Вот что господин Хан, я хотёл перевести гимн "Интернационал" на китайский язык. Будьте любезны, помогите мне перевести его.
- Х: Пожалуйста, с удовольствием. А когда вы решили начинать эту работу.
- Ч: Я думаю, что через неделю.
- Х: Хорошо, так и будет.
- Л: Мне пора идти.
- Х: Я тоже пошёл.
- Ч: Простите, а когда мы увидимся?
- Х: На следующей неделе что ли?
- Ч: Хорошо, спасибо за помощь.
- Х: Не стоит, заходите ко мне! Я буду очень рад вас видеть.
- Ч: Обязательно зайдё, если не побеспокою вас. Всего хорошего.
- Л: Спокойной ночи!
- Ч: Товарищ официант! Сколько с нас следует?
- О: Вот вам счёт.
- Ч: Получите пожалуйста.
- О: Спасибо. Вам следует 40 копеек сдачи.
- Ч: Это на чай.*

 ПРИМЕЧАНИЕ

О: У нас на чай дава́ть не полага́ется.

Ч: Извини́те, я не знал э́того пра́вила. Ну пока́.

упражнение 59

Разбери́те по грамма́тике да́нный уро́к; подчеркните кр́аткие прила́гательные и ука́жите их по́лную фо́рму.

分析本課文法；劃出短尾形容詞並將其全尾寫出。

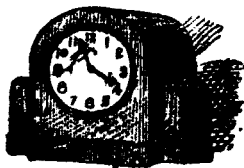
Я о́чень за́нят. 我忙得不得了。

Нет, ни́сколько. 不，一點也不。

метр 公尺

кило́метр 公里

Зага́тка



Ног нет, а хожу́,

Рта нет, а скажу́:

Когда́ спать,

Когда́ встава́ть,

Когда́ рабо́ту начина́ть.

形 容 詞 之 級

性質形容詞因表示意義程度之不同而分爲三級。

1. 原級：——

即形容詞之原形，如 **НОВЫЙ, СИНИЙ**，等皆是。

2. 比較級：——

- A. 構造 —— 構造方法可分簡單式與複合式。簡單式係用 $\sim ee$ (或 $\sim ей$) 代替原級之字尾，複合式係將副詞 **более** (較甚於) \sim 字與原級連用，而構成。

пример:

簡單式	НОВЫЙ → НОВЕЕ
複合式	более + НОВЫЙ

註：(1) 原級形容詞字尾前之子音如爲喉音或齒音，其比較級字尾不用 **ee** 而僅用 **e**，且該喉音或齒音應改爲其相對之上顎音。

например:

дорогой → **дороже**

простой → **проще**

(2) 某些原級形容詞字尾前爲 **н** 或 **он** 於構成比較級時須將 **н** 或 **он** 刪去，刪去後若其末字爲喉音或齒音則仍按註一之方法處理之。

например:

широкий → шире

слабый → слабее

короткий → короче

- Б. 用法——簡單式比較級，無性數格之變化。複合式比較級（係用作名詞之說明語），其性數格皆應與其有關品詞一致。惟 более 一字無變化。

Например;

(1) 簡單式：——

(а) 用作述語：——

Мой учебник новее.

Мой учебник новее вашего учебника.

(比較之字應用生格)

Мой учебник новее чем ваш учебник.

(比較之字前，如加 чем 一字，則仍用主格)

(б) 用作說明語：——（簡單式用作說明語時，應置於被說明字之後）

Я купил учебник новее этого учебника.

Я знаю учеников прилежнее вас.

(2) 複合式：——

Это более **новый** учебник.

Это более **новый** учебник, чем ваш.

(比較字前應加 « чем »).

3. 最高級：——

- а. 構造 —— 構造方法亦分簡單式與複合式。簡單式係將原級之字尾代之以 **ейший**；複合式係將確定代名詞 **самый**（最...的）一字與原級連用而構成。

Пример:

簡單式	новый → новейший
複合式	самый + новый

註：原級形容詞字尾前之子音如爲喉音，其最高級字尾應改用 **айший**，且須將該喉音改爲其相對之上顎音，

例如：**широкий** → **широчайший**。

- б. 用法—— 最高級形容詞係用以作名詞之說明語，故其性數格皆須與其有關品詞一致。

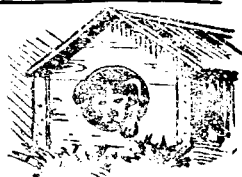
Например:

Коля **умнейший** мальчик.

Коля **самый** **умный** мальчик.

ШЕСТИДЕСЯТЫЙ УРОК

第六十課



слова

собака

путешествие [中] 旅行	тихий [形] 靜的, 緩慢的
море [中] 海洋	подробность [形] 詳細的, 詳細
вдали [副] 在遠方, 遠處	свежий [形] 新的, 有生氣的
развёртывать [I 未] 展開, 開	привлекать [I 未] 誘惑, 告發,
..... [完] ~ся	..... [完]
открытый [形] 開的, 敞的	взор [陽] 視線, 目光
сильный [形] 有力的	любопытный [形] 好奇的, 有趣的
мера [陰] 度量, 程度	приставать [I 未] 靠, 抵
приближение [中] 接近, 行近	..... [完]
берег [陽] (海, 河) 岸	наблюдать [I 未] 觀察
доезжать [I 未] 到達	..... [完]
..... [完]	момент [陽] 瞬間, 時刻, 要素
сокращать [I 未] 縮短, 刪除	прибытие [中] 靠岸, 下錨
..... [完] ~ся	увлекательный [形] 迷惑的

Путешествие

Мы едем в Шанхай. Мы едем на пароходе. Пароход всё шёл и шёл. Картины моря и гор вдали, одна другой красивее, одна другой интереснее,

развёртывались перед нами. В открытом море ветер сильнее и холоднее, по приближения к берегу он тише и теплей. Мы доехали до Шанхая. Пароход идёт к берегу, расстояние всё сокращается. Все подробности на берегу, одна другой свежее, одна другой интереснее, начинают привлекать взор.

Но, любопытнейшее в путешествии по морю, для нас, это—когда пароход будет приставать. Здесь можно будет наблюдать интереснейший момент причаливания и много других увлекательнейших вещей.

упражнение 60

1. Спишите текст данного урса; прилагательные сравнительной степени подчеркните одной чертой, а превосходной — двумя.

將本課課文抄下；在形容詞比較級下劃一橫，最高級下劃兩橫。

2. Перевести на русский язык: 譯成俄文

- а. 你的書比我的有趣。
- б. 她的兒子比你的兒子聰明。
- в. 這是最世界上最寬的河。
- г. 這是少年館裡最美麗的一張畫。
- д. 牛比羊貴。

Я чувствую себя плохо. 我覺得不舒服。

Чем вы больны? 您有什麼病嗎?

грамм 公分 килограмм 公斤 тонны 噸



В. И. Ленин

Учись.

учись и

уч.сь

學習，學習再學習

ШЕСТЬДЕСЯТ ПЕРВЫЙ УРОК

第六十一課



слова

грабли

сёрдце	[中] 心,心臟	порядок	[陽] 次序,規則
бить	[I 未] 打	угнетение	[中] 壓迫
.....	[完]	проводить	[II 未] 引導,率領
горячий	[形] 熱的,熱烈的	.....	[完]
любовь	[陰] 愛情,愛慕	мысль	[陰] 思想,主意
угнетённый	[形] 被壓制的	передовой	[形] 前面的,進步的
чувство	[中] 感情,知覺	сила	[陰] 權力
заставлять	[I 未] 強制,使,令	освещать	[I 未] 照耀,照明
.....	[完]	.....	[完]
освобождать	[I 未] 釋放,解放	дальний	[形] 遠的,未來的
.....	[完]	деятельность	[陰] 事業
кружок	[陽] 小組,小團體	шаг	[陽] 足步,方策,步驟
сам	[自代] 自己,	нужный	[形] 必要的
	自身,本人	освобождение	[中] 釋放,解放

ТЕКСТ

В. И. Ленин

Сёрдце его билось горячей любовью ко всем трудящимся, ко всем угнетённым. Это чувство

заставило его искать ответа на вопрос : как освободить трудящихся.

Отвѣты на свои вопросы он получил у Маркса. С этими отвѣтами пошел он к рабочим, в рабочие кружки. Пошел рассказать им то, что сам узнал. Пошел рассказать о тех отвѣтах, которые он у Маркса нашёл.

Пришел он к рабочим как товарищ. Он не только говорил и рассказывал. Он внимательно слушал, что говорили ему рабочие.

Питерские* рабочие говорили ему не только о порядках на фабриках, не только об угнетении рабочих. Они говорили ему и о своей деревне.

Работа среди рабочих, разговоры с ними помогли Владимиру Ильичу проводить в жизнь великую мысль Маркса. А мысль эта такая: рабочий класс — передовой отряд всех трудящихся, за ним идут все угнетенные, — и в этом его сила. И эта мысль освещала всю дальнейшую деятельность Ильича, каждый его шаг.

ПРИМЕЧАНИЕ

* 彼得堡的

Он хотѣл власти для рабоче́го класса. Он понимал, что рабочему классу эта власть нужна́ для освобождения́ всех угнетённых, всех трудящихся.

〔Из «Первой книги для чтения» И. Палей〕

грамматина

自復代名詞 сам 有性，數與格之變化，其變化除陰性對格爲 самое (或 саму́) 外，完全與 этот 之變格同。

упражнение 61

Перевести на русский язык 譯成俄文。

1. 以毛澤東同志爲首的中國共產黨領導了中國的革命。
2. 中國的人民在中國共產黨領導之下粉碎了帝國主義，封建主義及官僚資本主義。
3. 偉大的斯大林同志是全世界無產者的導師。
4. 一九四九年九月二十七日中國人民政治協商會議通過北京城爲中華人民共和國之首都。
5. 中國人民解放軍解放了全中國。

Надо поскорее домой.

應該快些回家。

Не надо торопиться.

不必忙。

形 動 詞

動詞之具有形容詞形式者，謂之形動詞。形動詞可分為現在時自動及被動形動詞，與過去時自動及被動形動詞，而無將來時。但：

1. 完成體動詞無現在時形動詞，
2. 不及物動詞無被動形動詞，
3. 有 **ся** 字尾之動詞無被動形動詞。

形動詞之構造：

1. 自動形動詞：——

a. 現在時自動形動詞——將動詞之現在時複數第三人稱之字尾 **ут** 改為 **ущий**，**ют** 改為 **ющий**，**ат** 改為 **ащий**，或 **ят** 改為 **ящий**。

Например:

писать : пишут → пишущий.

б. 過去時自動形動詞——將動詞過去時之接尾部 **л** 改為 **вший**。

Например:

писать : писал → писавший.

但過去時若無接尾部 **л** 時則採用字尾 **шмй**

Например:

нести (攜帶) : нес → несущий.

2. 被動形動詞：——

a. 現在時被動形動詞——將動詞之現在時複數第一人稱字尾 **ем** 改為 **емый**，或 **им** 改為 **имый**。

Например:

читать : читаем → читаемый,

6. 過去時被動形動詞——將動詞過去時之字尾 ал 改爲 анный, ял 改爲 янный, ел 或 ил 改爲 енный.

Например:

читать : читал → читанный

прибавлять : прибавлял → прибавлянный

видеть : видел → виденный

получить : получили → полученный

但動詞不定方式以下列各字結尾者，其過去被動形動詞之字尾多爲 ~ тый.

(1) ~ нуть

(5) ~ чать

(2) ~ оть

(6) ~ пять

(3) ~ ыть

(7) 單音節動詞 (但以 ~ ать 爲字尾者除外)

(4) ~ нять

Например:

взять → взятый понять → понятый

начать → начатый открыть → открытый

註：有 ся 字尾之動詞，變爲自動形動詞後仍應保留其 ся 字尾。而不改爲 сь。

Например:

находиться → находящаяся

3. 短尾形動詞：——

被動形動詞與形容詞相同，可有短尾之形式。係將

全尾之～ый 刪掉而構成之，有性與數之別，無格之變化。

Например:

	陽	中	陰	複
любимый →	любим	любимо	любима	любимы
взятый →	взят	взято	взята	взяты

全尾如爲～нный 者則應將 ый 前之 н 同時刪掉。

Например:

	陽	中	陰	複
читанный →	читан	читано	читана	читаны
написанный →	написан	написано	написана	написаны

形動詞之用法：

1. 形動詞有性，數與格之變化，並應與其有關品詞完全一致。其變格法與形容詞相同。

а. 具有形容詞之性質者。

У меня есть пишущая машина.

б. 同時兼有形容詞與動詞之性質者，則置於所說明品詞之後。

Я получил письмо от товарища жившего
в Чунцине.

2. 被動形動詞之行爲主體應用第五格。

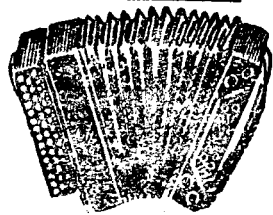
Он показал мне письмо, написанное им
вчера.

Вот эта книга написанная им.

3. 短尾形動詞多用作句中賓詞。

ШЕСТЬДЕСЯТ ВТОРОЙ УРОК

第六十二課



слова

аккордеон

спекта́кль [陽] 劇	передéлывать [Г未] 改造,更改
истóрия [陰] 歷史	.....[ 完]
уезжа́ть [Г未] 乘行去	пьеса [陰] 戲,曲
.....[完]	обсужда́ть [Г未] 討論,商議
обрати́то [副] 往回,回	.....[ 完]
вызы́вать [Г未] 引起,召喚	вскóре [副] 立刻,不多時
.....[完]	поставля́ть [Г未] 供給,上演
ребёнок [陽] 嬰兒,孩子	.....[ 完]
преслу́шивать [Г未] 聽	успéх [陽] 成功,成就
.....[完]	перепи́сывать [Г未] 抄寫,重寫
расска́з [陽] 故事,小說	.....[ 完]
предлага́ть [Г未] 指出,建議	отправля́ть [Г未] 送到,開往
.....[完]	.....[ 完]

Спекта́кль

Старик—шахтёр, рассказавший в школе историю своей жизни, уехал обратно на свою шахту. Рассказанная им история вызвала большой интерес у ребят.*

ПРИМЕЧАНИЕ

* 見 ребёнок

Один ученик, прослушавший с большим интересом рассказ, предложил переделать его в пьесу. Так и сделали. Внимательно прослушанная ребятами пьеса разбиралась на собрании. Ребята долго обсуждали.

- 6) Вскоре поставили спектакль, который прошёл с большим успехом. Ребята захотели написать старику — шахтеру об этом спектакле. Ученики, написавшие письмо, прочитали его товарищам. И те были довольны письмом. Красиво переписанное письмо ребята
10) отправили старику.

упражнение 62

Переведите текст данного урока на китайский язык. Подчеркните действительные причастия одной чертой, страдательные — двумя; объясните, чем отличаются по смыслу причастия действительные от причастий страдательных того же корня.

將本課課文譯成中文。在自動形動詞下劃一橫線，被動形動詞下劃二橫線；述明同一字根之自動與被動形動詞其意義有何不同。

Вы устали? 您疲倦了嗎?

Я совсем устал. 我完全疲倦了。

ШЕСТЬДЕСЯТ ТРЕТИЙ УРОК

第六十三課

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

Всесоюзная Коммунистическая Партия (больш.)



ПРАВДА

Орган Центрального Комитета и МК ВКП(б).

СВЯ

Экзemplары «Правды» для
артистов, рабочих, колхозников,
пенсионеров, инвалидов и других
Центральный Народный Орган
Китайской Народной Республики
Энь-лай Сяо получил в Генеральном
консульстве в Пекине (11 стр.).

Общая программа Народного
высшего консультативного совета
Видеопле. Опубликованы Орган
артистской элиты. Военная служба
коммунистической полиции. Политическая
защита культуры и просвещения.

№ 97 5729

Воскресенье, 26 февраля 1960 г.

ЦЕНА 20 КОП.

К пребыванию в СССР Председателя Центрального Народного Правительства Китайской Народной Республики г. Мао Цзе-дуна

24 февраля Председатель Центрального Народного
Правительства Китайской Народной Республики г-н
Мао Цзе-дун, а также Премьер Государственного
Административного Совета и Министр Иностранных
Дел Китайской Народной Республики г-н Чжоу Энь-
лай и сопровождающие их лица по пути следования
из Москвы в Китай сделали в Иркутске остановку на
несколько часов.

Гости осмотрели город, посетили чаепрессовочную
фабрику, ознакомились с работой Дворца пионеров.

Местные общественные круги тепло встречали
гостей.

слова

пребывание [中] 逗留,居留	осматривать [I 未] 視察,審視
центральный [形] 中央的	……………[完]
народный [形] 人民的	посещать [I 未] 訪問,拜訪
административный [形]	……………[完]
行政的,管理的	чаепрессовочный [形] 製茶的
совет [陽] 會議,忠告,蘇維埃	ознакомлять [I 未] 使熟悉
сопровождать [I 未] 伴隨,	……………[完]
……………[完] 護送	~ся 參觀,視察
лицо [中] 人,人物,容姿	местный [形] 地方的,地方上的
путь [陽] 道路,方法	общественный [形] 社會上的
следование [中] 伴隨	круг [陽] 團體,範圍
несколько [數代] 若干,一些	встречать [I 未] 相見,迎接
гость [陽] 賓客,拜訪者	……………[完]

упражнение 63

1. Образуйте действительные причастия настоящего времени от данных глаголов.

將下列各動詞變為現在時自動形動詞。

рисовать,	писать,	любить,
резать,	петь,	играть,
петь,	плакать,	покупать.

2. Образуйте действительные причастия прошедшего времени от данных глаголов.

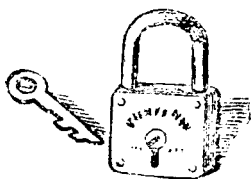
將下列各動詞變爲過去時自動形動詞。

рассказывать,	видеть,	иметь,
рассказать,	делать,	решить,
сказать,	ехать,	изучить.

Можно войти? 可以進來嗎?

Войдите. 請進來!

Загадка



Маленькая собачка,
свернувшись лежит;
не лает, не кусает,
а в дом не пускает.

ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

第六十四課

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

Всесоюзная Коммунистическая Партия (больш.)



ПРАВДА

Орган Центрального Комитета и МК ВКП(б).

СЕР

Декларация Центрального и
правительства Китая (1 стр.).

Письмо Министра Иностранн
Центрального Народного Прав
Китайской Народной Республи
Энь-лай Советскому Генерально
сулу в Пекин (1 стр.).

Общая программа Народног
ческого консультативного совет
Введение. Общие принципы. Орга
двусторонней власти. Военная ситу
номическая ситуация. Политич
ласти культуры и просвещения.

№ 67 (3328)

Воскресенье, 26 февраля 1950 г.

ЦЕНА 20 КОП.

Письмо Министра Иностранн Центрального Народного Правительства Китайской Народной Республики Чжоу Энь-лай Советскому Генеральному Консулу в Пекине

1-го октября Министр Иностранн
ного Народного Правительства Китайской Народн
Республики г. Чжоу Энь-лай прислал Советскому Гене
ральному Консулу в Пекине С. Тихвинскому следующее
письмо:

« Официальное письмо
господину Тихвинскому

Настоящим извещаю Вас о том, что сегодня
председатель Центрального Народного правитель
ства Китайской Народной Республики Мао Цзе-дун
опубликовал декларацию.

При настоящем письме я направляю Вам эту декларацию и надеюсь, что Вы перешлете ее правительству Вашей уважаемой страны.

Я полагаю, что установление нормальных дипломатических отношений между Китайской Народной Республикой и различными государствами мира является необходимым.

Министр Иностранных Дел Центрального Народного Правительства Китайской Народной Республики.

Чжоу Энь-лай

1 октября 1949 года, Пекин ».

слова

присылать [Г未] 送,差遣,致	пересылать [Г未] 轉送,轉致
.....[完]	.....[完]
официальный[形] 公的,正式的	уважаемый [形] 尊敬的,
извещать [Г未] 通知	敬愛的
.....[完]	нормальный [形] 正規的,
опубликовывать [Г未] 公佈,	正常的
.....[完] 發表	дипломатический [形] 外交的
декларация [陰] 宣言,公告	отношение [中] 關係
направлять [Г未] 指引,	различный [形] 別異的,
.....[完] 指派	各個的
установление[中] 建立,設立	мир [陽] 世界;和平

надéяться [I 未] 希望
 ……………[完]

являть [I 未] 是,呈現
 ……………[完]

упражнение 64

1. Образуйте от данных глаголов страдательные причастия настоящего времени.

將下列各動詞變爲現在時被動形動詞。

видеть,	руководить,	любить,
делать,	защищать,	изучать,
начинать,	одевать,	получать.

2. Образуйте от данных глаголов страдательные причастия прошедшего времени.

將下列各動詞變爲過去時被動形動詞。

рассказать,	писать,	дать,
видеть,	резать,	читать,
делать,	получить,	открыть.

Уже пора спать. 該睡覺了。

Уже пора встать. 該起來了。

副 動 詞

動詞之具有副詞形式者，謂之副動詞。副動詞無語尾之變化。可分為：進行式(又稱現在時)與完成式(又稱過去時)兩種。完成體動詞因表示已完竣或將完竣之行爲故無進行式之副動詞。

副動詞之構造：

1. 進行式副動詞係將動詞現在時複數第三人稱之字尾 **ут, ют, 或 ят** 改爲 **я**。
Например: **делать** : делают → **делая**
2. 完成式副動詞係將動詞過去時之接尾部 **л** 改爲 **в** 或 **вши**。
Например: **сказать** : сказал → **сказав** 或 **сказавши**
3. 帶有 **ся** 字尾之動詞在副動詞中須改爲 **сь**。
Например: **находиться** : находятся → **находясь**

副動詞之用法：

1. 進行式副動詞——表示與句中主要行爲同時進行之行爲。
Например: Она читала, **сидя** на стуле.
Она читает, **сидя** на стуле.
Она будет читать, **сидя** на стуле.
2. 完成式副動詞——表示在主要行爲之前已完成之行爲。
Например:

Ты сегодня пошёл в клуб, **одевшись** в **новый костюм**.

Ты идёшь в клуб, **одевшись** в **новый костюм**.

Ты завтра пойдёшь в клуб, **одевшись** в **новый костюм**.

ШЕСТЬДЕСЯТ ПЯТЫЙ УРОК

第六十五課



слова

фуражка

галстук [陽] 領巾	замечать [I未] 注意,使留意
железный [形] 鐵的	.....[完]
однажды [副] 一旦,某次	останавливать [I未] 停止,
вдруг [副] 突然	.....[完] 使中斷
рельс [陽] 軌道	метр [陽] 公尺
лопаться [I未] 破裂,破產	повреждать [I未] 損害,傷害
.....[完]	.....[完]
раз [陽] 次,度,遍	спасать [I未] 極救,救助
станция [陰] 車站	.....[完]
снимать [I未] 取去	крушение [中] 顛覆
.....[完]	обнаруживать [I未] 搜探,發現
махать [I未] (чем),揮,搖	.....[完]
.....[完]	пассажир [陽] 旅客
машинист [陽] 司機	благодарить [III未] 感謝,酬謝
сигнал [陽] 信號	.....[完]

Красный галстук

Пионеры—Колья и Витя жили около железной дороги. Однажды, они шли из собрания домой. Вдруг Колья увидел, что рельсы лопнули. Как раз^① в это время к станции подходил поезд. Увидя шедший^② поезд, они быстро сняли свои красные галстуки и махали ими. Машинист, заметив сигналы, остановил поезд за несколько метров от повреждённого места. Они спасли от крушения поезд, во-время обнаружив лопнувшие рельсы. Пассажиры были спасены. Все благодарили их.

упражнение 65

Переведите текст данного урока на китайский язык; подчеркните дееспричастия и объясните их образование.

將本課課文譯成中文；劃出副動詞，并述明其構成。

Сколько я должен заплатить?

我應該付多少?

Получите с меня (деньги).

請收錢。

ПРИМЕЧАНИЯ

① как раз 恰好，正好

② шедший 是 идти 的自動形動詞

ШЕСТЬДЕСЯТ ШЕСТОЙ УРОК

第六十六課

Продолжить тему урока, совещаться!

Всесоюзная Коммунистическая Партия (Больше)



ПРАВДА

Орган Центрального Комитета и МК ВКП(б).

№ 67 (2529)

Воскресенье, 26 февраля 1950 г.

ЦЕНА 20 КОП.

СЕР

Декларация Центрального и
Госплана Китая (1 стр.).
Письмо Министра Индустрии
Центрального Народного Правительства
Китайской Народной Республики
Эн-лай Сунгвану Генеральному
консулу в Пекине (1 стр.).

Общая программа Народного
экономического комитета
Вьетнама. Общее приращение. Орган
австралийской власти. Военная служба
польской Полиции. Политико-
культурные и просветительские!

МОСКВА

Министру Иностранных Дел СССР А. Я. ВЫШИНСКОМУ

После выезда из Москвы на всем протяжении пути следования, а также в городах Свердловске, Омске, Новосибирске, Красноярске, Иркутске и Чите советские товарищи уделяли нам весьма большое внимание. Покидая великую союзную нам страну, искренне выражаю за все это сердечную признательность.

Да живут вечно дружба и сотрудничество наших государств!

Чжоу Энь-лай:

слова

выезд [陽] 外出, 出行 уделять [工未] 分給
протяжение [中] 長度, 距離 [完]

весьма	[副] 極, 非常	сердечный	[形] 誠懇的,
внимание	[中] 注意, 懸念		親切的
покидать	[I 未] 別離	признательность	[陰]
.....[完]			承謝, 好意
искренне	[副] ~но 真誠的	вечно	[副] 永久
выражать	[I 未] 表示, 表明	сотрудничество	[中] 合作,
.....[完]			協力

грамматика

副動詞變化特殊情形:——

某些字尾前爲 *ава* 之動詞 «~авать», 其現在時各人稱按規定應將 *ва* 刪掉, «如: *давать* → *даю, даёшь,дают*», 但變爲副動詞時仍應保留 *ва*.

Например: *давать* → *давая; давав*.

упражнение 66

Образуйте деепричастия настоящего времени от данных глаголов.

將下列動詞變爲進行式副動詞。

держать, жить, идти, ходить,
сидеть, рисовать, вставать, воевать,
преподавать, вести (引導, 處理).

Как сказать по-русски.....?

.....俄語怎麼說的?

Как это называется?

這叫什麼?

ШЕСТЬДЕСЯТ СЕДЬМОЙ УРОК

第六十七課

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

Всесоюзная Коммунистическая Партия (больш.).



ПРАВДА

Орган Центрального Комитета и МН ВКП(б).

№ 87 (329)

Воскресенье, 26 февраля 1950 г.

ЦЕНА 20 КОП.

СЭУ

Центральное Издательство на
примечание: Китая (1 стр.).
Писано, Аббасгара, Министры
Центрального Народного Президиума
Китайской Народной Республики
Эммануил Советскому Федеральному
Союзу в Пекине (1 стр.).
Общая редакция Народного
издательства Народного совета
Владения, Спешит-пригласить. Орган
защиты и культуры. Военная совет
коллективная 'однажды. Политическая
защита культуры и просвещения.

МОСКВА

Товарищу СТАЛИНУ

Мы уже подъезжаем к границам СССР и Китайской Народной Республики. Покидая великую страну — Союз Советских Социалистических Республик, искренне выражаю Вам и ответственным товарищам Советского Правительства большую благодарность за теплое и любезное гостеприимство.

Пусть крепнет и процветает руководимый Вами Советский Союз!

Мао Цзе-дун.

СЛОВА

граница [陰] 國境, 邊疆

ответственный [形] 重要的,
負責的

благодарность [陰] 感謝

любезный [形] 敬愛的, 親切的

гостеприимство [中] 款待

крепнуть [Г未] 變強, 堅強
……………[完]

процветать [Г才] 繁榮, 興旺

……………[完]

грамматика

形動詞及副動詞之變化特殊情形：——

- а. 某些動詞其陽性單數過去時以子音爲字尾者（即過去時不加按尾部 л 者），其自動形動詞之過去時及副動詞完成式（過去時）字尾 **вший** 及 **вши** 前之 **в** 字應刪略。

Например: Спасти → спас < ^{спасший}
спасши

- б. 某些完成體動詞之過去時接尾部 л 前爲 е 或 ё 時。其完成式副動詞多由將來時複數第三人稱改字尾 **ут, ят** 爲 **я** 而構成之（即按進行式副動詞變化方法變化之）。

Например: прийти < ^{пришёл} →
придут → **придя**
увидеть < ^{увидел} →
увидят → **увидя**

упражнение 67

Образуйте деепричастия прошедшего времени от данных глаголов. 將下列動詞變爲完成式副動詞。
говорить, делать, думать, жить,
изучать, купить, начинать, обедать,
работать, дать, нести(抬,送往), везти(運往).

К сожалению, нет.

抱歉，沒有。

ШЕСТЬДЕСЯТ ВОСЬМОЙ УРОК

第六十八課

Континенте, морские, истребитель
 флотилия, маневры у берегов, истребитель
 флотилия и подводная лодка
 флотилия, внутренняя и внешняя, — по
 Чинау.

Сопровождение истребитель флотилия, подвод
 лодка, истребитель флотилия — по Чинау
 флотилия не отменяется от
 маневры в работе, истребитель флотилия
 истребитель флотилия, — в работе флотилия и в
 флотилия флотилия флотилия.

М. Гаман.

Помните, любите, изучайте Ильича, нашего учителя, нашего вождя.

Боритесь и побеждайте врагов, внутренних и внешних, — по Ильичу.

Стройте новую жизнь, новый быт, новую культуру, — по Ильичу.

Никогда не отказывайтесь от малого в работе, ибо из малого строятся великое, — в этом один из важных заветов Ильича.

И. Сталин

«Рабочая газета»

21 января 1925 г.

要記着，要愛戴，要學習我們的導師，我們的領袖
依里奇。

要照依里奇那樣去反對，去戰勝國內國外的敵人。

要照依里奇那樣去建設新生活，新風俗和新文化。

在工作中無論何時都不要拒絕小事，因為大事是小事積成的，——這是依里奇底重要遺訓之一。

約·斯大林

«錄自：列寧文選»

слова

пóмнить [II 未] 記憶 ……………[完]	культура [陰] 文化, 培養
борóть [I 未] 鬥爭 ~ся ……………[完]	никогда [副] 未曾, 決不
побеждать [I 未] 戰勝, ……………[完] 征服	отказывать [次他·I·未] (кому) 拒絕 ~ся ……………[完]
внутренний [形] 內部的	мáлый [形] 小的
внешний [形] 外部的	ибо [接] 因爲, 乃因……之故
быт [陽] 生活狀態, 風俗	важный [形] 重要的
	завет [陽] 遺言

упражнение 68

Перевести на русский язык 譯成俄文。

中華人民共和國是新民主主義的國家。中華人民共和國是全世界最大的國家之一。他有寬闊的江河與田野，他有莊嚴的山嶺和森林，他有美麗的城市和鄉村。

中國人民在以毛澤東同志爲首的中國共產黨領導之下，順利的走在新民主主義的大道上。

中國已從落後的 (отсталый) 國家變爲最前進的國家。多麼偉大啊！中國——我們的祖國。

Сколько стоит? 值多少錢?

Это дорого! 這太貴!

Это дешево! 這便宜!

連 接 詞

定義 «**Определение**»——連接詞爲不變化品詞之一，用以表示字與字或句與句之相連關係。按其意義可分爲下列數種：

1. 聯合連接詞 —— и, тоже……等
2. 分別連接詞 —— или, либо……等
3. 對別連接詞 —— а, но……等
4. 條件連接詞 —— если, кóли (若,如果)……等
5. 原因連接詞 —— потому что, так как, ибо……等
6. 目的連接詞 —— чтобы (чтоб)……等
7. 讓步連接詞 —— хотя (雖然)……等
8. 說明連接詞 —— как, что……等。說明連接詞乃用以連接一整句，代替動詞之說明語，藉此連接詞表示動詞與該句之相聯關係。用作連接詞時中文可以不譯。

Например:

Скажите ему, что я приехал.

Я понимаю, как для вас это трудно.

9. 比較連接詞 —— как……так и……等

Например:

Как ты так и я.

ШЕСТЬДЕСЯТ ДЕВЯТЫЙ УРОК

第六十九課

кукуруза



МАРШ О РОДИНЕ

I.

От Москвы до самых до окраин,
 С южных гор до северных морей
 Человек проходит как хозяин
 Необъятной родины своей.
 Всюду жизнь привольно и широко
 Точно Волга* полная, течёт.
 Молодым вездé у нас дорога,
 Старикóм вездé у нас почёт.

Примéв: 重唱:

Широкá страна моя родная,
 Много в ней лесóв, полей и рек!
 Я другóй такой страны не знаю,
 Где так вольно дышит человек.
 Я другóй такой страны не знаю,
 Где так вольно дышит человек.

ПРИМЕЧАНИЕ

* Волга 伏爾加河

II.

Наши нравы глазом не обшаришь.
 Не упомнишь наших городов.
 Наше слово гордое — товарищ —
 Нам дороже всех красивых слов.
 С этим словом мы повсюду дыма.
 Нет для нас ни чёрных, ни цветных,
 Это слово каждому знакомо.
 С ним везде находим мы родных.

Примеч:

III.

За столом никто у нас нелишний.
 По заслугам каждый награждён.
 Золотыми буквами мы пишем
 Всенародный Сталинский* закон.
 Этих слов величие и славу
 Никакие годы не сострут:
 — Человек всегда имеет право
 На учёбу, отдых и на труд. —

Примеч:

 ПРИМЕЧАНИЕ

* Сталинский 斯大林的

IV.

Над страной весенний ветер вѣет,
С каждым днем всё радостнее жить,
И никто на свете не умеет
Лучше нас смеяться и любить!
Но сурово брѣви мы наступим,
Если враг захочет нас сломать,
Как невесту, родину мы любим,
Бережѣм, как ласковую мать!

Принёв;

слова

- марш [陽] 進行, 進行曲
 окраина [陰] 郊外, 邊境
 южный [形] 南方的
 северный [形] 北方的
 хозяин [陽] 主人, 家主
 необъятный [形] 廣大的
 всюду [副] 到處, 各處
 свободно [副] 自由地
 широко [副] 廣闊的
 течь [I 未] 流, 經過
 [完]
 почёт [陽] 名譽
 вольно [副] 自由地
 дышать [次 II 未] 呼吸 (чем)
 [完]
 нива [陰] 田地
 обыскать [I 未] 搜索
 [完]
 упомянуть [II 完] 記得
 заслуга [陰] 功勞, 功績
 награждать [I 未] 獎賞
 [完]
 гордый [形] 驕傲的, 傲慢的
 повсюду [副] 到處, 遍地
 чёрный [形] 黑色的
 цветной [形] 有色的
 излишний [形] 不多餘的
 золотой [形] 金的
 закон [陽] 法則, 憲法
 величие [中] 宏壯
 стирать [I 未] 擦去, 抹殺
 [完]
 весенний [形] 春天的
 веять [I 未] 吹
 [完]
 радостный [形] 喜歡的
 уметь [I 未] 能, 知曉
 [完]
 смеяться [I 未] 笑
 [完]
 сурово [副] 嚴厲的
 бровь [陰] 神色, 眉毛
 наступать [I 未] 踏, 踐踏
 [完]
 сламывать [I 未] 毀滅, 破壞
 [完]
 невеста [陰] 未婚妻
 ласковый [形] 可愛的

грамматика

1. 副詞比較級：——

某些由形容詞構造而成之副詞可有比較級。其字尾與形容詞比較級相同，爲：*ее* (*й*) 或 *е*。

Например:

красиво → красивее

хорошо → лучше

副詞與形容詞之比較級形式上并無區別，應視其在文句中之前後關係而決定其所屬。形容詞乃用以說明名詞或代名詞，而副詞則用以說明動詞或形容詞。

2. 某些以 *~ ять* 爲字尾之第一變位法動詞於變位時將 *~ ять* 之 « я » 字刪掉。

Например:

смеяться → я смеюсь, ты смеешься

.....они смеются.

упражнение 69

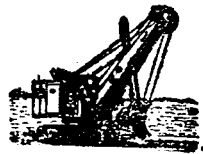
Переведите текст данн го урѳка на китайский язык. 將本課課文譯成中文。

*Разреши́те поблагодари́ть вас за
раду́шный приѳм.*

容我謝謝您的熱誠招待。

Не́ за что. 沒什麼。

СЕМИДЕСЯТЫЙ УРОК
第七十課



экскаватор

ИНТЕРНАЦИОНАЛ

(Партийный гимн)

I

Вставай, проклятьем заклеймённый,
Весь мир голодных и рабов!
Кипит наш разум возмущённый
И в смертный бой вести готов.
Во имя мирной жизни мы разрушим
До основания, а затем —
Мы наш, мы новый мир построим:
Кто был ничем, тот станет всем!

Принёв

Это есть наш последний
И решительный бой.
С интернационалом
Воспрянет род людской.

2 раза

II

Никто не даст нам избавленья,
Ни бог, ни царь и не герой:
Добьёмся мы освобожденья
Своею собственной рукой.
Чтоб свергнуть гнёт рукой умелой,
Отвоевать своё добро,
Вздувайте горы и куйте смело,
Пока железо горячо!

Примеч:

III

Лишь мы, работники всемирной
Великой армии труда,
Владеть землёй имеем право,
Но паразиты — никогда.
И если гром великий грянет
Над свёргой псов и палачей,
Для нас всё так же солнце станет
Сиять огнём своих лучей.

Примеч:

слова

- прокля́тие [中] 可憎的
 клейми́ть [II 未] 使蒙醜名
[完]
 голо́дный [形] 飢餓的
 раб [陽] 奴隸
 кипе́ть [II 未] 激昂,沸騰
[完]
 разу́м [陽] 理智
 возму́щенный [形] 憤怒的
 сме́ртный [形] 致命的
 бой [陽] 戰鬥,鬥爭
 гото́вый [形] 有準備的
 наси́лие [中] 暴行,壓制
 разруша́ть [I 未] 破壞,滅亡
[完]
 основа́ние [中] 創立,基礎
 становя́ться [II 未] 成爲,
 變爲
[完]
 реши́тельный [形] 毅然的,
 決定性的
 восприя́ть [I 未] 恢復
[完]
 род [陽] 樣式,風格
 лю́дской [形] 人生的
 геро́й [陽] 英雄,主角
 гнё́т [陽] 迫害,剝削
 уме́лый [形] 精巧的
 отвоёвыва́ть [I 未] 獲得,奪取
[完]
 вздува́ть [I 未] 吹起,吹燃
[完]
 горн [陽] 熔鐵爐
 кова́ть [I 未] 鍛,打鐵
[完]
 сме́ло [副] 勇敢的
 желе́зо [中] 鐵
 рабо́тник [陽] 工作者
 владе́ть [次 I 未] 具有
 (чем, кем)
[完]
 парази́т [陽] 寄生蟲
 гром [陽] 雷
 греме́ть [II 未] 擊響
[完]
 свэ́ра [陰] 狗羣
 пёс [陽] 牡犬
 пала́ч [陽] 劊子手
 сия́ть [I 未] 放光,發光
[完]
 о́гонь [陽] 火,焰
 луч [陽] 光,光茫

упражнение 70

1. Подчеркните глаголы повелительного наклонения данного урсака.
劃出本課命令方式動詞。
2. Переведите текст данного урсака на китайский язык.
將本課課文譯成中文。

*Берегите его на память
о нашей дружбе.
請保存它做爲我們友誼的紀念。*

動詞第一及第二變位法之鑑別

俄文文法中對動詞第一及第二變位法之鑑定按下列方法：

1. 凡重音在人稱字尾之動詞，可按其發音鑑定出其屬於第一或第二變位法。

Например:

идешь, идем, идет —— 第一變位法。
спешишь, спешим, спешат —— 第二變位法。

2. 凡重音不在人稱字尾之動詞，按其發音不易聽出其屬於第一或第二變位法。

Например:

едешь —— видишь
едем —— видим

遇有重音不在人稱字尾之動詞，可按下列方法鑑別其屬於第一或第二變位法。

- a. 不定方式字尾爲 ~ ить 者 (動詞 брить — брею, бреешь 例外)。
 - b. 七個以 ~ еть 爲字尾之動詞：
смотреть, видеть, зависеть, ненавидеть,
обидеть, терпеть, вертеть。
 - в. 四個以 ~ ать 爲字尾之動詞：
слышать, дышать, держать, гнать。
3. 其他所有重音不在人稱字尾之動詞皆屬第一變位法。

按上項規則，僅適用於熟諳俄語之人。對初學者因無從得知已變化之動詞重音是否落於人稱字尾上，故不易正確掌握之。但於學過相當數量之動詞後，一般規則分別動詞之第一或第二變位法，頗有幫助。除上述方法外，對動詞第一或第二變位法之鑑別根據一般動詞之變位方式可歸納為下列幾要點：

1. 第一變位法：——

а. 動詞為下列各字尾者多屬第一變位法。

~ уть ~ чь

~ оть ~ ять (有例外)

~ ьть ~ еть (有例外)

~ ать (~ ать 前為上顎音者有例外)

б. 單音節動詞多屬第一變位法 (單音節如因加字首而變為多音節時，仍按此規則變化之)。

в. 第一變位法動詞重音落於人稱字尾者，多變為

«ë» 變化。«ë» 變化動詞多結尾於下列各字尾：

а. 以 ~ зть (~ зти), ~ сть (~ сти) 結尾之動詞

б. 字尾前為 «ну» 之動詞 (~ нуть)。

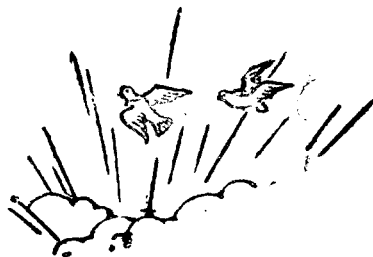
в. 字尾前為 «ава» 之動詞 (~ авать)。

2. 第二變位法：——

а. 以 ~ нть 為字尾之動詞除單音節者外多屬第二變位法 (注意 ~ нть 前為唇音時例外較多)。

6. 某些以 ~ать 爲字尾之動詞，其前爲上顎音者屬第二變位法。
- в. 少數以 ~еть, 及 ~ять 爲字尾之動詞屬第二變位法。

總之，由動詞之不定方式，推定其屬第一或第二變位法，對於閱讀及自修之作用較少。因已知之不定方式動詞，可藉字典求得其變化方法。而一般於閱讀或自修中所遇之問題，多爲由已變化之動詞求其不定方式。得藉字典獲悉其講解，故於運用上述各規則時，應多注意如何由已變化之動詞求出其不定方式。方可有助於閱讀與自修焉。

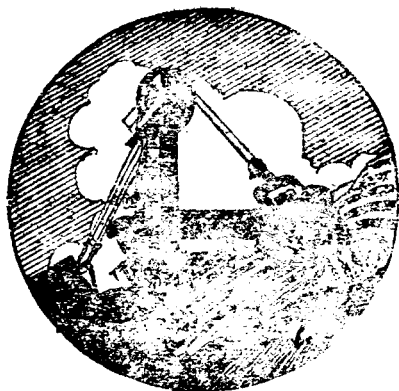


Повторение — мать учения.

復習爲學習之母。

Век живи, век учишься.

學無止境。



Каждый час труда

— новый шаг к коммунизму!

附 錄

п р и л о ж е н и я

動詞全部變化示例

第一變位法	• • • • •	353
第二變位法 (～ся)	• • • • •	334
前置詞表	• • • • •	335

數詞表

一至二十一	• • • • •	326
二十二至九百九十九	• • • • •	337
一千至十億	• • • • •	338

名詞六格用法表

主格, 生格	• • • • •	339
給格, 對格, 造格, 前置格	• • • • •	340

名詞, 形容詞變化表

名詞語尾變化對照表	• • • • •	341, 342
形容詞語尾變化對照表	• • • • •	343

不定方式		未 完 成 體			完 成 體	
ДЕЛАТЬ		第一變位法			第一變位法	
陳述方式	現在時	人 稱		變 化	無	
		單數	1	ДЕЛАЮ		
			2	ДЕЛАЕШЬ		
			3	ДЕЛАЕТ		
		複數	1	ДЕЛАЕМ		
			2	ДЕЛАЕТЕ		
	3		ДЕЛАЮТ			
	過去時	單數	ДЕЛАЛ (陽)		СДЕЛАЛ (陽)	
			ДЕЛАЛА (陰)		СДЕЛАЛА (陰)	
	過去時	複數	ДЕЛАЛО (中)		СДЕЛАЛО (中)	
			ДЕЛАЛИ		СДЕЛАЛИ	
	將來時	單數	1	БУДУ } ДЕЛАТЬ		СДЕЛАЮ
2			БУДЕШЬ } ДЕЛАТЬ		СДЕЛАЕШЬ	
3			БУДЕТ } ДЕЛАТЬ		СДЕЛАЕТ	
複數		1	БУДЕМ } ДЕЛАТЬ		СДЕЛАЕМ	
	2	БУДЕТЕ } ДЕЛАТЬ		СДЕЛАЕТЕ		
	3	БУДУТ } ДЕЛАТЬ		СДЕЛАЮТ		
條件方式	單數	ДЕЛАЛ БЫ		СДЕЛАЛ БЫ		
		ДЕЛАЛА БЫ		СДЕЛАЛА БЫ		
條件方式	複數	ДЕЛАЛО БЫ		СДЕЛАЛО БЫ		
		ДЕЛАЛИ БЫ		СДЕЛАЛИ БЫ		
命令式	單數	ДЕЛАЙ		ОДЕЛАЙ		
	複數	ДЕЛАЙТЕ		ОДЕЛАЙТЕ		
形動詞	主動詞	現在時 ДЕЛАЮЩИЙ -АЯ, -ЕЕ, -ИЕ			無	
	被動詞	過去時 ДЕЛАВШИЙ -АЯ, -ЕЕ, -ИЕ			ОДЕЛАВШИЙ -АЯ, -ЕЕ, -ИЕ	
形動詞	主動詞	現在時 ДЕЛАЕМЫЙ -АЯ, -ОЕ, -ЫЕ			無	
	被動詞	過去時 ДЕЛАННЫЙ -АЯ, -ОЕ, -ЫЕ			ОДЕЛАННЫЙ -АЯ, -ОЕ, -ЫЕ	
副詞	現在時	ДЕЛАЯ		無		
	過去時	ДЕЛАВ ДЕЛАВШИ		ОДЕЛАВ, ОДЕЛАВШИ		

不定式		末 完 成 體			完 成 體			
УЧИТЬСЯ		第 二 變 位 法			第 二 變 位 法			
陳 述 方 式	現 在 時	人 稱 變 化					無	
		單 數	1	УЧУ-ОБ				
			2	УЧИШЬ-ОЯ				
	3		УЧИТ-ОЯ					
	複 數	1	УЧИМ-ОИ					
		2	УЧИТЕ-ОБ					
		3	УЧАТ-ОЯ					
	過 去 時	單 數	УЧИЛ-ОЯ (陽)			НАУЧИЛ-ОЯ (陽)		
			УЧИЛА-ОБ (陰)				НАУЧИЛА-ОБ (陰)	
			УЧИЛО-ОБ (中)			НАУЧИЛО-ОБ (中)		
時 來 時	複 數	УЧИЛИ-ОБ			НАУЧИЛИ-ОБ			
		單 數	1	УЧИТЬ-ОЯ		НАУЧУ-ОБ		
2	НАУЧИШЬ-ОЯ							
3	НАУЧИТ-ОЯ							
複 數	1	УЧИТЬ-ОЯ		НАУЧИМ-ОЯ				
	2			НАУЧИТЕ-ОБ				
	3			НАУЧАТ-ОЯ				
命 令 式	單 數	УЧИЛ-ОЯ БЫ			НАУЧИЛ-ОЯ БЫ			
		УЧИЛА-ОБ БЫ			НАУЧИЛА-ОБ БЫ			
		УЧИЛО-ОБ БЫ			НАУЧИЛО-ОБ БЫ			
形 容 詞	單 數	УЧИЛИ-ОБ БЫ			НАУЧИЛИ-ОБ БЫ			
		複 數	УЧИТЬ-ОБ			НАУЧИТЬ-ОБ		
			УЧИТЕ-ОБ			НАУЧИТЕ-ОБ		
形 容 詞	現在時	УЧАЩИЙ-ОЯ			無			
	過去時	УЧИВШИЙ-ОЯ			НАУЧИВШИЙ-ОЯ			
形 容 詞	現在時	УЧИМЫЙ-ОЯ			無			
	過去時	УЧИВШИЙ-ОЯ			НАУЧИВШИЙ			
形 容 詞	現在時	УЧА-ОБ			無			
	過去時	УЧИВШИ-ОБ			НАУЧИВШИ-ОБ			

前置詞後所要求之各格表

前置詞			應之格
без	из—за	после	生 格
близ	из—под	против	
вне	кроме	с ^⑤	
внутри	мимо	сверх	
вместо	около	среди	
для	от	согласно ^②	
до	подле	у	
из	позади	за ^{④⑤}	
благодаря	по ^{④⑥}	согласно ^⑥	給 格
к			
в ^⑥	по ^{③⑥}	сквозь	對 格
за ^{①⑤}	под ^⑤	через	
на ^⑥	про ^⑥		
о ^⑥	с ^{②⑤}		
за ^{①④}	над	под ^④	造 格
между	перед	с ^{②④}	
в ^④	о ^④	при	前置 格
на ^④	по ^{③④}	про ^④	

註：表內凡註有數字者，為表所註前置詞所要求之其他各格。

數 詞 表

	基數數詞	順序數詞
1	один, одно, одна	первый, ое, ая
2	два две	второй, се, ая
3	три	третий, ье, ья
4	четыре	четвёртый, ое, ая
5	пять	пятый, ое, ая
6	шесть	шестой, се, ая
7	семь	седьмой, се, ая
8	восемь	восьмой, се, ая
9	девять	девятый, се, ая
10	десять	десятый, се, ая
11	одиннадцать	одиннадцатый, ое, ая
12	двенадцать	двенадцатый, ое, ая
13	тринадцать	тринадцатый, ое, ая
14	четырнадцать	четырнадцатый, ое, ая
15	пятнадцать	пятнадцатый, ое, ая
16	шестнадцать	шестнадцатый, ое, ая
17	семнадцать	семнадцатый, ое, ая
18	восемнадцать	восемнадцатый, ое, ая
19	девятнадцать	девятнадцатый, ое, ая
20	двадцать	двадцатый, се, ая
21	двадцать один	двадцать первый, се, ая

22	двадцать два	двадцать второй, се, ая
23	двадцать три	двадцать третий, се, ая
30	тридцать	тридцатый, се, ая
40	сорок	сороковой, се, ая
50	пятьдесят	пятидесятый, се, ая
60	шестьдесят	шестьдесятый, се, ая
70	семьдесят	семьдесятый, се, ая
80	восемьдесят	восемьдесятый, се, ая
90	девяносто	девяностый, се, ая
100	сто	сотый, се, ая
101	сто один	сто первый, се, ая
105	сто пять	сто пятый, се, ая
115	сто пятнадцать	сто пятнадцатый, се, ая
120	сто двадцать	сто двадцатый, се, ая
200	двести	двухсотый, се, ая
300	триста	трёхсотый, се, ая
400	четырёхста	четырёхсотый, се, ая
500	пятьсот	пятисотый, се, ая
600	шестьсот	шестисотый, се, ая
700	семьсот	семисотый, се, ая
800	восемьсот	восемисотый, се, ая
900	девятьсот	девятьсотый, се, ая
999	девятьсот девяносто девять	девятьсот девяносто девятый, се, ая

1, 000	ты́сяча	ты́сячный, ое, ая
1, 200	ты́сяча двѣсти	ты́сяча двухсо́тный, ое, ая
1, 990	ты́сяча девятьсо́т девяносто де́вять	ты́сяча девятьсо́т девя- но́сто де́вятый, ое, ая
2, 000	две ты́сячи	двухты́сячный, ое, ая
3, 000	три ты́сячи	трѣхты́сячный, ое, ая
4, 000	четыре ты́сячи	четырёхты́сячный, ое, ая
5, 000	пять ты́сяч	пятиты́сячный, ое, ая
一 萬	десять ты́сяч	десятиты́сячный, ое, ая
二 萬	двадцать ты́сячи	двадцатиты́сячный, ое, ая
四 萬	сорок ты́сяч	сорокаты́сячный, ое, ая
十 萬	сто ты́сяч	стоты́сячный, ое, ая
二十萬	двѣсти ты́сяч	двухсо́тты́сячный, ое, ая
五十萬	пятьсо́т ты́сяч	пятисо́тты́сячный ое, ая
一 百萬	миллион	миллио́нный, ое, ая
二 百萬	два миллио́на	двухмиллио́нный, ое, ая
五 百萬	пять миллио́нов	пятимиллио́нный, ое, ая
一 千萬	десять миллио́нов	десятимиллио́нный, ое, ая
一 億	сто миллио́нов	сто́миллио́нный, ое, ая
十 億	миллиа́рд	миллиа́рдный, ое, ая

格別	主要用法	舉 例
主 格	1. 句中主語。 2. 主語的補充字。 3. 普通名詞後補註之專有名詞 (帶引號)。 4. 相互關係之第一個名詞。 5. 前置詞 за 之後常用之。	Студент пишет. Книга есть лучший друг человека. Я прочитал роман Толстого «Война и Мир». Вы любите друг друга. Что это за дом?
生 格	1. 一物所有之主體。 2. 否定的及物動詞之補語。 3. 在表示數量的名詞或表示數 量的代名詞之後。 4. 在指量數詞之後 (2, 3, 4 用單 數, 5 以上用複數)。 5. 用做完成體及物動詞之補語, 表示動詞之動作僅施於物 之一部。 6. 比較級形容詞以後之被比較 物體。 7. 表示某日所發生之行為不用 前置詞時。 8. 前置詞之後 (除一部分需用 特定格的前置詞外)。 9. 某些動詞之後。	Письмо брата. Брат не писал письма. Это лист бумаги. У него очень много денег. Здесь пять студентов. три студентки. Купить молока. Дерево выше дома. 10го октября министр при- слал консулу письмо. У брата есть книга. Я жду поезда.

給格	<ol style="list-style-type: none"> 1. 行爲之間接目的物。 2. 無人稱句中之邏輯上的主語。 3. 表示年齡。 4. 某些前置詞後 (и, по, 等)。 5. 某些動詞之後 (如 радоваться, удивляться 等)。 	<p>Я пишу письмо сестре. Молодому надо учиться. Мне 20 лет. Я иду по улице. Он радуется вашим успехам.</p>
對格	<ol style="list-style-type: none"> 1. 行爲之直接目的物。 2. 行爲或狀態之量的表示 (如時間, 距離, 價值, 及重量等)。 3. 他動詞之否定補語表示極堅決激昂。 4. 某些前置詞之後 (в, на, 等)。 	<p>Я читаю книгу. Я прошел километр. Я ему и письмо не пишу. Я иду в школу.</p>
造格	<ol style="list-style-type: none"> 1. 完成行爲之工具或方法。 2. 被動式行爲的主體。 3. 在聯繫動詞後, 用作主語的或補語的補充字。 4. 表示季節, 早晚等時間。 5. 表示不同之程度。 6. 表示職位名稱。 7. 某些前置詞之後 (с, под, за, над 等)。 8. 某些動詞之後 (如 владеть, управлять 等)。 	<p>Я пишу карандашом. Письмо написано братом. Она была студенткой. Летом жарко. Я старше тебя двумя месяцами. Он служит инженером. Самолет летит над городом. Я владею домом.</p>
前置格	<p>僅用於前置詞 в, на, о, по, при, про 之後。</p>	<p>Я приехал на автобусе.</p>

名詞，形容詞語尾變化對照表
名 詞

	單 數					複 數						
	主	生	給	對	造	前	主	生	給	對	造	前
①	—	а	у		ом	е	ы	ов	ам		ами	ах
②	-г -к -х	а	у	同	ом	е	и	ов	ам	同	ами	ах
③	-ж -ч -ш -щ	а	у	主	ом ом ом	е	и	ей	ам	主	ами	ах
④	-ц	а	у	或	ом ом	е	ы	ев ов	ам	或	ами	ах
⑤	-й (-ий)	я	ю	生	ом	е (и)	и	ев	ям	生	ями	ях
⑥	-ь	я	ю		ом ом	е	и	ей	ям		ями	ях
⑦	-о	а	у	о	ом	е	а	—	ам	а	ами	ах
⑧	-е -ье	я ья	ю ью	е ье	ом ом	е ье,ьи	я ья	ей ий	ям ьям	я ья	ями ьями	ях ьях
⑨	-но -че -ше -ще -це	а	у	е	ом	е	а	—	ам	а	ами	ах
⑩	-ие	ия	ию	ие	ом	ии	ия	ий	иям	ия	иями	иях

⑪	- мя	мени	мени	мя	ме- нем	мени	мена	мен	ме- нам	мена	ме- нам	ме- нам	ме- нам
⑫	- а	ы	е	у	ою ой	е	ы	—	ам	同	ами	ах	
⑬	- га - ка - ха	и	е	у	ою ой	е	и	—	ам		ами	ах	
⑭	- жа - ча - ша - ща	и	е	у	ею ею ей ей	е	и	ей	ам		ами	ах	
⑮	- ца	ы	е	у	ею ей	е	ы	—	ам	主	ами	ах	
⑯	- я	и	е	ю	ею ею ей ей	е	и	ь	ям		ями	ях	
⑰	- бя	ьи	ье	ью	ьею ьею ьей ьей	ьи	ьи	ий ей	ьям	或	ьями	ьях	
⑱	- ня	ни	ни	ню	нею ней	ни	ни	ий	ням		нями	нях	
⑲	- ь	и	и	ь	ью	и	и	ей	ям	生	ями ьми	ях	
⑳	- жь - чь - шь - щь	и	и	ь	ью	и	и	ей	ям		ами	ах	

20

21

	陽	中	陰	複	陽	中	陰	複
主	-ый -ой	ее	ая	ые	-ий	ее	ая	ие
生	ого	ого	ой	ых	его	его	ей	их
給	ому	ому	ой	ым	ему	ему	ей	им
對	1, 2	ее	ую	1, 2	1, 2	ее	ую	1, 2
遣	ым	ым	ою, ой	ыми	им	им	ою, ей	ими
前	ом	ом	ой	ых	ем	ем	ей	их
短尾	—	е	а	ы	ь	е	я	и

22

23

主	-г -ий -к (-ой) -х	ее	ая	ие	-ж -ч -ш (-ой) -щ	ее (оё)	ая	ие
生	ого	ого	ой	их	ого (оё)	ого (оё)	ей (оё)	их
給	ому	ому	ой	им	ому (оё)	ому (оё)	ей (оё)	им
對	1, 2	ее	ую	1, 2	1, 2	ее (оё)	ую	1, 2
遣	им	им	ою, ой	ими	им	им	ою; ей (ою, оё)	ими
前	ом	ом	ой	их	ем (оё)	ем (оё)	ей (оё)	их
短尾	—	о	а	и	—	е оё	а	и

24

25

主	-ий	ье	ья	ьи	—	о	а	ы
生	ьего	ьего	ьей	ьих	а	а	ой	ых
給	ьему	ьему	ьей	ьим	у	у	ой	ым
對	1, 2	ье	ью	1, 2	1, 2	о	у	ы
遣	ьим	ьим	ью, ьей	ьими	ым	ым	ою, ой	ыми
前	ьем	ьем	ьей	ьих	ом	ом	ой	ых

